叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 婴儿睡前酒(baby Nightcaps) 000001

2. 婴儿睡前酒(baby Nightcaps) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

婴儿睡前酒(Baby Nightcaps)
第1/2页

[ðə; ði] [naɪt] - [kæp]['fæməli] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] .
The **Night** **-** **cap** **Family** **out** **for** **a** **walk** **.**
这 夜晚 - 帽 家庭 出去 为了 一个 走 .

睡前一家人外出散步。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [nekst] [bʊk] .
I'll **tell** **you** **all** **about** **it** **in** **my** **next** **book** **.**
患病的 告诉 你 全部 关于 它 在 我的 下一个 书 .

我会在下一本书里详细讲述这件事。

['beɪbi]
BABY
婴儿

婴儿

['naɪtkæp] .
NIGHTCAPS **.**
睡前酒 .

睡前小酌。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
BY **THE** **AUTHOR** **OF**
经过 这 作者 的

作者

" ['naɪtkæp] , "
" **NIGHTCAPS** **,** **"**
" 睡前酒 , "

“睡前小酌，

" [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , "
" **LIFE** **AMONG** **THE** **CHILDREN** **,** **"**
" 生活 之中 这 孩子们 , "

《与孩子们一起生活》

" [ɑ:nt] ['fæniz] ['stɔ:riz] , " & [si:] .
" **AUNT** **FANNY'S** **STORIES** **,** **"** **&** **c** **.**
" 阿姨 芬妮的 故事 , " & c .

《范妮阿姨的故事》等等。

[nju:] - [jɔ:k] :
NEW **-** **YORK** **:**
新的 - 约克 :

纽约:

[di:] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] ,
D **.** **APPLETON** **&** **COMPANY** **,**
D . 阿普尔顿 & 公司 ,

D. APPLETON & COMPANY

- & - ['brɔ:dweɪ] .
443 **&** **445** **BROADWAY** **.**
- & - 百老汇 .

百老汇大街443号和445号。

['lʌndən] : - ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] . - .
LONDON : 16 LITTLE BRITAIN . 1860 .
伦敦 : - 小的 英国 . - .

伦敦：小不列颠街16号。1860年。

['entəd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1859 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1859年登记在册。

['fæni] ['bærəʊ] ,
FANNY BARROW ,
舢 巴罗 ,

范妮·巴罗

[ɪn][ðə; ðɪ] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这
['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .
Southern District of New York .
南方 区 的 新的 约克 .

美国纽约南区地方法院书记官办公室。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] ['naɪtkæp] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ɑ:nt] ['fæni] , ['sɛvən]
A NIGHTCAP LETTER FROM AUNT FANNY , 7
一个 睡前小酌 信 从 阿姨 舢 , 7

范妮阿姨的一封睡前信，7

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [təʊld] [tu:; tə] ['mɪni] , -
THE STORY TOLD TO MINNIE , 31
这 故事 讲述 到 米妮 , -

讲给31岁的米妮的故事

['lɪliz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] [' du: ɪŋz] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , -
LILLIE'S SAYINGS AND DOINGS ; OR , THE EFFECTS OF A GOOD EXAMPLE , 51
莉莉的 谚语 和 行为 ; 或者 , 这 效果 的 一个 好的 例子 , -

莉莉的言行；或，好榜样的影响，51

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , -
JACK AND HIS FRIENDS , 94
杰克 和 他的 朋友们 , -

杰克和他的朋友们，94

['lɪt(ə)l] ['helən] , -
LITTLE HELEN , 115
小的 海伦 , -

小海伦，115

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['su:zi] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] , -
HOW LITTLE SUSIE WAS LOST AND FOUND , 120
如何 小的 苏西 曾是 丢失的 和 成立 , -

小苏西是如何走失又被找到的，120

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

Dedication	.
奉献	.

奉献。

[ðiːz] ['beɪbi] ['naɪtkæp] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]

THESE	**BABY**	**NIGHTCAPS**	**ARE**	**FOR**
这些	婴儿	睡前酒	是	为了

这些婴儿睡帽是为

[juː; jʊ] !

YOU	**!**
你	!

你!

[juː; jʊ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !

YOU	**DEAR**	**LITTLE**	**DARLING**	**!**
你	亲爱的	小的	亲爱的	!

你这可爱的小宝贝!

[ə; eɪ] ['naɪtkæp] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['fæni] .

A	**NIGHTCAP**	**LETTER**	**FROM**	**AUNT**	**FANNY**	**.**
一个	睡前小酌	信	从	阿姨	舢	.

范妮阿姨的一封睡前信。

[juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] :

You	**dear**	**little**	**darling**	**:**
你	亲爱的	小的	亲爱的	:

你亲爱的小宝贝:

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] , [ðæt][ɪz] , [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz]

A	**long**	**time**	**ago**	**,**	**that**	**is**	**,**	**long**	**for**	**such**	**a**	**little**	**speck**	**of**	**a**	**child**	**as**
一个	长的	时间	前	,	那	是	,	长的	为了	这样的	一个	小的	斑点	的	一个	孩子	作为

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

很久以前，我曾渴望拥有像你这样渺小的孩子。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][lɑːst] ['krɪsməs] , [aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] [kɔːld] " ['naɪtkæp] .

just	**before**	**last**	**Christmas**	**,**	**I**	**wrote**	**a**	**story**	**book**	**called**	**"**	**Nightcaps**	**.**
只是	前	最后的	圣诞节	,	我	写道	一个	故事	书	称为	"	睡前小酌	.

就在去年圣诞节前，我写了一本故事书，叫做《睡前小酌》。

" [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['fʌni] [neɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pɔː(r); pʊə(r)]

"	**I**	**called**	**it**	**this**	**funny**	**name**	**,**	**because**	**poor**
"	我	称为	它	这	有趣的	姓名	,	因为	贫穷的

我给它起了这个滑稽的名字，因为穷

['lɪt(ə)l] [leɪm] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [kɔːld] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] "

little	**lame**	**Charley**	**to**	**whom**	**all**	**the**	**stories**	**were**	**told**	**,**	**called**	**them**	**his**	**"**
小的	瘸	查理	到	谁	全部	这	故事	是	讲述	,	称为	他们	他的	"

['naɪtkæp] ,

nightcaps	**,**
睡前酒	,

所有故事都讲给了跛脚的小查理听，他把这些故事称为他的"睡前故事"。

" [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

"	**as**	**he**	**and**	**his**	**sisters**	**and**	**brothers**	**had**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**,**
"	作为	他	和	他的	姐妹	和	兄弟	有	到	去	到	床	,

"当他和他的兄弟姐妹们都该睡觉的时候，

[ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ]['stɔːri][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	moment	a	story	was	finished	for	the	evening	.
这	片刻	一个	故事	曾是	完成的	为了	这	晚上	.

当晚的故事讲完的那一刻。

[dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] ?

Did	you	read	them	?
做过	你	读	他们	?

你读过吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] !

I	am	afraid	they	were	too	old	for	you	,	you	dear	little	kitten	!
我	是	害怕的	他们	是	也	老的	为了	你	,	你	亲爱的	小的	小猫	!

恐怕它们对你来说太大了，你这只可爱的小猫咪!

[bʌt; bət] [sɪns] [lɑːst] ['krɪsməs] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [f'ʌnɪəst] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv]

But	since	last	Christmas	,	I	have	heard	some	of	the	funniest	little	bits	of
但	自从	最后的	圣诞节	,	我	有	听到	一些	的	这	最搞笑	小的	比特	的

['stɔːriz] !

stories	!
故事	!

但自从去年圣诞节以来，我听到了一些非常有趣的小故事!

['fʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪmplz]

funny	enough	to	make	all	the	dimples
有趣的	足够的	到	制作	全部	这	酒窝

好笑到脸上都浮现出酒窝

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raʊnd] [feɪs] [kʌm] [aʊt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk]

in	your	round	face	come	out	,	or	rather	come	in	,	and	cause	you	to	look
在	你的	圆形的	脸	来	出去	,	或者	相当	来	在	,	和	原因	你	到	看

['pɜːfɪktli] ['lʌvli] :

perfectly	lovely	:
完美	迷人的	:

在你圆圆的脸上展现出来，或者更确切地说，是映入眼帘，让你看起来非常可爱:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]

for	the	happy	laughing	face	of	a	little	child	,	is	the	loveliest	sight	in	the
为了	这	快乐的	笑	脸	的	一个	小的	孩子	,	是	这	最可爱的	视线	在	这

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

因为小孩子快乐的笑脸是世界上最美好的景象;

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðəʊz] ['dɪmplz] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] ?

and	if	I	should	see	those	dimples	,	do	you	know	what	I	would	do	?
和	如果	我	应该	看	那些	酒窝	,	做	你	知道	什么	我	会	做	?

如果我看到那些酒窝，你知道我会怎么做吗?

[waɪ] [ai] [wʊd] [dʒʌst] [kætʃ] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːmz] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɪsɪŋ] .

why	I	would	just	catch	you	up	in	my	arms	,	and	give	you	a	good	kissing	.
为什么	我	会	只是	抓住	你	向上	在	我的	武器	,	和	给	你	一个	好的	接吻	.

我就会一把将你抱在怀里，好好地亲吻你。

[ðen] [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][sæd] ;

Then	I	have	heard	other	little	stories	,	that	are	sad	;
然后	我	有	听到	其他	小的	故事	,	那	是	伤心	;

我还听过其他一些悲伤的小故事;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wiː; wi] ['kænɒt]

because	you	know	in	this	world	we	cannot
因为	你	知道	在	这	世界	我们	不能

因为你知道，在这个世界上我们不能

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] : [θɪŋz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [tuː; tə] [griːv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

always	have	perfect	happiness	:	things	will	sometimes	happen	to	grieve	even	a
总是	有	完美的	幸福	:	事物	将要	有时	发生	到	悲伤	甚至	一个

['tendə(r)]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ;

tender	little	child	;
投标	小的	孩子	;

永远拥有完美的幸福：即使是天真无邪的小孩，有时也会遭遇悲伤的事情；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [lɪp] [meɪ] ['tremb(ə)l][æz; əz] [maɪn] [dʌz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

but	although	your	sweet	lip	may	tremble	as	mine	does	when	I	am	writing	,
但	虽然	你的	甜的	唇	可能	颤抖	作为	矿	做	什么时候	我	是	写作	,

但是，尽管你甜美的嘴唇可能会像我写作时一样颤抖，

[ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sæd]['stɔːri] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] [les] , [ai] [həʊp] ,

or	listening	to	a	sad	story	,	you	will	not	love	me	less	,	I	hope	,
或者	聆听	到	一个	伤心	故事	,	你	将要	不是	爱	我	较少的	,	我	希望	,

即使听我讲悲伤的故事，你也不会因此减少对我的爱，我希望如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [truːθ] ; [fɔː(r); fə(r)][rɪ'membə(r)] , ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [truː] [ɪn] [ðɪs]

because	I	have	told	the	truth	;	for	remember	,	every	thing	is	true	in	this
因为	我	有	讲述	这	真相	;	为了	记住	,	每一个	事物	是	真的	在	这

['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

little	book	,
小的	书	,

因为我说的都是实话；记住，这本小册子里说的都是真的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] .

and	all	the	dear	little	boys	and	girls	are	living	at	this	very	moment	.
和	全部	这	亲爱的	小的	男孩们	和	女孩们	是	活的	在	这	非常	片刻	.

所有可爱的小男孩和小女孩此刻都活在这个世界里。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?

What	would	you	say	if	you	knew	some	of	them	?
什么	会	你	说	如果	你	知道	一些	的	他们	?

如果你认识他们中的一些人，你会怎么说?

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'skleɪm] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz]

Wouldn't	it	be	funny	if	you	should	exclaim	,	while	your	mamma	was
不会	它	是	有趣的	如果	你	应该	惊叹	,	尽管	你的	妈妈	曾是

['riːdɪŋ] :

reading	:
阅读	:

如果你在妈妈读书的时候突然惊呼：那岂不是很滑稽吗?

" [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [nəʊ] ['lɪli] ; [waɪ] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['lɪli] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][nekst][dɔː(r)] :

"	Why	,	mamma	,	I	know	Lily	;	why	that's	the	very	Lily	that	lives	next	door	:
"	为什么	,	妈妈	,	我	知道	百合	;	为什么	那就是	这	非常	百合	那	生活	下一个	门	:

“妈妈，我认识莉莉；她就是住在隔壁的那个莉莉啊！”

" [ɔː(r)] , " [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !

"	or	,	"	Oh	,	mamma	!
"	或者	,	"	哦	,	妈妈	!

或者，“哦，妈妈!

[stɒp] !

stop	!
停止	!

停止!

[lʊk] [hɪə(r)] !

look	here	!
看	这里	!

看这里!

[ðæt] ['veri] ['wɪli] [gəʊz][tuː; tə][maɪ] [skuːl] , [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][kaɪt][æz; əz][bɪg][æz; əz]['eni] [θɪŋ] !
that very Willy goes to my school , he's got a kite as big as any thing !
那 非常 威利 去 到 我的 学校 , 他是 得到 一个 风筝 作为 大的 作为 任何 事物 !

那个叫威利的人跟我同校，他的风筝大得惊人!

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [let][ˌem 'iː][flai][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kaɪt] [taɪm]
and he said he would let me fly it , as soon as kite time
和 他 说 他 会 让 我 飞 它 , 作为 很快 作为 风筝 时间

他说一到放风筝的季节，他就会让我放它。

[keɪm] .
came .
来了 .

来了。

[woʊnt][hiː; hi][steə(r)] , [wen] [ai] [tel] [hɪm] [hiːz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ?
Won't he stare , when I tell him he's in a book ?
惯于 他 盯 , 什么时候 我 告诉 他 他是 在 一个 书 ?

当我告诉他他出现在一本书里时，他会不会盯着我看?

[ai] [wɪʃ] [ɑːnt] ['fæni] [njuː] [ˌem 'iː] .
I wish Aunt Fanny knew me .
我 希望 阿姨 舳 知道 我 .

我真希望范妮阿姨认识我。

" [juː; jʊ] ['preʃəs] [pet] !
" You precious pet !
" 你 宝贵的 宠物 !

你这只宝贝宠物!

[dʒʌst][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['æpəltən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] , [ðen] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ][hɒp] ,
Just ask Mr . Appleton to tell you where I live , then come with a hop ,
只是 问 先生 . 阿普尔顿 到 告诉 你 在哪里 我 居住 , 然后 来 和 一个 跳 ,

你只要问问阿普尔顿先生我住在哪儿，然后就过来吧。

[skɪp] , [ænd; ənd][dʒʌmp][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]
skip , and jump to my house , and you and I will have a nice little
跳过 , 和 跳 到 我的 房子 , 和 你 和 我 将要 有 一个 好的 小的
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

跳起来，直接跳到我家来，我们好好聊聊。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [teɪk] [keə(r)] !
and after that , take care !
和 后 那 , 拿 关心 !

之后，请多保重!

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][maɪ][nekst] " ['naɪtkæp] [bʊk] .
you will find yourself in my next " Nightcap book .
你 将要 寻找 你自己 在 我的 下一个 " 睡前小酌 书 .

你会在我的下一本"睡前故事集"中找到自己。

" [woʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['fʌni] ?
" Won't that be funny ?
" 惯于 那 是 有趣的 ?

那岂不是很滑稽吗?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
I have a little daughter ,
我 有 一个 小的 女儿 ,

我有一个小女儿，

[nemd] ['ælɪs] ;
named Alice ;
命名 爱丽丝 ;

名叫爱丽丝;

[wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [kləʊðz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒn][tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]
once upon a time she gave away all the clothes she had on to a poor
一次 之上 一个 时间 她 给予 离开 全部 这 衣服 她 有 在 到 一个 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] [tʃaɪld] ,
little shivering child ,
小的 瑟瑟发抖 孩子 ,

从前，她把自己身上所有的衣服都送给了一个瑟瑟发抖的可怜的小孩。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kləʊðz] , ['əʊnli][əʊld][rægz] .
without any clothes , only old rags .
没有 任何 衣服 , 仅有的 老的 破布 .

她身上没有任何衣服，只有破烂的衣衫。

[ju:; jʊ] [si:] , ['ælɪs] [felt][səʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ɪn]
You see , Alice felt so sorry for her ; she had plenty of clothes in
你 看 , 爱丽丝 毛毡 所以 对不起 为了 她 ; 她 有 很多 的 衣服 在
[hɜ:(r); hə(r)] [drɔ:(r)] ,
her drawer ,
她 抽屉 ,

你看，爱丽丝很同情她；她的抽屉里有很多衣服，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [tʊk] [ɒf] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒn] .
but she did not think of those , she just took off all she had on .
但 她 做过 不是 思考 的 那些 , 她 只是 采取 离开 全部 她 有 在 .

但她当时并没有想这些，只是把身上穿的衣服全都脱掉了。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] " ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , " [ænd; ənd][aɪ][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pet] [nems] ;
She is a dear " little Alice , " and I call her by a great many pet names ;
她 是 一个 亲爱的 " 小的 爱丽丝 , " 和 我 称呼 她 经过 一个 伟大的 许多 宠物 姓名 ;

她是一个可爱的"小爱丽丝"，我给她起了很多爱称;

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][ɪz] " [maɪ]['rəʊzbʌd] , " ['sʌmtaɪmz] [aɪ][seɪ] ,
sometimes she is " my rosebud , " sometimes I say ,
有时 她 是 " 我的 玫瑰花蕾 , " 有时 我 说 ,

有时她是"我的玫瑰花蕾"，有时我会这样说。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['mɪsɪz] . - .
" Come here , Mrs . Frizzlefits .
" 来 这里 , 太太 . - .

"过来，弗里兹尔菲茨太太。"

" [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] " ['dɑ:lɪŋ] , " [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hɒpɪŋ]
" When she is sick , it is always " darling , " and when she is well and hopping
" 什么时候 她 是 生病的 , 它 是 总是 " 亲爱的 , " 和 什么时候 她 是 出色地 和 跳跃
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

"她生病的时候，总是被叫'亲爱的'，而当她健康活泼的时候，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ju:; jʊ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][əʊld][təʊd] .
it is " you precious little old toad .
它 是 " 你 宝贵的 小的 老的 蟾蜍 .

是"你这只可怜的小老癞蛤蟆"。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [mi:n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" But they all mean the same thing .
" 但 他们 全部 意思是 这 相同的 事物 .

但它们的意思都一样。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] " [əʊld] [təʊd] " [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] " ['rəʊzbʌd] ,

She	likes	to	be	my	"	old	toad	"	just	as	much	as	my	"	rosebud	,
她	点赞	到	是	我的	"	老的	蟾蜍	"	只是	作为	很多	作为	我的	"	玫瑰花蕾	,

她喜欢被称为我的"老癞蛤蟆"，就像她喜欢被称为我的"玫瑰花蕾"一样。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [miːn] [lʌv] .

"	for	she	knows	perfectly	well	,	that	they	all	mean	love	.
"	为了	她	知道	完美	出色地	,	那	他们	全部	意思是	爱	.

因为她非常清楚，它们都代表着爱。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[wen] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd]

when	I	felt	as	if	I	could	not	find	a	word	to	express	how	much	I	loved
什么时候	我	毛毡	作为	如果	我	可以	不是	寻找	一个	单词	到	表达	如何	很多	我	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当我感觉找不到合适的词语来表达我对她的爱时，

[ai]

I
我

我

[keɪm] [aʊt] [wɪð] , " [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] !

came	out	with	,	"	Come	and	kiss	me	,	you	dear	little	donkey	!
来了	出去	和	,	"	来	和	吻	我	,	你	亲爱的	小的	驴	!

出来说道："来亲亲我吧，你这只可爱的小驴！"

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] !

"	How	she	laughed	!
"	如何	她	笑了	!

她笑得多么开心啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [lɑːft] !

and	how	I	laughed	!
和	如何	我	笑了	!

我当时笑得合不拢嘴！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ,

You	may	be	sure	she	told	her	papa	the	moment	he	came	home	,
你	可能	是	当然	她	讲述	她	爸爸	这	片刻	他	来了	家	,

你可以肯定，她爸爸一回家她就告诉了他。

[ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [əʊld] [təʊd] .

that	now	she	was	a	dear	little	donkey	,	as	well	as	a	precious	old	toad	.
那	现在	她	曾是	一个	亲爱的	小的	驴	,	作为	出色地	作为	一个	宝贵的	老的	蟾蜍	.

现在她既是一头可爱的小驴，又是一只珍贵的老蟾蜍。

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ['evə(r)] [kɔːl] [juː; jʊ] ['fʌni] [nems] ?

Does	your	mamma	ever	call	you	funny	names	?
做	你的	妈妈	曾经	称呼	你	有趣的	姓名	?

你妈妈有没有叫过你一些滑稽的外号？

[ai] [həʊp] [səʊ] .

I	hope	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] ['stɔːriz] .

I	will	tell	you	how	I	came	to	hear	these	stories	.
我	将要	告诉	你	如何	我	来了	到	听到	这些	故事	.

我会告诉你我是如何听到这些故事的。

[leɪm] ['tʃɑːrli] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ðæt] [lɑːst][jɪə(r)]

Lame	Charley	has	a	sister	,	that	last	year
瘸	查理	有	一个	姐姐	,	那	最后的	年

跛脚查理有个妹妹，那是去年

[wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] [dɒl] .

was	about	as	large	as	a	pretty	large	doll	.
曾是	关于	作为	大的	作为	一个	漂亮的	大的	玩具娃娃	.

大概跟一个相当大的娃娃差不多大。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [lɑːdʒ] [ai] [miːn] .

I	suppose	you	know	how	large	I	mean	.
我	认为	你	知道	如何	大的	我	意思是	.

我想你应该知道我说的"大"指的是多大。

[ʃiː; ʃi] ['pætə] [ə'baʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ;

She	pattered	about	on	her	cunning	little	feet	all	day	long	;
她	图案	关于	在	她	狡猾	小的	脚	全部	天	长的	;

她整天用她那灵巧的小脚丫轻快地走来走去;

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][sæt] [daʊn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ;

she	only	sat	down	long	enough	to	eat	her	bread	and	milk	;
她	仅有的	卫星	向下	长的	足够的	到	吃	她	面包	和	牛奶	;

她只坐下来吃了面包和牛奶;

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [ðə; ðɪ][sʌn] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪnz] [went] [tuː; tə][bed] ,

and	so	when	the	sun	went	to	bed	,	and	the	chickens	went	to	bed	,
和	所以	什么时候	这	太阳	去	到	床	,	和	这	鸡	去	到	床	,

所以当太阳落山，鸡也睡下的时候，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɜːdz] [sed] [tʃɪp] ! [tʃɪp] !

and	the	little	birds	said	chip	!	chip	!
和	这	小的	鸟类	说	芯片	!	芯片	!

小鸟们叽叽喳喳地说："叽！叽！"

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['miːnɪŋ] " [gʊd] [naɪt] , " ['mɪni] ([ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]) [wʊd]

to	each	other	,	meaning	"	good	night	,	"	Minnie	(	that	was	her	name	)	would
到	每个	其他	,	意义	"	好的	夜晚	,	"	米妮	(	那	曾是	她	姓名	)	会

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pəʊk] [hɜː(r); hə(r)]

begin	to	poke	her
开始	到	戳	她

她们互相道晚安，米妮（那是她的名字）会开始戳她。

['fɪŋgəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [piːz] ['mæmə; mə'mɑː] [keɪk] ['mɪni] : ['mɪni]

fingers	in	her	blue	eyes	,	and	say	,	"	Pease	mamma	cake	Minnie	:	Minnie
手指	在	她	蓝色的	眼睛	,	和	说	,	"	皮斯	妈妈	蛋糕	米妮	:	米妮

[səʊ]['taɪəd] .

so	tired	.
所以	疲劳的	.

用手指戳着她蓝色的眼睛，说："豌豆妈妈蛋糕米妮：米妮好累。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [lɪft][hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [seɪ]

"	Then	her	mamma	would	lift	her	tenderly	into	her	lap	and	say
"	然后	她	妈妈	会	举起	她	温柔地	进入	她	膝	和	说

, " [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] !

,	"	Poor	little	kitten	!
,	"	贫穷的	小的	小猫	!

然后她的妈妈会温柔地把她抱到腿上，说："可怜的小猫咪！"

[səʊ]['taɪəd] : " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʌn'fɑ:s(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][slɪp][ɒn]

so	tired	:	"	and	she	would	unfasten	her	clothes	quickly	,	and	slip	on
所以	疲劳的	:	"	和	她	会	解开	她	衣服	迅速地	,	和	滑	在

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [dres] ,

her	little	night	-	dress	,
她	小的	夜晚	-	裙子	,

她太累了："她会迅速解开衣服，换上她的小睡裙。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [taɪmz] [tu:; tə]['weɪkən][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	then	she	would	kiss	her	four	or	five	times	to	waken	her	,
和	然后	她	会	吻	她	四	或者	五	时代	到	唤醒	她	,

然后她会亲吻她四五次来唤醒她，

[ænd; ənd] [seɪ] , " [kʌm] , ['dɑ:lɪŋ] , [ni:l] [ɪn] ['mɑ:məz] [læp][ænd; ənd] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [preə(r)] .

and	say	,	"	Come	,	darling	,	kneel	in	mamma's	lap	and	say	your	little	prayer	.
和	说	,	"	来	,	亲爱的	,	下跪	在	妈妈的	膝	和	说	你的	小的	祷告	.

然后说："来，宝贝，跪在妈妈的腿上，做你的小祷告。"

" [ðen] ['mɪni] [wʊd] [smaɪl][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [weɪ] , [tɪl] [ʃi:; ʃi][gɒt][ɒn]

"	Then	Minnie	would	smile	and	tumble	about	in	a	funny	way	,	till	she	got	on
"	然后	米妮	会	微笑	和	翻滚	关于	在	一个	有趣的	方式	,	直到	她	得到	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

"然后米妮会咧嘴一笑，滑稽地翻来覆去，直到她跪倒在地。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fəʊld][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [seɪ] , " [gɒd] [bes] [maɪ][dɪə(r)]

and	then	she	would	fold	her	hands	and	say	,	"	God	bess	my	dear
和	然后	她	会	折叠	她	双手	和	说	,	"	上帝	贝丝	我的	亲爱的

['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd][pə'pɑ:] ,

mamma	and	papa	,
妈妈	和	爸爸	,

然后她会双手合十说："上帝保佑我亲爱的爸爸妈妈，

[maɪ] ['bedə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] [leɪm] ['tʃɑ:rli] , [maɪ][dɪə(r)]['bedə(r)] ; [gɒd] [bes]

my	bedders	and	sisters	,	and	poor	lame	Charley	,	my	dear	bedder	;	God	bess
我的	床铺	和	姐妹	,	和	贫穷的	瘸	查理	,	我的	亲爱的	床	;	上帝	贝丝

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我的同床伴侣和姐妹们，还有可怜的跛脚查理，我亲爱的同床伴侣；上帝保佑我，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] , [fɔ:(r); fə(r)]['dʒi:zəs] - [seɪk] , [ɑ:'men; eɪ'men] .

and	make	me	a	good	little	chile	,	for	Jesus	'	sake	,	Amen	.
和	制作	我	一个	好的	小的	智利	,	为了	耶稣	-	清酒	,	阿门	.

看在耶稣的份上，给我做个好吃的小辣椒吧，阿门。

" [wɒt] [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] !

"	What	a	sweet	little	prayer	that	was	!
"	什么	一个	甜的	小的	祷告	那	曾是	!

"多么温馨的小祷告啊！"

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [preə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [wʊd] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)]

After	the	prayer	her	mamma	would	kiss	her
后	这	祷告	她	妈妈	会	吻	她

祷告结束后，她妈妈会亲吻她。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [krɪb] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]

again	,	and	lay	her	gently	in	her	pretty	crib	;	and	before	you	could
再次	,	和	躺	她	轻轻地	在	她	漂亮的	婴儿床	;	和	前	你	可以

[kaʊnt] [wʌn] ! [tuː] !

count	one	!	two	!
数数	一	!	二	!

再一次，轻轻地把她放在漂亮的婴儿床上；还没等你数到一！二！

[θriː] !

three	!
三	!

三！

['mɪni] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] .

Minnie	was	fast	asleep	.
米妮	曾是	快速地	睡着了	.

米妮睡得很熟。

[bʌt; bət] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [leɪm] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [krept] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mɑːməz]

But	one	evening	lame	Charley	had	crept	sooner	than	usual	into	his	mamma's
但	一	晚上	瘸	查理	有	悄悄地爬	很快	比	通常	进入	他的	妈妈的

[læp] ,

lap	,
膝	,

但一天晚上，跛脚的查理比平时更早地爬到妈妈的腿上。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [brest] ,

and	was	resting	his	head	against	her	kind	breast	,
和	曾是	休息	他的	头	反对	她	种类	胸部	,

他把头靠在她温暖的胸前，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd]

and	all	his	brothers	and	sisters	had	come	out	of	the	corners	and
和	全部	他的	兄弟	和	姐妹	有	来	出去	的	这	角落	和

['klɔzits] ,

closets	,
壁橱	,

他的兄弟姐妹们都从角落和壁橱里走了出来。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd]

and	from	under	the	tables	and	chairs	,	and	were	chuckling	and
和	从	在下面	这	表格	和	椅子	,	和	是	轻笑	和

['lɑːfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

他们从桌椅底下钻出来，咯咯地笑着。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [hʌʃ] ! [teɪk] [siːts] ['evrɪbɒdi] !

and	saying	,	"	Hush	!	take	seats	everybody	!
和	说	,	"	嘘	!	拿	座位	大家	!

然后说："嘘！大家都坐下！"

['mæmə; mə'mɑː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [naɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , " [wen] ['lɪt(ə)l]

mamma	is	going	to	tell	us	something	real	nice	to	-	night	,	"	when	little
妈妈	是	去	到	告诉	我们	某物	真实的	好的	到	-	夜晚	,	"	什么时候	小的

['mɪni] ,

Minnie	,
米妮	,

妈妈今晚要告诉我们一件非常好的事，"小米妮说。

([huː] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [bɪ'gæn] ;

(	who	I	forgot	to	tell	you	,	always	went	to	bed	before	the	story	began	;
(	WHO	我	忘了	到	告诉	你	,	总是	去	到	床	前	这	故事	开始	;

（我忘了告诉你，他总是在故事开始前就去睡觉了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

because	she	was	such	a	little	bit	of	a	thing	,
因为	她	曾是	这样的	一个	小的	少量	的	一个	事物	,

因为她个子太小了，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,) ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ,

and	did	not	know	how	to	sit	still	and	listen	,	)	little	Minnie	,
和	做过	不是	知道	如何	到	坐	仍然	和	听	,	)	小的	米妮	,

她不知道如何安静地坐着听,）小米妮

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [trɔt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]

all	of	a	sudden	trotted	up	to	her	mamma	,	and	taking	hold	of
全部	的	一个	突然	小跑	向上	到	她	妈妈	,	和	采取	抓住	的

['tʃɑːrliz] [leg] ,

Charley's	leg	,
查理的	腿	,

她突然小跑到妈妈身边，一口咬住查理的腿，

[bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [get]

began	pulling	it	and	crying	,	"	Get
开始	拉	它	和	哭泣	,	"	得到

开始用力拉扯，哭喊着："拿走

[daʊn] ['bedə(r)] , [get] [daʊn] - [aɪt] [ə'weɪ] ; [let][ˌem 'iː] [təʊm] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] - [tuː] ,

down	bedder	,	get	down	'	ight	away	;	let	me	tome	,	I	want	a	nightcat	too	,
向下	床	,	得到	向下	-	光线	离开	;	让	我	大部头书	,	我	想	一个	-	也	,

下床吧，快下来；让我想想，我也想要一只夜猫子。

- [kɔːz] [aɪz][əʊld] [naʊ] . "

'	cause	I's	old	now	.	"
-	原因	是	老的	现在	.	"

因为我现在老了。

" [waɪ] , ['mɪni] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , " [doʊnt] [pʊl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrli] ;

"	Why	,	Minnie	!	"	said	her	mamma	,	"	don't	pull	poor	Charley	;
"	为什么	,	米妮	!	"	说	她	妈妈	,	"	不	拉	贫穷的	查理	;

"哎呀，米妮！"她妈妈说，"别拉可怜的查理；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][əʊld][juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɪn] ['tʃɑːrliz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][let][hɪm] [steɪ]

if	you	are	so	old	you	can	sit	in	Charley's	arm	-	chair	,	and	let	him	stay
如果	你	是	所以	老的	你	能	坐	在	查理的	手臂	-	椅子	,	和	让	他	停留

[hɪə(r)] ;

here	;
这里	;

如果你年纪大到可以坐在查理的扶手椅上，让他留在这里；

[kænt][juː; jʊ] ?

can't	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

" [ðə; ðɪ]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [ɑːm] - [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd]

"	The	honor	of	sitting	in	Charley's	arm	-	chair	was	something	to	be	proud
"	这	荣誉	的	坐着	在	查理的	手臂	-	椅子	曾是	某物	到	是	自豪的

[ɒv; əv] ;

of	;
的	;

"能够坐在查理的扶手椅上是一种值得骄傲的荣誉；

[səʊ] ['mɪni] [klaɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːnd]
so **Minnie** **climbed** **into** **it** **,** **and** **turned**
所以 米妮 攀登 进入 它 , 和 转向

于是米妮爬了进去，转身

[raʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ðiː] [siːt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð]
round **,** **with** **a** **little** **sideways** **tumble** **into** **the** **seat** **,** **her** **eyes** **sparkling** **with**
圆形的 , 和 一个 小的 侧身 翻滚 进入 这 座位 , 她 眼睛 闪闪发光 和
[dɪ'laɪt] ;
delight **;**
喜 ;

她圆圆地坐在座位上，身体微微侧倾，眼睛闪着喜悦的光芒；

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twɪtʃt] [hɜː'self] [streɪt] ,
then **,** **when** **she** **had** **twitched** **herself** **straight** **,**
然后 , 什么时候 她 有 抽搐 她自己 直的 ,

然后，当她猛地挺直身子后，

[ænd; ənd][hæd; həd]['set(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['elbəʊz] [kwaɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
and **had** **settled** **her** **feet** **and** **elbows** **quite** **to** **her** **mind** **,**
和 有 定居 她 脚 和 肘部 相当 到 她 头脑 ,
[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [meɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] :
her **mamma** **made** **this** **little** **speech** **:**
她 妈妈 制成 这 小的 演讲 :

她安顿好双脚和手肘后，妈妈说了这番话：

" [dɪə(r)] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri]
" **Dear** **Charley** **,** **and** **all** **my** **children** **,** **I** **meant** **to** **have** **told** **you** **a** **story**
" 亲爱的 查理 , 和 全部 我的 孩子们 , 我 意思是 到 有 讲述 你 一个 故事
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to **-** **night** **,**
到 - 夜晚 ,

“亲爱的查理，还有我的孩子们，我本打算今晚给你们讲个故事的，

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [went] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] .
about **a** **lady** **who** **went** **to** **teach** **in** **a** **ragged** **school** **.**
关于 一个 女士 WHO 去 到 教 在 一个 破烂不堪 学校 .

讲述一位女士去一所破旧学校教书的故事。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl]
This **is** **a** **school**
这 是 一个 学校

这是一所学校

[weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [tɔːt] ; [huː] [hæv; həv]
where **poor** **little** **children** **are** **washed** **and** **fed** **and** **taught** **;** **who** **have**
在哪里 贫穷的 小的 孩子们 是 洗过 和 美联储 和 教授 ; WHO 有
['skeəsli] ['eni] [kləʊðz] [tuː; tə][weə(r)] ;
scarcely **any** **clothes** **to** **wear** **;**
几乎 任何 衣服 到 穿 ;

那里有贫困的小孩，他们被洗澡、吃饭、接受教育；他们几乎没有衣服可穿；

['sʌmtaɪmz] [nəʊ] ['ʃuːz] [ɔː(r)] [s'tɒkɪŋz] ; [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] , ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]
sometimes **no** **shoes** **or** **stockings** **;** **and** **are** **so** **very** **,** **very** **poor** **and**
有时 不 鞋 或者 长筒袜 ; 和 是 所以 非常 , 非常 贫穷的 和
['dɜːti] ,
dirty **,**
肮脏的 ,

有时甚至没有鞋袜；而且非常非常穷，非常脏。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [skuːl] .

that	they	cannot	go	to	any	other	school	.
那	他们	不能	去	到	任何	其他	学校	.

他们不能去其他学校。

['mɪni] [ɪz][səʊ] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Minnie	is	so	young	,	she	will	not	understand	it	all	.
米妮	是	所以	年轻的	,	她	将要	不是	理解	它	全部	.

米妮年纪太小，她不会完全理解的。

[naʊ] , [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ə; eɪ]['beɪbi]['stɔːri] [ɪn'sted] ? "

Now	,	shall	I	tell	a	baby	story	instead	?	"
现在	,	将	我	告诉	一个	婴儿	故事	反而	?	"

现在，我该讲个婴儿的故事吗?

" [əʊ] , [jes] ! [jes] ! [jes] ! " ['ʃaʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , " [let] ['mɪni]

"	Oh	,	yes	!	yes	!	yes	!	"	shouted	all	the	good	brothers	and	sisters	,	"	let	Minnie
"	哦	,	是的	!	是的	!	是的	!	"	喊叫	全部	这	好的	兄弟	和	姐妹	,	"	让	米妮

[hæv; həv][ə; eɪ]

have	a
有	一个

“哦，是的！是的！是的！”所有善良的兄弟姐妹们齐声喊道，“让米妮拥有一个……”

['naɪtkæp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - - - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ; [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !

nightcap	,	or	a	'	nightcat	'	as	she	calls	it	;	dear	little	darling	!
睡前小酌	,	或者	一个	-	-	-	作为	她	呼叫	它	;	亲爱的	小的	亲爱的	!

睡前小酌，或者像她称呼的那样，“睡猫”；亲爱的小宝贝！

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "

isn't	she	a	darling	,	mamma	?	"
不是	她	一个	亲爱的	,	妈妈	?	"

妈妈，她是不是个小宝贝?

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] ['tʃɑːrli] ?

"	And	what	do	you	say	,	my	Charley	?
"	和	什么	做	你	说	,	我的	查理	?

“你觉得怎么样，我的查理？”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːlɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [swiːt] [peɪl] [lɪps][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] ,

"	He	lifted	his	curling	head	,	and	put	up	his	sweet	pale	lips	for	a	kiss	,
"	他	抬起	他的	冰壶	头	,	和	放	向上	他的	甜的	苍白	嘴唇	为了	一个	吻	,

他抬起卷曲的脑袋，撅起苍白甜美的嘴唇，想要亲吻我。

[ænd; ənd] [sed] : " [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [lʌv] ['mɪni] ['dɪəli] ;

and	said	:	"	Dear	mamma	,	I	love	Minnie	dearly	;
和	说	:	"	亲爱的	妈妈	,	我	爱	米妮	亲爱的	;

然后说：“亲爱的妈妈，我非常爱米妮；

[ai] [lʌv] [ɔːl][maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] ;

I	love	all	my	brothers	and	sisters	more	than	I	can	tell	;
我	爱	全部	我的	兄弟	和	姐妹	更多的	比	我	能	告诉	;

我对我的兄弟姐妹们的爱无法用言语表达;

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi]['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] .

I	think	a	little	baby	story	will	be	lovely	.
我	思考	一个	小的	婴儿	故事	将要	是	迷人的	.

我觉得讲个宝宝的小故事会很可爱。

" [ðen] [wɒt] ['hæpənd] ?

"	Then	what	happened	?
"	然后	什么	发生	?

然后发生了什么?

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə] ['tʃɑːrli] ,

I	only	wish	you	had	been	there	to	see	all	the	children	rush	up	to	Charley	,
我	仅有的	希望	你	有	到过	那里	到	看	全部	这	孩子们	匆忙	向上	到	查理	,

我真希望你当时也在场，能看到孩子们都冲向查理的情景。

[wen] [hiː; hi] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] .

when	he	stopped	speaking	.
什么时候	他	停止	请讲	.

他停止说话的时候。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

Such	a	kissing	,	and	laughing	,	and	tumbling	over	each	other	!
这样的	一个	接吻	,	和	笑	,	和	翻滚	超过	每个	其他	!

他们又是亲吻又是大笑，还互相摔倒在地！

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mɪni] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['dɑːlɪŋ] , " [ə'baʊt] ['fɪfti] [taɪmz] ; [ænd; ənd] ['tʃɑːrli]

I	should	think	Minnie	was	called	a	"	darling	,	"	about	fifty	times	;	and	Charley
我	应该	思考	米妮	曾是	称为	一个	"	亲爱的	,	"	关于	五十	时代	;	和	查理

[ə; eɪ] " ['dɑːlɪŋ] ,

a	"	darling	,
一个	"	亲爱的	,

我想米妮大概被叫了五十次“宝贝”；查理也被叫了一次“宝贝”。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [leɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	about	a	hundred	;	because	he	was	sick	and	lame	,	you	know	,
"	关于	一个	百	;	因为	他	曾是	生病的	和	瘸	,	你	知道	,

“大约一百人；因为他生病了，而且腿脚不便，你知道的。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	of	course	ought	to	be	loved	about	twice	as	much
和	的	课程	应该	到	是	喜爱	关于	两次	作为	很多

当然，它应该得到双倍的爱。

[æz; əz] ['enibɒdi] [els] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

as	anybody	else	,	to	make	up	for	it	;
作为	任何人	别的	,	到	制作	向上	为了	它	;

和其他人一样，为了弥补这一点；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [hʌgd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] - [wɒz; wəz][ɔːl] ['pʊld] ['əʊvə(r)]

and	their	mamma	was	hugged	till	her	daycap	was	all	pulled	over
和	他们的	妈妈	曾是	拥抱	直到	她	-	曾是	全部	拉	超过

[wʌn] [aɪ] ,

one	eye	,
一	眼睛	,

他们的妈妈被紧紧拥抱，直到帽子被拉下来遮住了一只眼睛。

[wɪð] [ðə; ði] [leɪs] ['bɔːdə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

with	the	lace	border	resting	on	the	end	of	her	nose	,	which	made	her
和	这	蕾丝	边界	休息	在	这	结尾	的	她	鼻子	,	哪个	制成	她

[lʊk] [səʊ] ['fʌni] ,

look	so	funny	,
看	所以	有趣的	,

蕾丝花边搭在她的鼻尖上，让她看起来很滑稽。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] [tɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'gen] ; [səʊ] [wɒt] [wɪð]

that	the	children	laughed	till	some	of	them	tumbled	down	again	;	so	what	with
那	这	孩子们	笑了	直到	一些	的	他们	翻滚	向下	再次	;	所以	什么	和

[ðə; ði] - ,

the	daycaps	,
这	-	,

孩子们笑得前仰后合，有的甚至摔倒在地；所以，那些日用帽又算得了什么呢？

['naɪtkæp] [ænd; ənd]['mæd.kæp][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['pɑːti] .

nightcaps	**and**	**madcaps**	**of**	**children**	**,**	**it**	**was**	**quite**	**a**	**capital**	**party**	**.**
睡前酒	和	疯子	的	孩子们	,	它	曾是	相当	一个	首都	派对	.

睡前小酌，孩子们嬉闹玩耍，真是一场精彩绝伦的派对。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn]

It	**took**	**a**	**long**	**time**	**for**	**them**	**to**	**settle**	**down**
它	采取	一个	长的	时间	为了	他们	到	定居	向下

他们花了很长时间才安定下来。

[ə'gen] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [lɑːfs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][gɒt][rɪd][ɒv; əv] ,

again	**;**	**a**	**great**	**many**	**little**	**short**	**laughs**	**had**	**to**	**be**	**got**	**rid**	**of**	**,**
再次	;	一个	伟大的	许多	小的	短的	笑声	有	到	是	得到	摆脱	的	,

再说一遍，很多零碎的笑声都必须删掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmplz] [wʊd] ['hɑːdli] [gəʊ] [ə'weɪ] .

and	**the**	**dimples**	**would**	**hardly**	**go**	**away**	**.**
和	这	酒窝	会	几乎	去	离开	.

酒窝几乎消失不了。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ɔːl][sæt]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]['stɔːri][bɪ'gæn] .

But	**at**	**last**	**they**	**all**	**sat**	**quiet**	**,**	**and**	**the**	**baby**	**story**	**began**	**.**
但	在	最后的	他们	全部	卫星	安静的	,	和	这	婴儿	故事	开始	.

但最终他们都安静了下来，婴儿的故事开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðæt][juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

It	**was**	**so**	**interesting**	**,**	**that**	**you**	**might**	**almost**	**have**	**thought**	**the**	**children**
它	曾是	所以	有趣的	,	那	你	可能	几乎	有	想法	这	孩子们

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [briːð] ,

had	**forgotten**	**to**	**breathe**	**,**
有	被遗忘的	到	呼吸	,

太有趣了，你几乎会以为孩子们都忘了呼吸。

[ɔː(r)] [wɪŋk] [ðeə(r)] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stɪl] .

or	**wink**	**their**	**eyes**	**,**	**they**	**were**	**so**	**still**	**.**
或者	眨眼	他们的	眼睛	,	他们	是	所以	仍然	.

他们一动不动，连眨眼都没有。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [endid] , ['mɪni] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [sed] :

When	**it**	**was**	**ended**	**,**	**Minnie**	**kissed**	**her**	**mamma**	**,**	**and**	**said**	**:**
什么时候	它	曾是	结束	,	米妮	亲吻	她	妈妈	,	和	说	:

结束后，米妮亲吻了妈妈，说道：

" [ai] ['veri] [mʌtʃ] - - ; [ai] [lʌv] [juː; jʊ][faɪv] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [faɪv] [d'ɒləz] ,

"	**I**	**very**	**much**	**'**	**bliged**	**;**	**I**	**love**	**you**	**five**	**dollars**	**,**	**and**	**Charley**	**five**	**dollars**	**,**
"	我	非常	很多	-	-	;	我	爱	你	五	美元	,	和	查理	五	美元	,

"我非常乐意；我爱你五美元，也爱查理五美元，

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]

"	**and**	**then**	**she**	**bade**	**them**	**all**	**good**	**night**	**,**	**and**	**went**	**skipping**	**and**	**singing**
"	和	然后	她	巴德	他们	全部	好的	夜晚	,	和	去	跳过	和	歌唱

[tuː; tə][bed] ,

to	**bed**	**,**
到	床	,

然后她向他们道了晚安，蹦蹦跳跳地唱着歌回床上睡觉去了。

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] .

her	**dear**	**little**	**face**	**all**	**smiles**	**and**	**dimples**	**.**
她	亲爱的	小的	脸	全部	微笑	和	酒窝	.

她那张可爱的小脸上满是笑容和酒窝。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:riz] [wɒz; wəz][təʊld] ['evri] ['i:vnɪŋ] ; [ðen] , [ɪf] [ðeə(r)]

After	this	,	one	of	these	little	stories	was	told	every	evening	;	then	,	if	there
后	这	,	一	的	这些	小的	故事	曾是	讲述	每一个	晚上	;	然后	,	如果	那里

[wɒz; wəz][taɪm] ,

was	time	,
曾是	时间	,

此后，每天晚上都会讲一个这样的小故事；然后，如果时间允许的话，

['ɑ:ftə(r)] ['mɪni] ['pætə] [ɒf] [tu:; tə][bed] , [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [tel] [ə'nʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['əʊldə]

after	Minnie	pattered	off	to	bed	,	her	mother	would	tell	another	to	the	older
后	米妮	图案	离开	到	床	,	她	母亲	会	告诉	其他	到	这	老

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

米妮轻快地跑去睡觉后，她妈妈又会跟年纪大一些的孩子们讲另一个故事；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði]

but	all	the
但	全部	这

但所有

['lɪt(ə)l] ['naɪtkæp] [ai][hæv; həv][pʊt][ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [baɪ] [ðəm'selvz] , [ɒn] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

little	nightcaps	I	have	put	in	this	book	,	by	themselves	,	on	purpose	for	you	,
小的	睡前酒	我	有	放	在	这	书	,	经过	他们自己	,	在	目的	为了	你	,

我特意在这本书里单独收录了一些睡前小故事，献给你。

[ju:; jʊ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

you	sweet	little	thing	!
你	甜的	小的	事物	!

你这个可爱的小家伙!

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ri:d] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lməʊst][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [jʌŋ] ,

If	you	cannot	read	,	and	I	am	almost	sure	you	are	too	young	,
如果	你	不能	读	,	和	我	是	几乎	当然	你	是	也	年轻的	,

如果你不识字，而且我几乎可以肯定你年纪太小，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , [ɔ:(r)][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [lʌvz] [ju:; jʊ] , ['veri] [pə'laɪtli]

you	must	ask	your	mamma	,	or	some	one	that	loves	you	,	very	politely
你	必须	问	你的	妈妈	,	或者	一些	一	那	爱	你	,	非常	礼貌地

,

,

,

你必须非常礼貌地问你的妈妈，或者其他爱你的人。

([doʊnt] [fə'get] [ðæt] ,) [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

(	don't	forget	that	,	)	to	read	them	to	you	;
(	不	忘记	那	,	)	到	读	他们	到	你	;

（别忘了这一点，）我会读给你听；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ði:z] ['naɪtkæp] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hed] .

because	these	nightcaps	are	for	the	inside	of	your	cunning	little	head	.
因为	这些	睡前酒	是	为了	这	里面	的	你的	狡猾	小的	头	.

因为这些睡前小酌是献给你那狡黠小脑袋瓜里的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]

And	now	,	just	here	,	on	the	paper	is	a	kiss	from	your	loving
和	现在	,	只是	这里	,	在	这	纸	是	一个	吻	从	你的	爱

而现在，就在这张纸上，有你爱人的吻。

[ɑ:nt] ['fæni] .

Aunt	Fanny	.
阿姨	舢	.

芬妮阿姨。

['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] ['kʌtɪŋ] ['keɪpəz] .

Little	Johnny	cutting	capers	.
小的	约翰尼	切割	刺山柑	.

小约翰尼在胡闹。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [təʊld] [tu:; tə] ['mɪni] .

THE	STORY	TOLD	TO	MINNIE	.
这	故事	讲述	到	米妮	.

讲给米妮听的故事。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [nemd] ['dʒɒni] .

I	know	a	little	boy	,	named	Johnny	.
我	知道	一个	小的	男生	,	命名	约翰尼	.

我认识一个名叫约翰尼的小男孩。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][fæt] , ['rəʊzi]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌmplɪŋ] .

He	is	a	fat	,	rosy	little	fellow	,	as	round	as	a	dumpling	.
他	是	一个	胖的	,	红润	小的	同伴	,	作为	圆形的	作为	一个	饺子	.

他是个胖乎乎、脸色红润的小家伙，圆滚滚的，像个饺子。

[hi:; hi][hæz; həz] [tu:] [lɑ:dʒ] [blæk] [aɪz] , [tu:] [smɔ:l] [pɪŋk] [ɪəz] , [tu:] [swi:t] [red] [lɪps] ,

He	has	two	large	black	eyes	,	two	small	pink	ears	,	two	sweet	red	lips	,
他	有	二	大的	黑色的	眼睛	,	二	小的	粉色的	耳朵	,	二	甜的	红色的	嘴唇	,

他有两只大大的黑眼睛，两只小小的粉耳朵，还有两片甜美的红嘴唇。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] [waɪt] [nəʊz] .

and	only	one	little	white	nose	.
和	仅有的	一	小的	白色的	鼻子	.

只有一只小白鼻子。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] ['mɪni] .

"	Oh	,	what	a	pity	!	"	said	Minnie	.
"	哦	,	什么	一个	遗憾	!	"	说	米妮	.

“哦，真可惜！”米妮说。

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [lɑ:f] , [wen] [ðeɪ] [hɜ:d] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [saɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] ;

How	the	children	did	laugh	,	when	they	heard	little	Minnie	sigh	,	and	say	this	;
如何	这	孩子们	做过	笑	,	什么时候	他们	听到	小的	米妮	叹	,	和	说	这	;

孩子们听到小米妮叹了口气，说了这样一番话，都笑得前仰后合；

[bʌt; bət][ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑ:]['kaɪndli] [kən'tɪnju:d] .

but	their	mamma	kindly	continued	.
但	他们的	妈妈	亲切地	持续	.

但他们的妈妈好心地继续说了下去。

[pʊt] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] [ʌp] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , ['mɪni] , [ɔ:(r)] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] ,

Put	your	hand	up	to	your	face	,	Minnie	,	or	look	in	the	glass	,
放	你的	手	向上	到	你的	脸	,	米妮	,	或者	看	在	这	玻璃	,

米妮，把手举起来摸摸脸，或者看看镜子。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['dʒɒni] [hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['nəʊzɪz][æz; əz][ju:; jʊ] .

and	you	will	find	that	Johnny	had	just	as	many	noses	as	you	.
和	你	将要	寻找	那	约翰尼	有	只是	作为	许多	鼻子	作为	你	.

你会发现，约翰尼和你一样，也长着很多鼻子。

" [aɪm][səʊ][glæd] , " [sed] ['mɪni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] : " [tel] [mɔ:(r)]['mæmə; mə'mɑ:] .

"	I'm	so	glad	,	"	said	Minnie	,	with	a	merry	little	laugh	:	"	tell	more	mamma	.
"	我是	所以	高兴的	,	"	说	米妮	,	和	一个	欢乐	小的	笑	:	"	告诉	更多的	妈妈	.

“我太高兴了，”米妮笑着说：“妈妈，再多讲讲吧。”

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ju:z][jɔ:(r); jə(r)] [tu:] [braɪt] [aɪz] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [wɪð] .

"	I	suppose	you	use	your	two	bright	eyes	,	to	look	at	every	thing	with	.
"	我	认为	你	使用	你的	二	明亮的	眼睛	,	到	看	在	每一个	事物	和	.

我想你一定用你那双明亮的眼睛去看一切事物吧。

[səʊ][dɪd] ['dʒɒni] .
So did Johnny .
所以 做过 约翰尼 .

约翰尼也是。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] [gɒt][hɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;
When he was quite a little baby , his eyes sometimes got him into trouble ;
什么时候 他 曾是 相当 一个 小的 婴儿 , 他的 眼睛 有时 得到 他 进入 麻烦 ;

他小时候，眼睛有时会给他带来麻烦；

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][pɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [θred] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
if he saw a pin , or a button , or little bit of thread on the carpet ,
如果 他 锯 一个 别针 , 或者 一个 按钮 , 或者 小的 少量 的 线 在 这 地毯 ,

如果他看到地毯上有别针、纽扣或一小段线头，

[hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he would creep up to it as well as he could ,
他 会 潜行者 向上 到 它 作为 出色地 作为 他 可以 ,

他会尽可能地悄悄靠近它。

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fæt] ,
pick it up with a good deal of trouble , because his fingers were so fat ,
挑选 它 向上 和 一个 好的 交易 的 麻烦 , 因为 他的 手指 是 所以 胖的 ,

他费了好大劲才把它捡起来，因为他的手指太粗了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz]
and he did not know very well how to use
和 他 做过 不是 知道 非常 出色地 如何 到 使用

他不太懂得如何使用

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [pɒp] !
them ; and pop !
他们 ; 和 流行音乐 !

它们；然后砰！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
it would go right into his mouth .
它 会 去 正确的 进入 他的 嘴 .

它会直接放进他的嘴里。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
You see , he had been here in this world such a very little while ,
你 看 , 他 有 到过 这里 在 这 世界 这样的 一个 非常 小的 尽管 ,

你看，他来到这个世界的时间还很短。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [iːt] .
that he thought every thing in the world was made to eat .
那 他 想法 每一个 事物 在 这 世界 曾是 制成 到 吃 .

他认为世界上所有东西都是用来吃的。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [təʊz] ;
Sometimes he would try to eat his own toes ;
有时 他 会 尝试 到 吃 他的 自己的 脚趾 ;

他有时会试图吃掉自己的脚趾；

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][gɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [nəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and once he got the end of his nurse's nose in his mouth ,
和 一次 他 得到 这 结尾 的 他的 护士的 鼻子 在 他的 嘴 ,

他把护士的鼻尖塞进嘴里之后，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [nɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri]

and	gave	it	a	good	nip	with	his	two	little	white	teeth	;	and	was	very
和	给予	它	一个	好的	掐	和	他的	二	小的	白色的	牙齿	;	和	曾是	非常

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

他用两颗小白牙狠狠地咬了它一口；他非常生气。

[ænd; ənd][kraɪd] ['veri] [laʊd] ,

and	cried	very	loud	,
和	哭	非常	大声	,

她大声哭了起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

because	she	pulled	it	away	.
因为	她	拉	它	离开	.

因为她把它拿开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ] [nəʊ] .

He	was	only	a	baby	you	know	.
他	曾是	仅有的	一个	婴儿	你	知道	.

你知道，他当时还是个婴儿。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

Such	a	dear	little	fellow	.
这样的	一个	亲爱的	小的	同伴	.

真是个可爱的小家伙。

['dʒɒni] [laɪkt] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bæθ.bɑːθ] - [tʌb] , [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv]

Johnny	liked	,	of	all	things	,	to	be	put	in	his	little	bath	-	tub	,	half	full	of
约翰尼	喜欢	,	的	全部	事物	,	到	是	放	在	他的	小的	洗澡	-	浴缸	,	一半	满的	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

约翰尼最喜欢的事情莫过于被放在他那只装了半桶水的小浴缸里。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [tʌb] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd] [krəʊ]

The	moment	he	saw	the	bath	-	tub	,	he	would	begin	to	jump	and	crow
这	片刻	他	锯	这	洗澡	-	浴缸	,	他	会	开始	到	跳	和	乌鸦

[ænd; ənd] [lɑːf] ,

and	laugh	,
和	笑	,

他一看到浴缸，就会开始又蹦又跳，又叫又笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] ,

and	when	he	was	undressed	,	and	lifted	up	to	be	put	in	,
和	什么时候	他	曾是	脱光衣服	,	和	抬起	向上	到	是	放	在	,

当他被脱光衣服，抬上去准备放进去的时候，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wʊd] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ðə; ði]

his	little	feet	would	kick	in	the	air	,	as	if	he	meant	to	jump	over	the
他的	小的	脚	会	踢	在	这	空气	,	作为	如果	他	意思是	到	跳	超过	这

[muːn] !

moon	!
月亮	!

他的小脚丫在空中乱踢，好像要跳过月亮似的！

[wen]

When
什么时候

什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [əʊ] ! [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][fʌn] !

he	was	in	the	water	,	Oh	!	then	was	the	time	for	fun	!
他	曾是	在	这	水	,	哦	!	然后	曾是	这	时间	为了	乐趣	!

他在水里，哦！那是玩乐的时刻！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][gɒt] !

such	a	splashing	and	dashing	and	thrashing	as	the	water	got	!
这样的	一个	溅起水花	和	帅气	和	猛烈抽打	作为	这	水	得到	!

水花四溅，波涛汹涌！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

Such	a	noise	!
这样的	一个	噪音	!

好吵啊！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['skwiːlɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

you	could	hear	him	squealing	with	delight	all	over	the	house	,
你	可以	听到	他	尖叫	和	喜	全部	超过	这	房子	,

整个房子里都能听到他高兴的尖叫声。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['evri] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ;

and	very	often	every	body	in	the	house	would	come	up	to	look	at	him	;
和	非常	经常	每一个	身体	在	这	房子	会	来	向上	到	看	在	他	;

经常会有全屋的人都走过来看他；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [krɒs] [əʊld] [kʊk] .

even	the	cross	old	cook	.
甚至	这	叉	老的	厨师	.

就连脾气暴躁的老厨子也一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [krɒs] [tuː; tə] ['dʒɒni] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

She	was	never	cross	to	Johnny	;	she	would	come	in	the	room	,
她	曾是	绝不	叉	到	约翰尼	;	她	会	来	在	这	房间	,

她从不对约翰尼发脾气；她会走进房间，

[ænd; ənd]['əʊpənɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [ɪk'skleɪm] :

and	opening	her	eyes	would	exclaim	:
和	开幕	她	眼睛	会	惊叹	:

她睁开眼睛，惊呼道：

" [maɪ][sˈɜːz] !

"	My	Sirs	!
"	我的	先生们	!

“先生们！

[ɪf] ['dʒɒni] [dəʊnt] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][gəʊld] - ,

if	Johnny	don't	look	just	like	the	gold	Koopid	,
如果	约翰尼	不	看	只是	喜欢	这	金子	-	,

如果约翰尼看起来不像金色的库巴德，

['stræd(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

straddling	over	the	top	of	the	looking	glass	in	the	parlor	.
跨骑	超过	这	顶部	的	这	寻找	玻璃	在	这	客厅	.

跨坐在客厅的镜子上方。

" [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt]['kjuːpɪd] .

"	He	did	look	like	a	little	fat	Cupid	.
"	他	做过	看	喜欢	一个	小的	胖的	丘比特	.

“他看起来确实像个胖乎乎的小丘比特。”

['eni] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt]['kju:pɪd] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] ['dʒɒni] [lʊkt] [wen] [hi:; hi]

Any	picture	of	a	little	fat	Cupid	will	show	you	how	Johnny	looked	when	he
任何	图片	的	一个	小的	胖的	丘比特	将要	展示	你	如何	约翰尼	看起来	什么时候	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

was	a	baby	.
曾是	一个	婴儿	.

任何一张胖乎乎的小丘比特的照片都能让你看出约翰尼小时候的样子。

[wen] ['dʒɒni] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] ,

When	Johnny	was	almost	a	year	old	,
什么时候	约翰尼	曾是	几乎	一个	年	老的	,

约翰尼快一岁的时候，

[hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd][pə'pɑ:] [tʊk] [hɪm][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['krɪsnd] .

his	mamma	and	papa	took	him	to	church	to	be	christened	.
他的	妈妈	和	爸爸	采取	他	到	教会	到	是	受洗	.

他的父母带他去教堂接受洗礼。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt]

Do	you	know	what	that
做	你	知道	什么	那

你知道那是什么吗?

[mi:nz] ?

means	?
方法	?

方法?

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒmɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn] [tʃɜ:tʃ] ,

It	means	that	they	would	promise	before	all	the	people	in	church	,
它	方法	那	他们	会	承诺	前	全部	这	人们	在	教会	,

这意味着他们会在教堂里所有人面前做出承诺。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] ['spləm] , [bɪ'fɔ:(r)] [gɒd] , ['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	what	is	a	great	deal	more	solemn	,	before	God	,	our	Father	in	Heaven	,
和	什么	是	一个	伟大的	交易	更多的	庄严	,	前	上帝	,	我们的	父亲	在	天堂	,

而更为庄严的，是在上帝，我们在天上的父面前，

[tu:; tə][du:; də][ðeə(r)] [best] [tu:; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm][tu:; tə] [lʌv]

to	do	their	best	to	make	little	Johnny	a	good	child	,	to	teach	him	to	love
到	做	他们的	最好的	到	制作	小的	约翰尼	一个	好的	孩子	,	到	教	他	到	爱

,

,

,

他们竭尽全力把小约翰尼培养成一个好孩子，教他去爱。

[fɪə(r)] , [ænd; ənd] [sɜ:v] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

fear	,	and	serve	Him	all	the	days	of	his	life	.
害怕	,	和	服务	他	全部	这	天	的	他的	生活	.

敬畏他，一生侍奉他。

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðeə(r)][dɪə(r)][tʃaɪld][tu:; tə][gɒd] .

They	would	give	their	dear	child	to	God	.
他们	会	给	他们的	亲爱的	孩子	到	上帝	.

他们愿意将自己心爱的孩子献给上帝。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

When	the	time	came	for	them	to	go	to	the	church	,
什么时候	这	时间	来了	为了	他们	到	去	到	这	教会	,

到了他们去教堂的时候，

['dʒɒni] [hæd; həd][klɑ:sp, klæsp] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][fæt] ['fɪŋgəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [hɔ:s] ,

Johnny	**had**	**clasped**	**tight**	**in**	**his**	**fat**	**fingers**	**,**	**a**	**little**	**wooden**	**horse**	**,**
约翰尼	有	紧握	紧的	在	他的	胖的	手指	,	一个	小的	木制的	马	,

约翰尼用他那肥胖的手指紧紧地攥着一匹小木马。

[ə'baʊt][hɑ:f][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['mɪnɪz] [ɑ:m] , [wɪð] ['əʊnli][wʌn][leg] ,

about	**half**	**as**	**long**	**as**	**Minnie's**	**arm**	**,**	**with**	**only**	**one**	**leg**	**,**
关于	一半	作为	长的	作为	米妮的	手臂	,	和	仅有的	一	腿	,

大约只有米妮手臂一半长，而且只有一条腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][teɪl] .

and	**a**	**very**	**short**	**stump**	**of**	**a**	**tail**	**.**
和	一个	非常	短的	树桩	的	一个	尾巴	.

尾巴只剩下一截很短的残端。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [lɒŋ] [teɪl][ænd; ənd] [θri:] [legz] ,

The	**little**	**fellow**	**had**	**managed**	**to**	**break**	**off**	**the**	**long**	**tail**	**and**	**three**	**legs**	**,**
这	小的	同伴	有	管理	到	休息	离开	这	长的	尾巴	和	三	腿	,

这个小家伙弄断了自己的长尾巴和三条腿。

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] , [nɒt][hi:; hi] !

but	**he**	**didn't**	**care**	**,**	**not**	**he**	**!**
但	他	没有	关心	,	不是	他	!

但他不在乎，他才不在乎！

[wʌn][leg][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [hɔ:s] ['dɪəli] ,

one	**leg**	**was**	**enough**	**for**	**him**	**;**	**he**	**loved**	**the**	**horse**	**dearly**	**,**
一	腿	曾是	足够的	为了	他	;	他	喜爱	这	马	亲爱的	,

一条腿就足够他用了；他非常爱这匹马。

[ænd; ənd] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,

and	**sucked**	**his**	**head**	**very**	**often**	**and**	**banged**	**it**	**against**	**the**	**floor**	**,**
和	真烂	他的	头	非常	经常	和	砰的一声	它	反对	这	地面	,

他经常吸吮自己的头，并用头撞击地板。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

and	**kissed**	**it**	**and**	**took**	**it**	**to**
和	亲吻	它	和	采取	它	到

然后亲吻了它，把它带走了

[bed] [wɪð] [hɪm] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmtaɪmz] [hed] - [fɜ:st] , ['sʌmtaɪmz] [teɪl] - [fɜ:st] ,

bed	**with**	**him**	**every**	**night**	**,**	**and**	**plunged**	**it**	**,**	**sometimes**	**head**	**-**	**first**	**,**	**sometimes**	**tail**	**-**	**first**	**,**
床	和	他	每一个	夜晚	,	和	暴跌	它	,	有时	头	-	第一的	,	有时	尾巴	-	第一的	,

每晚都和他同床共枕，有时头朝下，有时尾朝下，纵身跃入他的怀抱。

['ɪntu:][hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv][mɪlk] ['evri] [deɪ] , [səʊ][ðæt][ðə; ði][əʊld] [hɔ:s] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [taɪm] .

into	**his**	**cup**	**of**	**milk**	**every**	**day**	**,**	**so**	**that**	**the**	**old**	**horse**	**had**	**a**	**very**	**nice**	**time**	**.**
进入	他的	杯子	的	牛奶	每一个	天	,	所以	那	这	老的	马	有	一个	非常	好的	时间	.

每天都往它的杯子里倒牛奶，这样老马就过得很开心。

[wen] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

When	**they**	**tried**	**to**	**take**	**it**	**away**	**from**	**him**	**,**
什么时候	他们	尝试	到	拿	它	离开	从	他	,

当他们试图把它从他身边夺走时，

['dʒɒni] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ][æz; əz][laʊd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

Johnny	**began**	**to**	**cry**	**as**	**loud**	**as**	**he**	**could**	**.**
约翰尼	开始	到	哭	作为	大声	作为	他	可以	.

约翰尼开始放声大哭。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ] [nəʊ] ,

He	was	only	a	baby	you	know	,
他	曾是	仅有的	一个	婴儿	你	知道	,

你知道，他当时还是个婴儿。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][æn; ən][əʊld]['brəʊkən] ['wʊdn] [hɔːs] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

and	did	not	know	that	an	old	broken	wooden	horse	ought	not	to	go	to
和	做过	不是	知道	那	一个	老的	破碎的	木制的	马	应该	不是	到	去	到

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

他并不知道一匹破旧的木马不应该去教堂。

[səʊ][hiː; hi] ['pʌkəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪzməl]

so	he	puckered	up	his	face	in	such	a	dismal
所以	他	皱巴巴的	向上	他的	脸	在	这样的	一个	惨淡

于是他撅起了脸，一副极其沮丧的样子。

['mænə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][let][hɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

manner	,	that	his	mamma	thought	it	best	to	let	him	keep	it	;
方式	,	那	他的	妈妈	想法	它	最好的	到	让	他	保持	它	;

他妈妈觉得最好还是让他留着它；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [dɪ'laɪt] ,

and	he	carried	it	to	church	in	a	state	of	perfect	delight	,
和	他	携带	它	到	教会	在	一个	状态	的	完美的	喜	,

他满心欢喜地把它带到了教堂。

['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

sucking	the	head	all	the	way	.
吸吮	这	头	全部	这	方式	.

一直吸吮头部。

[wen] ['dʒɒniz] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][pə'pɑː] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wɒt]

When	Johnny's	mamma	and	papa	stood	up	with	him	before	the	minister	,	what
什么时候	约翰尼的	妈妈	和	爸爸	站立	向上	和	他	前	这	部长	,	什么

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ?

do	you	think	happened	?
做	你	思考	发生	?

你觉得当约翰尼的爸爸妈妈陪着他站在牧师面前时，发生了什么事?

['sʌmθɪŋ] [sə'praɪzɪŋ] !

Something	surprising	!
某物	奇怪	!

出乎意料!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [nɜːs] [teɪk] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['nevə(r)]

for	he	let	his	nurse	take	the	old	horse	out	of	his	hand	and	never
为了	他	让	他的	护士	拿	这	老的	马	出去	的	他的	手	和	绝不

[mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

missed	it	.
错过	它	.

因为他让护士从他手中接过那匹老马，之后却从未感到惋惜。

[hiː; hi] [kept] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

He	kept	perfectly	still	.
他	保留	完美	仍然	.

他一动不动。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd]

that	he	was	wondering	very	much	what	in	the	world	the	good	minister	had
那	他	曾是	好奇	非常	很多	什么	在	这	世界	这	好的	部长	有

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] .

on	the	top	of	his	nose	.
在	这	顶部	的	他的	鼻子	.

他非常想知道这位和蔼的部长鼻子上到底长了什么东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [laɪk][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

It	shone	like	a	looking	-	glass	every	time	he	turned	his	head	.
它	闪耀	喜欢	一个	寻找	-	玻璃	每一个	时间	他	转向	他的	头	.

他每次转头，那东西都像镜子一样闪闪发光。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][gəʊld]['spektək(ə)lz] ,

The	fact	is	,	that	it	was	a	pair	of	gold	spectacles	,
这	事实	是	,	那	它	曾是	一个	一对	的	金子	眼镜	,

事实上，那是一副金眼镜。

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv] ['dʒɒniz] ['fæməli][wɔː(r)]['spektək(ə)lz] , [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [feɪs] [ə'stɒnɪʃt]

and	as	none	of	Johnny's	family	wore	spectacles	,	the	minister's	face	astonished
和	作为	没有任何	的	约翰尼的	家庭	穿着	眼镜	,	这	部长	脸	惊讶

[hɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,

him	very	much	indeed	,
他	非常	很多	的确	,

由于约翰尼一家人都没有戴眼镜的，牧师的表情着实让他大吃一惊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	stared	at	him	with	all	his	eyes	.
和	他	凝视	在	他	和	全部	他的	眼睛	.

他用所有的眼睛盯着他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['dʒɒni] [dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt] ['fɪŋgəz] ,

And	now	I	shall	have	to	tell	you	what	Johnny	did	with	his	little	fat	fingers	,
和	现在	我	将	有	到	告诉	你	什么	约翰尼	做过	和	他的	小的	胖的	手指	,

现在我得告诉你约翰尼用他那胖乎乎的小手指做了什么。

[wen] [ðə; ði][kaɪnd]['mɪnɪstə(r)] [tʊk] [hɪm] ['tendəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [hɪm] .

when	the	kind	minister	took	him	tenderly	in	his	arms	,	to	christen	him	.
什么时候	这	种类	部长	采取	他	温柔地	在	他的	武器	,	到	克里斯汀	他	.

那位善良的牧师温柔地将他抱在怀里，为他施洗。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

You	know	I	must	tell	the	truth	.
你	知道	我	必须	告诉	这	真相	.

你知道我必须说实话。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][kraɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [maɪt] [ə'freɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstə(r)]

He	did	not	cry	;	he	was	not	the	least	mite	afraid	,	because	the	good	minister
他	做过	不是	哭	;	他	曾是	不是	这	至少	螨虫	害怕的	,	因为	这	好的	部长

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

他没有哭，也没有丝毫害怕，因为那位和蔼的牧师面带微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] [nəʊz] ['veri] [wel] [wɒt] [ə; eɪ][kaɪnd][smaɪl] [miːnz] ;

and	a	baby	knows	very	well	what	a	kind	smile	means	;
和	一个	婴儿	知道	非常	出色地	什么	一个	种类	微笑	方法	;

婴儿非常清楚一个友善的微笑意味着什么；

[hiː; hi][dʒʌst][pʊt][ʌp] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][fæt] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] !

he	just	put	up	those	little	fat	fingers	,	and	in	a	moment	!
他	只是	放	向上	那些	小的	胖的	手指	,	和	在	一个	片刻	!

他伸出那胖乎乎的小手指，片刻之后！

[hiː; hi][hæd; həd] [twɪtʃt]
he **had** **twitched**
他 有 抽搐

他抽搐了一下

[ðə; ði]['spektək(ə)lz] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [nəʊz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sʌk] [ðem; ðəm] .
the **spectacles** **off** **of** **the** **minister's** **nose** **,** **and** **began** **to** **suck** **them** **.**
这 眼镜 离开 的 这 部长 鼻子 , 和 开始 到 吸 他们 .

他把部长鼻子上的眼镜摘下来，开始吮吸起来。

[ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] [lɑːft] [laʊd][ɪn]
The **good** **minister** **smiled** **,** **and** **the** **people** **smiled** **,** **and** **Johnny** **laughed** **loud** **in**
这 好的 部长 微笑 , 和 这 人们 微笑 , 和 约翰尼 笑了 大声 在
[tʃɜːtʃ] .
church **.**
教会 .

这位和蔼的牧师笑了，人们也笑了，约翰尼在教堂里大笑起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
He **was** **such** **a** **little** **baby** **,** **you** **know** **,**
他 曾是 这样的 一个 小的 婴儿 , 你 知道 ,

他当时还是个小婴儿呢，你知道吗?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [lɑːf] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,
he **did** **not** **know** **he** **must** **not** **laugh** **in** **church** **,**
他 做过 不是 知道 他 必须 不是 笑 在 教会 ,

他不知道在教堂里不能笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][njuː] [pleɪ] - [θɪŋ] , [ðæt][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][let]
and **he** **was** **so** **delighted** **with** **his** **new** **play** **-** **thing** **,** **that** **the** **minister** **let**
那 这 部长 让
[hɪm] [kiːp] [ðə; ði]['spektək(ə)lz] ,
him **keep** **the** **spectacles** **,**
他 保持 这 眼镜 ,

他非常喜欢他的新玩具，以至于部长允许他把眼镜留下来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]
and **as** **he** **put** **the** **water** **on** **his** **face** **,** **and**
和 作为 他 放 这 水 在 他的 脸 , 和

他把水抹在脸上，然后

[geɪv] [hɪm][tuː; tə][gɒd] , ['dʒɒni] [dɪd][nɒt][kraɪ] ;
gave **him** **to** **God** **,** **Johnny** **did** **not** **cry** **;**
给予 他 到 上帝 , 约翰尼 做过 不是 哭 ;

把他交给上帝时，约翰尼没有哭;

[əʊ][nəʊ] !
oh **no** **!**
哦 不 !

哦，不!

[hiː; hi] [smaɪld] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [lʊkt] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]
he **smiled** **;** **and** **all** **the** **people** **in** **the** **church** **looked** **with** **loving** **eyes** **on** **the**
他 微笑 ; 和 全部 这 人们 在 这 教会 看起来 和 爱 眼睛 在 这
['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
innocent **child** **.**
清白的 孩子 .

他笑了; 教堂里的所有人都用充满爱意的目光注视着这个天真无邪的孩子。

[æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['hændɪd] ['dʒɒni] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] ,
As **the** **minister** **handed** **Johnny** **back** **to** **his** **mamma** **,**
作为 这 部长 递交 约翰尼 后退 到 他的 妈妈 ,

部长把约翰尼交还给他妈妈时，

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

he	bent	down	his	kind	face	and	kissed	him	,	and	said	:
他	弯曲	向下	他的	种类	脸	和	亲吻	他	,	和	说	:

他俯下身，慈祥地亲吻了他，说道：

" [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	hope	your	dear	little	boy	will	live	and	be	a	comfort	to	you	.
"	我	希望	你的	亲爱的	小的	男生	将要	居住	和	是	一个	舒适	到	你	.

“我希望你亲爱的小男孩能活下来，并给你带来安慰。”

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] .

I	have	a	sweet	little	boy	too	,	but	he	is	not	here	.
我	有	一个	甜的	小的	男生	也	,	但	他	是	不是	这里	.

我也有一个可爱的小男孩，但他不在这里。

[gɒd] [ɪz] ['teɪkɪŋ]

God	is	taking
上帝	是	采取

上帝正在带走

[keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

care	of	him	for	me	.
关心	的	他	为了	我	.

请帮我照顾他。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ?

"	Do	you	know	what	he	meant	?
"	做	你	知道	什么	他	意思是	?

你知道他是什么意思吗?

[hiː; hi] [ment] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ded] ,

He	meant	,	that	his	dear	little	boy	was	dead	,
他	意思是	,	那	他的	亲爱的	小的	男生	曾是	死的	,

他的意思是，他心爱的小儿子去世了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,

and	had	gone	to	heaven	to	live	with	Jesus	,	the	Son	of	God	,
和	有	已消失	到	天堂	到	居住	和	耶稣	,	这	儿子	的	上帝	,

他已经升天与上帝之子耶稣一起生活，

[huː] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [səʊ] ['dɪəli] .

who	loves	little	children	so	dearly	.
WHO	爱	小的	孩子们	所以	亲爱的	.

谁如此深爱小孩子?

['dʒɒni] [suːn] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [əʊld] [hɔːs]

Johnny	soon	gave	up	the	spectacles	,	when	he	caught	sight	of	his	dear	old	horse
约翰尼	很快	给予	向上	这	眼镜	,	什么时候	他	捕捉	视线	的	他的	亲爱的	老的	马

,

,

,

约翰尼一见到他心爱的老马，就很快摘掉了眼镜。

[wɪð] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] [nəʊ] [teɪl] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [əʊld] [θɪŋ] [wɒz; wəz] !

with	one	leg	and	no	tail	;	such	a	darling	as	that	old	thing	was	!
和	一	腿	和	不	尾巴	;	这样的	一个	亲爱的	作为	那	老的	事物	曾是	!

它只有一条腿，没有尾巴；可这只老家伙真是太可爱了!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['getɪŋ]

and	he	showed	his	joy	at	getting
和	他	显示	他的	喜悦	在	获得

他欣喜若狂

[hɪm] [bæk] , [baɪ] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] ;

him	back	,	by	sucking	his	head	all	the	way	home	;
他	后退	,	经过	吸吮	他的	头	全部	这	方式	家	;

把他吸回去，一路吸着他的头回到家；

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pəʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

once	in	a	while	trying	to	poke	it	into	his	nurse's	mouth	to	give	her	a
一次	在	一个	尽管	尝试	到	戳	它	进入	他的	护士的	嘴	到	给	她	一个

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

他偶尔会试着把那东西塞进护士的嘴里，让她尝尝味道。

[ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][ɒn] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get][æt; ət]

The	nurse	had	a	straw	hat	on	,	and	Johnny	,	in	his	desire	to	get	at
这	护士	有	一个	稻草	帽子	在	,	和	约翰尼	,	在	他的	欲望	到	得到	在

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

护士戴着一顶草帽，而约翰尼一心想亲近她，

['pʊld] [ðə; ði][hæt][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ɪn] [tuː] ['piːsɪz] .

pulled	the	hat	as	hard	as	he	could	,	and	tore	it	nearly	in	two	pieces	.
拉	这	帽子	作为	难的	作为	他	可以	,	和	撕裂	它	几乎	在	二	件	.

他使劲拽帽子，几乎把它撕成了两半。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

He	did	not	mean	to	,	you	know	;
他	做过	不是	意思是	到	,	你	知道	;

你知道，他并非有意如此；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['keɪpə(r)] , [ænd; ənd]

but	when	he	had	done	it	he	thought	it	a	very	funny	caper	,	and
但	什么时候	他	有	完毕	它	他	想法	它	一个	非常	有趣的	跳跃	,	和

但事后他觉得这真是一次非常滑稽的冒险，而且

[lɑːft] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði][rent] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði][kəʊm] [aʊt]

laughed	,	and	put	his	hand	through	the	rent	,	and	snatched	the	comb	out
笑了	,	和	放	他的	手	通过	这	租	,	和	抢夺	这	梳子	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

of	her	hair	,
的	她	头发	,

他笑着把手伸进衣襟，一把从她头发里抽出梳子。

['lɑːfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ]['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

laughing	all	the	time	and	jumping	almost	out	of	her	arms	.
笑	全部	这	时间	和	跳	几乎	出去	的	她	武器	.

他一直笑个不停，差点从她怀里跳出来。

[wɒt] [ə; eɪ]['beɪbi] !

What	a	baby	!
什么	一个	婴儿	!

好可爱的宝宝！

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [nɜːs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [wˈɔːz] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][get]

The	poor	nurse	looked	as	if	she	had	been	in	the	wars	;	she	did	not	get
这	贫穷的	护士	看起来	作为	如果	她	有	到过	在	这	战争	;	她	做过	不是	得到

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

那位可怜的护士看起来像是参加过战争；她没有生气。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['dʒɒni] [səʊ] [mʌtʃ] ; [ʃi:; ʃi]['əʊnli][held][fɑ:st] [wɪð] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['rægɪd] [əʊld]

she	loved	Johnny	so	much	;	she	only	held	fast	with	one	hand	to	her	ragged	old
她	喜爱	约翰尼	所以	很多	;	她	仅有的	握住	快速地	和	一	手	到	她	破烂不堪	老的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

她非常爱约翰尼；她只用一只手紧紧抓住她那顶破旧的帽子。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [həʊm] , ['lɑ:fɪŋ] [æz; əz][hɑ:d][æz; əz] ['dʒɒni] .

and	hurried	home	,	laughing	as	hard	as	Johnny	.
和	慌忙	家	,	笑	作为	难的	作为	约翰尼	.

然后匆匆赶回家，笑得和约翰尼一样厉害。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [hɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] ['sʌpə(r)] [ðæt]

Let	me	tell	you	that	the	old	horse	and	the	baby	had	a	fine	supper	that
让	我	告诉	你	那	这	老的	马	和	这	婴儿	有	一个	美好的	晚餐	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我告诉你，那天晚上那匹老马和小马驹吃了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] ['hʌgɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ðæt] [ɪz] , ['dʒɒni] [hʌgd] [ðə; ði] [hɔ:s] .

and	went	to	bed	hugging	each	other	,	that	is	,	Johnny	hugged	the	horse	.
和	去	到	床	拥抱	每个	其他	,	那	是	,	约翰尼	拥抱	这	马	.

他们拥抱着上床睡觉，也就是说，约翰尼拥抱了马。

[su:n] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [blæk] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [ɪn] [sli:p] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt] ['fɪŋgəz] ,

Soon	his	beautiful	black	eyes	were	closed	in	sleep	,	and	his	little	fat	fingers	,
很快	他的	美丽的	黑色的	眼睛	是	关闭	在	睡觉	,	和	他的	小的	胖的	手指	,

很快，他那双漂亮的黑眼睛闭上了，陷入了沉睡，他那胖乎乎的小手指也.....

[ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] ['eni] [rɒŋ] , [wɜ:(r); wə(r)] ['restɪŋ]

that	had	done	so	much	mischief	without	meaning	any	wrong	,	were	resting
那	有	完毕	所以	很多	恶作剧	没有	意义	任何	错误的	,	是	休息

['kwaɪətli][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

quietly	on	his	breast	.
悄悄	在	他的	胸部	.

那些无意中制造了那么多麻烦的小家伙，静静地躺在他的胸膛上。

[ðəʊz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɪzi]

Those	bright	eyes	and	busy
那些	明亮的	眼睛	和	忙碌的

那双明亮的眼睛和忙碌

['fɪŋgəz] ['wɒntɪd] [rest] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

fingers	wanted	rest	,	don't	you	think	so	?
手指	通缉	休息	,	不	你	思考	所以	?

手指需要休息，你不觉得吗?

[aɪ][du:; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[səʊ] ; [gʊd] [naɪt] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] .

So	;	good	night	,	little	Johnny	.
所以	;	好的	夜晚	,	小的	约翰尼	.

晚安，小约翰尼。

['lɪliz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] [' du: ɪŋz] ;

LILLIE'S	SAYINGS	AND	DOINGS	;
莉莉的	谚语	和	行为	;

莉莉的言行；

[ɔː(r)] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] .
THE **EFFECTS** **OF** **A** **GOOD** **EXAMPLE** **.**
这 效果 的 一个 好的 例子 .

好榜样的作用。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpreʃəs] , [braɪt] - [aɪd] [ˈfɛəriz] [ai][ˈevə(r)] [njuː] ,
Of **all** **the** **precious** **,** **bright** **-** **eyed** **fairies** **I** **ever** **knew** **,**
的 全部 这 宝贵的 , 明亮的 - 眼睛 仙女 我 曾经 知道 ,

在我认识的所有那些珍贵、明眸皓齿的小仙女中，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst][ænd; ənd] [ˈfɔːməʊst] .
little **Lillie** **was** **one** **of** **the** **very** **first** **and** **foremost** **.**
小的 莉莉 曾是 一 的 这 非常 第一的 和 首先 .

小莉莉是最早也是最重要的成员之一。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [ɔː(r)] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ɔː(r)] [ˈfʌni] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
She **was** **always** **doing** **or** **saying** **something** **charming** **or** **funny** **;** **and** **some**
她 曾是 总是 正在做 或者 说 某物 迷人 或者 有趣的 ; 和 一些

她总是做一些或说一些迷人或有趣的事情；而且有些

[taɪmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmɪstʃɪvəs] ;
times **,** **of** **course** **,** **she** **was** **mischievous** **;**
时代 , 的 课程 , 她 曾是 恶作剧 ;

当然，她有时也很调皮；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [prəˈvoʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd][ɪts]
but **if** **you** **were** **ever** **so** **much** **provoked** **at** **her** **mischief** **and** **its**
但 如果 你 是 曾经 所以 很多 挑衅 在 她 恶作剧 和 它是
[ɪˈfekts] ,
effects **,**
效果 ,

但如果你曾因她的恶作剧及其后果而感到十分恼火，

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [səʊ] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ˈmiːnɪŋ] ,
one **look** **at** **her** **sweet** **,** **innocent** **face** **,** **so** **unconscious** **of** **wrong** **meaning** **,**
一 看 在 她 甜的 , 清白的 脸 , 所以 无意识 的 错误的 意义 ,

只需看一眼她那甜美、纯真的脸庞，她对错误的含义浑然不觉。

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈgəʊldən][kɜːrlz] [ˈfləʊtɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn] [lʊk] ,
with **the** **long** **golden** **curls** **floating** **round** **it** **,** **one** **look** **,**
和 这 长的 金的 卷发 漂浮的 圆形的 它 , 一 看 ,

长长的金色卷发飘逸着，只需一眼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [fraʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [wʊd] [ˈsɒfn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ;
and **the** **great** **frown** **on** **your** **brow** **would** **soften** **into** **a** **little** **one** **;**
和 这 伟大的 皱眉 在 你的 眉头 会 软化 进入 一个 小的 一 ;

你眉头紧锁的愁容会渐渐舒展开来；

[əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪmpld] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
another **look** **at** **the** **dimpled** **cheeks** **,** **and** **imploring** **blue** **eyes** **,** **and** **the** **little**
其他 看 在 这 凹陷的 脸颊 , 和 恳求 蓝色的 眼睛 , 和 这 小的
[fraʊn] [wʊd]
frown **would**
皱眉 会

再看看她那布满酒窝的脸颊，还有那双恳求的蓝眼睛，以及她微微皱起的眉头……

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn'taɪəli] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [sed] , " ['mæmə; mə'mɑː] , [ʃæl; ʃəl][ai][pʊt]
disappear **entirely** **;** **but** **when** **the** **sweet** **voice** **said** **,** **"** **Mamma** **,** **shall** **I** **put**
消失 完全 ; 但 什么时候 这 甜的 嗓音 说 , " 妈妈 , 将 我 放
[maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ?
myself **in** **the** **corner** **?**
我 在 这 角落 ?

完全消失了；但是当甜美的声音说："妈妈，我应该把自己放在角落里吗？"

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] , " [waɪ] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] , ['prestəʊ] ! !
I **ought** **to** **go** **,** **"** **why** **,** **one** **,** **two** **,** **three** **,** **presto** **!** **!**
我 应该 到 去 , " 为什么 , 一 , 二 , 三 , 普雷斯托 ! !

我应该去，"为什么，一、二、三，嗖！！"

[ɔːl][ðə; ði]['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][flai][ə'weɪ] [ʌp]
all **the** **angry** **feelings** **would** **come** **right** **out** **of** **your** **heart** **,** **and** **fly** **away** **up**
全部 这 生气的 情怀 会 来 正确的 出去 的 你的 心 , 和 飞 离开 向上
[ðə; ði] ['tʃɪmni] !
the **chimney** **!**
这 烟囱 !

所有的愤怒情绪都会从你的心中涌出，然后从烟囱里飞走！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
and **a** **very** **good** **riddance** **they** **were** **!**
和 一个 非常 好的 摆脱 他们 是 !

摆脱他们真是太好了！

[doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] , ['lɪt(ə)l]['riːdə(r)] , [ðæt] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd]['saɪzɪz] [ə'genst]
Don't **you** **wish** **,** **little** **reader** **,** **that** **angry** **feelings** **of** **all** **sorts** **and** **sizes** **against**
不 你 希望 , 小的 读者 , 那 生气的 情怀 的 全部 排序 和 尺寸 反对
['evribɒdi] ,
everybody **,**
大家 ,

小读者，你难道不希望，所有针对每个人的各种大小的愤怒情绪，都能消失吗？

[wʊd] [ə'dɒpt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ]
would **adopt** **the** **fashion** **of** **flying**
会 采纳 这 时尚 的 飞行

会效仿飞行的时尚

[ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?
up **the** **chimney** **,** **and** **never** **come** **back** **again** **?**
向上 这 烟囱 , 和 绝不 来 后退 再次 ?

爬上烟囱，然后永远不再回来？

[ai][duː; də] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

['lɪli] [wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [əʊld] .
Lillie **was** **five** **years** **old** **.**
莉莉 曾是 五 年 老的 .

莉莉五岁了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['sɪstəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] .
She **had** **two** **sisters** **older** **than** **herself** **.**
她 有 二 姐妹 老 比 她自己 .

她有两个比她大的姐姐。

[wʌn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɒn] " [həʊm] , " [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [rəʊbd] ['eɪndʒl]

One	had	already	gone	"	home	,	"	and	was	now	a	little	white	-	robed	angel
一	有	已经	已消失	"	家	,	"	和	曾是	现在	一个	小的	白色的	-	身着长袍	天使

[ɪn] ['hev(ə)n] ,

in	heaven	,
在	天堂	,

其中一个已经"回家"了，现在成了天堂里身穿白袍的小天使。

[seɪf] [fər'evə(r)] [ɪn] ['dʒi:zəs] - [ɑ:mz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] ['deindʒəz] [ɒv; əv] [ðɪs]

safe	forever	in	Jesus	'	arms	,	from	the	temptations	and	dangers	of	this
安全的	永远	在	耶稣	-	武器	,	从	这	诱惑	和	危险	的	这

['sɒrəʊfl] [laɪf] .

sorrowful	life	.
悲伤	生活	.

在耶稣的怀抱中永远安全，远离这充满痛苦的人生中的诱惑和危险。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:k] - [heəd] , [dɑ:k] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] , [faɪv] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən]

The	other	was	a	dark	-	haired	,	dark	-	eyed	little	maiden	,	five	years	older	than
这	其他	曾是	一个	黑暗的	-	头发	,	黑暗的	-	眼睛	小的	少女	,	五	年	老	比

['lɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv]

Lillie	,	and	the	grave
莉莉	,	和	这	严重

另一个是一位黑发黑眼的小姑娘，比莉莉大五岁，还有那座坟墓。

['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [kɔ:zd] ['æni] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv]

dignity	of	all	these	years	caused	Annie	to	be	impressed	with	a	lively	sense	of
尊严	的	全部	这些	年	导致	安妮	到	是	印象深刻	和	一个	热闹	感觉	的

[ðə; ði] [greɪt] [nə'sesəti] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

the	great	necessity	that	rested	upon	her	,
这	伟大的	必要性	那	休息	之上	她	,

多年来的尊严让安妮深刻地感受到自己肩负着重大的责任。

[ɒv; əv] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['wɪli] , [ə; eɪ] ['kɜ:li]

of	setting	a	good	example	to	her	sister	,	and	brother	Willie	,	a	curly
的	环境	一个	好的	例子	到	她	姐姐	,	和	兄弟	威利	,	一个	卷曲

['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

headed	little	fellow	,
标题	小的	同伴	,

她为妹妹和弟弟威利（一个卷发小家伙）树立了好榜样。

[nɒt] [kwaɪt] [θri:] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

not	quite	three	years	of	age	.
不是	相当	三	年	的	年龄	.

还不到三岁。

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['æni] [keɪm] [tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [səʊ] ['di:pli] .

I	will	tell	you	how	Annie	came	to	feel	this	responsibility	so	deeply	.
我	将要	告诉	你	如何	安妮	来了	到	感觉	这	责任	所以	深	.

我会告诉你安妮是如何深深感受到这份责任的。

[wʌn] [deɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [get]

One	day	her	mother	asked	her	to	go	down	stairs	,	and	get
一	天	她	母亲	问	她	到	去	向下	楼梯	,	和	得到

有一天，她妈妈让她下楼去拿东西。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ; [bʌt; bət] ['æni] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪpə(r)] [dɒlz] ,

a	book	that	she	wanted	;	but	Annie	was	very	busy	with	her	paper	dolls	,
一个	书	那	她	通缉	;	但	安妮	曾是	非常	忙碌的	和	她	纸	娃娃	,

她想要一本书；但安妮正忙着做她的纸娃娃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [ment] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə]
and **she** **answered** **in** **a** **low** **voice** **,** **for** **she** **hardly** **meant** **her** **mother** **to**
和 她 回答 在 一个 低的 嗓音 , 为了 她 几乎 意思是 她 母亲 到
[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
hear **her** **,**
听到 她 ,

她压低声音回答，因为她并不想让母亲听到。

" [aɪ] [ʃænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" I shan't do it .
" 我 不会 做 它 .

我不会这么做。

" [wen] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
" When , what was her amazement and sorrow , to hear her little
" 什么时候 , 什么 曾是 她 惊愕 和 悲哀 , 到 听到 她 小的
['lɪli] [seɪ] ,
Lillie say ,
莉莉 说 ,

“当她听到小莉莉说，她该是多么惊讶和悲伤啊，

[raɪt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sʌnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
right after her , " Mamma , if you tell me , I sant do it , too .
正确的 后 她 , " 妈妈 , 如果 你 告诉 我 , 我 圣徒 做 它 , 也 .

紧接着她说：“妈妈，如果你告诉我，我也能做到。”

" [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['riːdə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt]
" Oh ! my dear little reader , this was worse than the most dreadful punishment
" 哦 ! 我的 亲爱的 小的 读者 , 这 曾是 更糟 比 这 最多 可怕 惩罚
[tuː; tə] ['æni] ,
to Annie ,
到 安妮 ,

“哦！我亲爱的小读者，这比对安妮最可怕的惩罚还要糟糕！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['nɔːti] ,
to think that she had been so naughty ,
到 思考 那 她 有 到过 所以 淘气 ,

想到她曾经那么淘气，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][hæd; həd] [kɔːzd] ['lɪli] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] [tuː] , [ænd; ənd]
and that her example had caused Lillie to be naughty too , and
和 那 她 例子 有 导致 莉莉 到 是 淘气 也 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] ,
her heart sank ,
她 心 沉没 ,

她意识到自己的榜样也让莉莉变得淘气，心里顿时沉了下去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
as she looked up and saw her kind mother sitting there ,
作为 她 看起来 向上 和 锯 她 种类 母亲 坐着 那里 ,

她抬头望去，看到慈祥的母亲坐在那里。

[ðə; ði] [greɪt] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] ,
the great tears falling one by one upon her clasped hands ,
这 伟大的 眼泪 坠落 一 经过 一 之上 她 紧握 双手 ,

大颗大颗的泪珠一颗颗地落在她紧握的双手上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
and her sorrowful eyes fixed upon her children .
和 她 悲伤 眼睛 固定的 之上 她 孩子们 .

她悲伤的目光凝视着她的孩子们。

[wɪð] [ə; eɪ] [griːvd] [kraɪ] , ['æni] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz]

With	a	grieved	cry	,	Annie	rushed	to	her	mother	and	threw	her	arms
和	一个	伤心	哭	,	安妮	匆忙	到	她	母亲	和	扔	她	武器

[ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd]

around	her	neck	,	and
大约	她	脖子	,	和

安妮悲痛欲绝地哭喊着，冲到母亲身边，紧紧抱住她的脖子。

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [tɪəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,

kissed	her	,	and	wiped	the	tears	away	,	and	said	,
亲吻	她	,	和	擦拭	这	眼泪	离开	,	和	说	,

他吻了她，擦去她的眼泪，说道：

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

[dɪə(r)]['mʌðə(r)] .

dear	mother	.
亲爱的	母亲	.

亲爱的母亲。

[əʊ] ! [duː; də][stɒp] ['kraɪɪŋ] !

Oh	!	do	stop	crying	!
哦	!	做	停止	哭泣	!

哦！别哭了！

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][duː; də][səʊ] [ə'gen] , " [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lɪli] ,

and	I	will	never	,	never	do	so	again	,	"	and	little	Lillie	,
和	我	将要	绝不	,	绝不	做	所以	再次	,	"	和	小的	莉莉	,

我永远、永远不会再这样做了，"小莉莉说。

[huː] [wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [j'iəz] [əʊld] [ðen] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

who	was	only	three	years	old	then	,	and	hardly	knew	how	wrong	she	had
WHO	曾是	仅有的	三	年	老的	然后	,	和	几乎	知道	如何	错误的	她	有

['æktɪd] ,

acted	,
行动	,

她当时只有三岁，根本不知道自己做错了什么。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

in	her	desire	to	imitate	her	sister	,	in	everything	,	clung	to	her
在	她	欲望	到	模拟	她	姐姐	,	在	一切	,	紧紧抓住	到	她

['mʌðə(r)][ænd; ənd] [sed] ,

mother	and	said	,
母亲	和	说	,

她一心想模仿姐姐，事事都依附于母亲，并说道：

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˌkeɪ 'aɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

"	What	for	you	ki	,	mamma	?
"	什么	为了	你	ki	,	妈妈	?

"为了你，ki，妈妈？"

[doʊnt][ˌkeɪ 'aɪ] ,

don't	ki	,
不	ki	,

不要杀，

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['æni] ['nevə(r)] [fə'gɒt]

"	and	so	it	came	to	pass	that	Annie	never	forgot
"	和	所以	它	来了	到	经过	那	安妮	绝不	忘了

于是，安妮始终没有忘记

[ðɪs] ['terəb(ə)l]['les(ə)n] ,
this terrible lesson ,
这 糟糕的 课 ,

这是一个惨痛的教训。

[bʌt; bət] [strəʊv] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [mait] [tu:; tə][set][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)][ə; eɪ] [gʊd]
but strove with all her might to set her sister and brother a good
但 努力 和 全部 她 可能 到 放 她 姐姐 和 兄弟 一个 好的
[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

但她竭尽全力为弟弟妹妹树立榜样。

[ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs]['mʌðə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
and begged her good and pious mother to make a little prayer for
和 乞求 她 好的 和 虔诚的 母亲 到 制作 一个 小的 祷告 为了
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她恳求善良虔诚的母亲为她做个简短的祷告。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] ['streŋθ(ə)nd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
that she might be strengthened from above .
那 她 可能 是 加强 从 多于 .

愿她从上天得到力量。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [preə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [meɪd] , [wɪtʃ] ['æni] [sed] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ]
This is the prayer her mother made , which Annie said every night and morning
这 是 这 祷告 她 母亲 制成 , 哪个 安妮 说 每一个 夜晚 和 早晨
,
,
,

这是她母亲写的祷文，安妮每天晚上和早上都会诵读。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['fæni] [hu:] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] , [beg][ju:; jʊ] ,
with her other prayers , and Aunt Fanny who is writing this , begs you ,
和 她 其他 祈祷 , 和 阿姨 舳 WHO 是 写作 这 , 乞求 你 ,

她与其他的祈祷者，以及写下这段话的范妮阿姨，恳求您：

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ridər] , [tu:; tə] [lɜ:n] [ðɪs]
dear little readers , to learn this
亲爱的 小的 读者 , 到 学习 这

亲爱的小读者们，要学习这个

[preə(r)] ; [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] .
prayer ; if you only say it from your heart , I know it will help you .
祷告 ; 如果 你 仅有的 说 它 从 你的 心 , 我 知道 它 将要 帮助 你 .

祈祷；只要你发自内心地说出来，我知道它一定会对你有帮助。

" [əʊ] [gɒd] , [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] , [send] [ðaɪ]['həʊli]['spɪrɪt][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd]
" O God , my Heavenly Father , send thy Holy Spirit to help me to be good
" 哦 上帝 , 我的 天上 父亲 , 发送 你的 圣 精神 到 帮助 我 到 是 好的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

"哦，上帝，我的天父，请差遣圣灵帮助我成为好人，

[ænd; ənd][tu:; tə][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][tu:; tə]['ʌðə(r)z] .
and to set a good example to others .
和 到 放 一个 好的 例子 到 其他的 .

并为他人树立好榜样。

[teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ˌdɪsə'biːdiənt] [θɔːts] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

Take	all	the	wicked	disobedient	thoughts	out	of	my	heart	.
拿	全部	这	邪恶	忤	想法	出去	的	我的	心	.

求你将我心中所有邪恶悖逆的念头都除去。

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]['peərənts] ,

Make	me	a	comfort	and	a	joy	to	my	dear	parents	,
制作	我	一个	舒适	和	一个	喜悦	到	我的	亲爱的	父母	,

请让我成为我亲爱的父母的安慰和快乐。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n]

and	prepare	me	to	live	with	Thee	and	my	dear	little	sister	now	in	Heaven
和	准备	我	到	居住	和	汝	和	我的	亲爱的	小的	姐姐	现在	在	天堂

.

:

.

并预备我与你和我亲爱的妹妹在天堂里生活。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] , [maɪ] ['seɪvjərz] [seɪk] , [ɑː'men; eɪ'men] .

For	Jesus	,	my	Saviour's	sake	,	Amen	.
为了	耶稣	,	我的	救世主的	清酒	,	阿门	.

看在我的救主耶稣的份上，阿门。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['æni] [bɪ'keɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

"	You	have	no	idea	how	good	and	lovely	Annie	became	after	this	.
"	你	有	不	主意	如何	好的	和	迷人的	安妮	成为	后	这	.

你根本不知道安妮在那之后变得多么善良可爱。

[gɒd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][preə(r)] .

God	answered	her	prayer	.
上帝	回答	她	祷告	.

上帝回应了她的祈祷。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː]

In	the	summer	time	Lillie	and	the	rest	would	go	into	the	country	to	see
在	这	夏天	时间	莉莉	和	这	休息	会	去	进入	这	国家	到	看

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

her	grandfather	,
她	祖父	,

夏天的时候，莉莉和其他人会去乡下看望她的祖父。

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] , [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ,

of	whom	she	was	very	fond	,	and	well	she	might	be	,
的	谁	她	曾是	非常	喜爱	,	和	出色地	她	可能	是	,

她非常喜欢他，这完全可以理解。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['dɪərɪst] ['grænd,fɑːðə] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]

for	he	was	one	of	the	best	and	dearest	grandfathers	in	the	whole
为了	他	曾是	一	的	这	最好的	和	亲爱的	祖父们	在	这	所有的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

因为他是全世界最好、最亲爱的爷爷之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

He	was	a	gentleman	of	the	old
他	曾是	一个	绅士	的	这	老的

他是一位老派绅士。

[skuːl] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['kɜːtəsi] ; [bʌt; bət] [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði]
school , **and** **treated** **even** **children** **with** **a** **stately** **courtesy** ; **but** **while** , **at** **the**
学校 , 和 治疗 甚至 孩子们 和 一个 庄严 礼貌 ; 但 尽管 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same **time** ,
相同的 时间 ,

学校里，她甚至对孩子也彬彬有礼；但与此同时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nesld] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['fɪələs] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] ,
the **children** **nestled** **to** **him** **with** **the** **most** **fearless** **confidence** **and** **love** ,
这 孩子们 依偎 到 他 和 这 最多 无畏 信心 和 爱 ,

孩子们无所畏惧地依偎在他身边，充满爱意。

[ðeɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɒf] ,
they **would** **as** **soon** **have** **thought** **of** **cutting** **their** **heads** **off** ,
他们 会 作为 很快 有 想法 的 切割 他们的 头部 离开 ,

他们宁愿砍掉自己的脑袋。

[æz; əz][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm][wʌn][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] .
as **of** **giving** **him** **one** **disrespectful** **word** **or** **look** .
作为 的 给予 他 一 不尊重 单词 或者 看 .

哪怕只是对他出言不逊或眼神不敬。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [haʊs] [tuː; tə] ['lɪliz] ['grændˌfɑːðərz] , [lɪvd; 'laɪvd] " ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ,
In **the** **very** **next** **house** **to** **Lillie's** **grandfather's** , **lived** " **little** **Alice** ,
在 这 非常 下一个 房子 到 莉莉的 祖父的 , 居住地 " 小的 爱丽丝 ,

莉莉祖父家隔壁住着"小爱丽丝"，

" [ə'baʊt] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɪn] " ['naɪtkæp] .
" **about** **whom** **you** **have** **heard** **in** " **Nightcaps** .
" 关于 谁 你 有 听到 在 " 睡前小酌 .

"你在《睡前小酌》中听说过的人。

" ['ælɪs] ['ɔːlweɪz] [njuː] [wen] ['lɪli] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
" **Alice** **always** **knew** **when** **Lillie** **had** **arrived** .
" 爱丽丝 总是 知道 什么时候 莉莉 有 到达的 .

"爱丽丝总能知道莉莉什么时候来了。"

['evri] [swiːt] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['ælɪs] [wʊd] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][bed] ,
Every **sweet** **summer** **morning** **Alice** **would** **jump** **out** **of** **bed** ,
每一个 甜的 夏天 早晨 爱丽丝 会 跳 出去 的 床 ,

每个美好的夏日清晨，爱丽丝都会从床上跳起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [θrəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] ,
and **her** **mother** **would** **throw** **the** **window** **open** ,
和 她 母亲 会 扔 这 窗户 打开 ,

她母亲会猛地打开窗户，

['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['strɔːbəri] [bed][nekst][dɔː(r)] ,
letting **in** **the** **delicious** **perfume** **from** **the** **strawberry** **bed** **next** **door** ,
出租 在 这 可口的 香水 从 这 草莓 床 下一个 门 ,

让隔壁草莓园飘来的阵阵香气进来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['mɔːnɪŋ] [hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːdz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and **the** **joyous** **morning** **hymns** **of** **the** **little** **birds** , **and** **then** ,
和 这 欢乐 早晨 赞美诗 的 这 小的 鸟类 , 和 然后 ,

还有小鸟们欢快的晨曦歌唱，然后，

[ɪf] ['lɪli] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , - [mɪdst][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] ,
if **Lillie** **had** **come** **all** **at** **once** , ' **midst** **the** **songs** **of** **the** **birds** ,
如果 莉莉 有 来 全部 在 一次 , - 中间 这 歌曲 的 这 鸟类 ,

如果莉莉突然出现，伴随着鸟儿的歌声，

[ə; eɪ] [smɔːl] [klɪə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] ,
a **small** **clear** **musical** **voice** **would** **be** **heard** **,**
一个 小的 清除 音乐 嗓音 会 是 听到 ,

会听到一个清澈的小小音乐声，

['sɪŋɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) — " [əl] — [laɪ] !
singing **(** **for** **she** **made** **a** **little** **song** **of** **it** **)** **—** **"** **Al** **—** **lie** **!**
歌唱 (为了 她 制成 一个 小的 歌曲 的 它) — " 阿尔 — 说谎 !

唱着歌（因为她把它谱成了一首小歌）——"Al——谎言！

[əl] — [laɪ] !
Al **—** **lie** **!**
阿尔 — 说谎 !

谎言！

" [ðen] ['ælɪs] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [dʒʌmp] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] , " [wɒt] —
" **Then** **Alice** **would** **give** **a** **jump** **,** **and** **answer** **,** **imitating** **her** **song** **,** **"** **What** **—**
" 然后 爱丽丝 会 给 一个 跳 , 和 回答 , 模仿 她 歌曲 , " 什么 —
[iː] !
ee **!**
ee !

然后爱丽丝会跳起来，模仿她的歌声回答说："什么——啊！"

[wɒt] — [iː] !
What **—** **ee** **!**
什么 — ee !

什么——啊！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [sɪŋ] , " [wɛrz] [juː; jʊ] ?
" **and** **then** **the** **bird** **outside** **would** **sing** **,** **"** **Where's** **you** **?**
" 和 然后 这 鸟 外部 会 唱歌 , " 在哪里? 你 ?

"然后外面的鸟儿就会唱：'你在哪里？'"

[wɛrz] [juː; jʊ] ?
Where's **you** **?**
在哪里? 你 ?

你在哪儿?

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , " [hɪrz] [aɪ] , [hɪrz] [aɪ] !
" **and** **Alice** **would** **answer** **,** **"** **Here's** **I** **,** **Here's** **I** **!**
" 和 爱丽丝 会 回答 , " 这里是 我 , 这里是 我 !

"然后爱丽丝会回答：'我在这里，我在这里！'

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [dju'et] , [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **and** **that** **would** **finish** **the** **duet** **,** **for** **Alice** **would** **run** **to** **the** **window** **,**
" 和 那 会 结束 这 二重唱 , 为了 爱丽丝 会 跑步 到 这 窗户 ,

"然后二重唱就结束了，因为爱丽丝会跑到窗边。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] , [wʊd] [biː; bi] ['lɪli] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
and **there** **,** **just** **below** **,** **would** **be** **Lillie** **,** **standing** **on** **the**
和 那里 , 只是 以下 , 会 是 莉莉 , 常设 在 这

而就在下面，莉莉就站在.....

['deɪzi] - ['spæŋgld] [grɑːs] - [plɒt] , ['lʊkɪŋ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] ['gəʊldən] [kɜːrlz]
daisy **-** **spangled** **grass** **-** **plot** **,** **looking** **,** **in** **her** **white** **dress** **and** **golden** **curls**
雏菊 - 闪闪发光的 草 - 阴谋 , 寻找 , 在 她 白色的 裙子 和 金的 卷发
['ʌndə(r)] [ðæt] [bluː] [skaɪ] ,
under **that** **blue** **sky** **,**
在下面 那 蓝色的 天空 ,

在蓝天下，她身着白色连衣裙，金色卷发，望着点缀着雏菊的草地，

[fˈeəɹe] [ænd; ənd] [lˈʌvliɛ] [fɑː(r)] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlɪli] [ˈevə(r)] [lʊkt] , [ɪn] [ˈeni] [ˈɜːθli] [ˈgɑːrdənərz]

fairer	and	lovelier	far	,	than	any	lily	ever	looked	,	in	any	earthly	gardener's
更公平	和	更可爱	远的	,	比	任何	百合	曾经	看起来	,	在	任何	尘世的	园丁的

[kənˈsɜːvətri] .

conservatory	.
温室	.

比世上任何园丁温室里盛开的百合花都要美丽动人得多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [gɒd] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [ˈbluːmɪŋ]

It	is	true	,	that	God	made	them	both	,	but	this	Lillie	was	a	flower	blooming
它	是	真的	,	那	上帝	制成	他们	两个都	,	但	这	莉莉	曾是	一个	花	盛开

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔːˈtæləti] ,

for	immortality	,
为了	不朽	,

没错，上帝创造了她们两个，但这朵莉莉是为永生而绽放的花朵。

[waɪl] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [wʊd] [ˈperɪʃ] [ɪn][wʌn] [ʃɔːt] [ˈsʌmə(r)] .

while	the	others	would	perish	in	one	short	summer	.
尽管	这	其他的	会	沦	在	一	短的	夏天	.

而其他动物则会在一个短暂的夏天里死去。

[ðen] [ˈælɪs] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

Then	Alice	would	run	down	stairs	,	and	out	of	the	house	,	and
然后	爱丽丝	会	跑步	向下	楼梯	,	和	出去	的	这	房子	,	和

然后爱丽丝会跑下楼，跑出房子，

[ˈskræmb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][həʊl][ɪn][ðə; ði] [fens] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

scramble	through	a	little	hole	in	the	fence	at	the	back	of	the	house	,
争夺	通过	一个	小的	洞	在	这	栅栏	在	这	后退	的	这	房子	,

爬过房子后面栅栏上的一个小洞，

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə] [ˈlɪli] , [ænd; ənd] [ˈlɪli] [wʊd] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə] [ˈælɪs] ,

and	rush	up	to	Lillie	,	and	Lillie	would	rush	up	to	Alice	,
和	匆忙	向上	到	莉莉	,	和	莉莉	会	匆忙	向上	到	爱丽丝	,

然后冲向莉莉，莉莉也会冲向爱丽丝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [daʊn] , [wɪˈðaʊt] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] , [ɒn][ðə; ði] [spft] [grɑːs] ,

and	they	would	knock	each	other	down	,	without	meaning	to	,	on	the	soft	grass	,
和	他们	会	敲	每个	其他	向下	,	没有	意义	到	,	在	这	柔软的	草	,

他们会在柔软的草地上无意间互相撞倒。

[ænd; ənd][rəʊl][ˈəʊvə(r)][təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌmp][ʌp] [əˈgen] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] , [ænd; ənd]

and	roll	over	together	,	and	jump	up	again	,	as	good	as	new	,	and
和	卷	超过	一起	,	和	跳	向上	再次	,	作为	好的	作为	新的	,	和

[lɑːf] !

laugh	!
笑	!

然后一起翻滚，又像新的一样跳起来，哈哈大笑！

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈeni] [θɪŋ] [sˈwiːtər] !

you	never	heard	any	thing	sweeter	!
你	绝不	听到	任何	事物	更甜	!

你从未听过比这更甜美的话语！

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːt] [ðəmˈselvz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [pleɪ] [ðæt] [ˈæni] [mait] [prəˈpəʊz] .

and	report	themselves	ready	for	any	play	that	Annie	might	propose	.
和	报告	他们自己	准备好	为了	任何	玩	那	安妮	可能	提出	.

他们表示已做好准备，接受安妮可能提出的任何方案。

[ˈlɪli] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd][ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] .

Lillie	was	very	fond	of	singing	.
莉莉	曾是	非常	喜爱	的	歌唱	.

莉莉非常喜欢唱歌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [məʊst] [dɪˈlaɪtfəli] , " [əʊld][dɒg] [treɪ] , "
She could sing most delightfully , " Old Dog Tray , "
她 可以 唱歌 最多 令人愉悦 , " 老的 狗 托盘 , "

她能唱出非常动听的《老狗托盘》这首歌。

" [aɪ][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] , "
" I want to be an Angel , "
" 我 想 到 是 一个 天使 , "

"我想成为一名天使,"

" [pɒp] [gəʊz][ðə; ðɪ] ['wiːzl] , " [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [eəz] .
" Pop goes the Weasel , " and many other beautiful airs .
" 流行音乐 去 这 黄鼠狼 , " 和 许多 其他 美丽的 播出 .

《黄鼠狼跳出来了》以及许多其他优美的曲子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] ['wɪli] [tuː; tə] [sɪŋ] " [pɒp] — [gəʊ] — [ə; eɪ] — [diː] — [sel] , " [æz; əz][hiː; hi]
She had taught Willie to sing " Pop — go — a — dee — sell , " as he
她 有 教授 威利 到 唱歌 " 流行音乐 — 去 — 一个 — 迪 — 卖 , " 作为 他
[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
called it ,
称为 它 ,

她教威利唱"Pop-go-a-dee-sell"，这是他自己的说法。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌnˈwɪərid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə][əˈmjuːz][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
and was unwearied in her efforts to amuse him , for he was
和 曾是 不知疲倦 在 她 努力 到 娱乐 他 , 为了 他 曾是
[ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
a delicate little fellow ,
一个 精美的 小的 同伴 ,

她不遗余力地逗他开心，因为他是个娇弱的小家伙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [sɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and had been sick a great deal .
和 有 到过 生病的 一个 伟大的 交易 .

而且他生过很多病。

[ɪn] [ðɪs] , ['lɪli] [wɒz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]
In this , Lillie was imitating her sister
在 这 , 莉莉 曾是 模仿 她 姐姐

莉莉这样做是在模仿她姐姐。

['æni] , ([duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ?)
Annie , (do you see the importance of a good example ?)
安妮 , (做 你 看 这 重要性 的 一个 好的 例子 ?)

安妮，（你明白树立好榜样的重要性吗？）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ðɪ][keə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒv; əv][hɪm] :
and it was perfectly beautiful to observe the care she took of him :
和 它 曾是 完美 美丽的 到 观察 这 关心 她 采取 的 他 :

看着她悉心照料他，真是令人感动不已：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [taɪ][ðə; ðɪ][bɪb] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] ,
she would tie the bib round his neck , when he was to eat his dinner ,
她 会 领带 这 围兜 圆形的 他的 脖子 , 什么时候 他 曾是 到 吃 他的 晚餐 ,

她会在他吃晚饭的时候把围兜系在他的脖子上。

[səʊ] [taɪt] , [æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tʃəʊk] [hɪm][tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] ['lʌvɪŋ]
so tight , as almost to choke him to death , but with the most loving
所以 紧的 , 作为 几乎 到 呛 他 到 死亡 , 但 和 这 最多 爱
[ɪnˈtenʃ(ə)nz] ,
intentions ,
意图 ,

勒得那么紧，几乎要把他勒死，但却是出于最深切的爱意。

[ænd; ənd] [wʊd] [kəʊm] [hɪz; ɪz] [sɒft] [kɜːrlz] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	would	comb	his	soft	curls	down	on	his	face	,
和	会	梳子	他的	柔软的	卷发	向下	在	他的	脸	,

他会把柔软的卷发梳到脸颊旁，

[ænd; ənd] ['nɪəli] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kəʊm] , [bʌt; bət] ['wɪli] ['nevə(r)] [kraɪd] ; [nɒt]

and	nearly	scratch	his	eyes	out	with	the	comb	,	but	Willie	never	cried	;	not
和	几乎	划痕	他的	眼睛	出去	和	这	梳子	,	但	威利	绝不	哭	;	不是

[hiː; hi] !

he	!
他	!

差点用梳子把他的眼睛都戳瞎了，但威利却从没哭过；他从没哭过！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] , ['beɪbi] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

because	he	knew	perfectly	well	,	baby	as	he	was	,
因为	他	知道	完美	出色地	,	婴儿	作为	他	曾是	,

因为他非常清楚，尽管他当时还是个孩子，

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [swiːt] [ə'fekʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['biːmɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɪliz] [bluː] [aɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

from	the	sweet	affectionate	expression	beaming	from	Lillie's	blue	eyes	,	that	she
从	这	甜的	亲热	表达	光芒四射	从	莉莉的	蓝色的	眼睛	,	那	她

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [lʌv] ,

did	it	all	in	love	,
做过	它	全部	在	爱	,

从莉莉那双蓝色眼睛里流露出的甜蜜深情的神情来看，她所做的一切都是出于爱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ə'meɪzɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] , ['tʃɪldrən] [wɪl] [stænd]

and	it	is	really	amazing	what	a	deal	of	knocking	about	,	children	will	stand
和	它	是	真的	惊人的	什么	一个	交易	的	敲门	关于	,	孩子们	将要	站立

[ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət] ,

and	laugh	at	,
和	笑	在	,

孩子们会对着这些乱七八糟的东西哈哈大笑，这真是太神奇了。

[ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [lʌv] [ɔː(r)] [pleɪ] ,

if	they	know	it	to	be	done	in	love	or	play	,
如果	他们	知道	它	到	是	完毕	在	爱	或者	玩	,

如果他们知道这是出于爱或玩耍，

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [set] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] .

when	a	slight	touch	in	punishment	will	set	them	crying	.
什么时候	一个	轻微	触碰	在	惩罚	将要	放	他们	哭泣	.

轻轻一碰就会让他们哭泣。

[wʌn] ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ['krɪsməs] , ['lɪli] [wɒz; wəz]

One	pleasant	morning	,	just	before	last	Christmas	,	Lillie	was
一	令人愉快的	早晨	,	只是	前	最后的	圣诞节	,	莉莉	曾是

去年圣诞节前的一个晴朗早晨，莉莉.....

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð] ['wɪli] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ;

conversing	with	Willie	while	they	were	eating	their	breakfast	with	the	family	;
对话	和	威利	尽管	他们	是	吃	他们的	早餐	和	这	家庭	;

在和威利一家人一起吃早餐的时候，和他聊天；

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [hæd; həd] [biːn] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)] ,

for	Willie	had	been	promoted	to	the	dignity	of	a	high	chair	,
为了	威利	有	到过	推广	到	这	尊严	的	一个	高的	椅子	,

因为威利已经被提升到了儿童餐椅的尊贵地位，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kə'menst] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['fi:dɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['veri]
and **had** **commenced** **the** **business** **of** **feeding** **himself** **,** **and** **did** **it** **very**
和 有 开始 这 商业 的 喂养 他自己 , 和 做过 它 非常
[wel] , [kən'sɪdərɪŋ] .
well **,** **considering** **.**
出色地 , 考虑 .

他开始自食其力，而且考虑到自身情况，他做得相当不错。

[ə'baʊt] [wʌns][ɪn][faɪv] [taɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [stɪk] [ðə; ði] ['spu:nfʊl] [ɒv; əv] ['hɒmɪni] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]
About **once** **in** **five** **times** **he** **would** **stick** **the** **spoonful** **of** **hominy** **in** **the** **middle** **of**
关于 一次 在 五 时代 他 会 戳 这 一勺 的 玉米粥 在 这 中间 的
[hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
his **cheek** **,**
他的 脸颊 ,

他大约每五次中就会有一次把一勺玉米粥塞进脸颊中间。

[ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən]['ekstrə] [maʊθ] [ɔ:(r)] [tu:] , [ai]
or **on** **the** **tip** **of** **his** **chin** **,** **expecting** **to** **find** **an** **extra** **mouth** **or** **two** **,** **I**
或者 在 这 提示 的 他的 下巴 , 期待 到 寻找 一个 额外的 嘴 或者 二 , 我
[sə'pəʊz] ;
suppose **;**
认为 ;

或者他趴在下巴尖上，想着能不能找到一两张额外的嘴巴，我想；

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [waɪt]
so **that** **in** **a** **little** **while** **his** **face** **would** **be** **ornamented** **with** **a** **variety** **of** **white**
所以 那 在 一个 小的 尽管 他的 脸 会 是 装饰 和 一个 种类 的 白色的
['pætʃɪz] ,
patches **,**
补丁 ,

不久之后，他的脸上就会出现各种各样的白色斑块。

[wɪtʃ] [meɪd] ['lɪli] [lɑ:f] , [ænd; ənd] ['wɪli] [lɑ:f] [bæk] ;
which **made** **Lillie** **laugh** **,** **and** **Willie** **laugh** **back** **;**
哪个 制成 莉莉 笑 , 和 威利 笑 后退 ;

这逗笑了莉莉，威利也跟着笑了；

[səʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [hi:; hi] [fed] [hɪm'self][ɪn] [wɒt] [mait] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ]
so **upon** **the** **whole** **he** **fed** **himself** **in** **what** **might** **be** **called** **an** **entertaining**
所以 之上 这 所有的 他 美联储 他自己 在 什么 可能 是 称为 一个 娱乐
['mænə(r)] ,
manner **,**
方式 ,

总的来说，他的饮食方式可以说是颇为愉悦的。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [fæt][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .
and **began** **to** **grow** **fat** **upon** **it** **.**
和 开始 到 生长 胖的 之上 它 .

然后开始靠它长胖。

['lɪli] [wɒz; wəz]['əʊldə] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [et; eɪt][hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] [laɪk][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]
Lillie **was** **older** **,** **and** **of** **course** **ate** **her** **breakfast** **like** **a** **dainty** **little**
莉莉 曾是 老 , 和 的 课程 吃 她 早餐 喜欢 一个 纤巧 小的
['meɪdn] ,
maiden **,**
少女 ,

莉莉年纪稍大，当然，她吃早餐的样子就像个娇滴滴的小姑娘。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['niːtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [wei] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt]

as	she	was	,	in	the	neatest	possible	way	,	but	for	all	that	,	she	liked
作为	她	曾是	,	在	这	最整洁	可能的	方式	,	但	为了	全部	那	,	她	喜欢

['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

plenty	to	eat	,
很多	到	吃	,

她举止优雅得体，但尽管如此，她却很爱吃。

[ænd; ənd]

and
和

和

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [keɪks] .

presently	she	held	out	her	plate	for	some	more	cakes	.
目前	她	握住	出去	她	盘子	为了	一些	更多的	蛋糕	.

她这时又把盘子递了过来，要了一些蛋糕。

" [waɪ] , ['lɪli] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] , " [mɔː(r)] [keɪks] ?

"	Why	,	Lillie	!	"	said	her	father	,	pretending	to	be	astonished	,	"	more	cakes	?
"	为什么	,	莉莉	!	"	说	她	父亲	,	假装	到	是	惊讶	,	"	更多的	蛋糕	?

"莉莉，怎么了！"她父亲假装惊讶地说，"还要蛋糕吗？"

[jʊr; jər][dʒʌst][laɪk] ['ɒlɪvə] !

you're	just	like	Oliver	!
你是	只是	喜欢	奥利弗	!

你简直和奥利弗一模一样！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ʌp][tuː; tə][hɪə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	am	sure	you	must	be	full	up	to	here	,	"	and	he	pointed	to	his
我	是	当然	你	必须	是	满的	向上	到	这里	,	"	和	他	尖	到	他的

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

"我相信你一定已经饱到这里了，"他指了指自己的喉咙。

" [əʊ] ! [nəʊ] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] , ['əʊnli] [lʊk] [hɪə(r)] , [haʊ] [luːs] [maɪ][skɪn][ɪz] ,

"	Oh	!	no	,	papa	,	you	are	mistaken	,	only	look	here	,	how	loose	my	skin	is	,
"	哦	!	不	,	爸爸	,	你	是	错误	,	仅有的	看	这里	,	如何	松动的	我的	皮肤	是	,

"哦！不，爸爸，你误会了，你看这里，我的皮肤多么松弛啊！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [nek] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

"	and	she	grasped	the	skin	of	her	white	neck	,	and	pulled	it	up	,
"	和	她	抓住	这	皮肤	的	她	白色的	脖子	,	和	拉	它	向上	,

[ænd; ənd][kraɪd] ,

and	cried	,
和	哭	,

她抓住自己白皙的脖子，往上拉，哭了起来。

" [siː] [pə'pɑː] , [kwaɪt][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [left] .

"	see	papa	,	quite	a	big	room	left	.
"	看	爸爸	,	相当	一个	大的	房间	左边	.

"爸爸，你看，还剩下很大的房间。"

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [keɪks] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

"	Her	father	laughed	,	and	gave	her	the	cakes	,	and	while	she
"	她	父亲	笑了	,	和	给予	她	这	蛋糕	,	和	尽管	她

[wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

was	enjoying	them	,
曾是	享受	他们	,

"她父亲笑着把蛋糕递给她，当她享用蛋糕时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] ['wɪli] :
she **cried** **to** **Willie** **:**
她 哭 到 威利 :

她哭着对威利说:

" [aɪm] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [spel] [ænd; ənd] [riːd] , ['mɪstə(r)] . ['wɪli] . "
" **I'm** **learning** **to** **spell** **and** **read** **,** **Mr** **.** **Willie** **.** **"**
" 我是 学习 到 拼写 和 读 , 先生 . 威利 . "

“威利先生，我正在学习拼写和阅读。”

" [ɪz] [juː; jʊ] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['wɪli] , " [waɪ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
" **Is** **you** **?** **"** **answered** **Willie** **,** **"** **why** **for** **?** **"** **and** **in** **his** **earnest** **attention** **to**
" 是 你 ? " 回答 威利 , " 为什么 为了 ? " 和 在 他的 认真 注意力 到
[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,
this **announcement** **,**
这 公告 ,

“你是吗？”威利回答道，“为什么？”他认真地听着这句话，

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl]
he **forgot** **the** **way** **to** **his** **mouth** **again** **,** **and** **landed** **a** **spoonful**
他 忘了 这 方式 到 他的 嘴 再次 , 和 登陆 一个 一勺

他又一次忘了怎么把东西送到嘴边，结果一勺东西掉在了地上。

[ɒv; əv] ['hɒmɪni]
of **hominy**
的 玉米粥

玉米粥

[ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
on **the** **end** **of** **his** **nose** **.**
在 这 结尾 的 他的 鼻子 .

在他的鼻尖上。

['lɪli] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['næpkɪn] ; [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]
Lillie **laughed** **,** **and** **polished** **his** **nose** **with** **her** **napkin** **;** **and** **rubbed** **it**
莉莉 笑了 , 和 抛光 他的 鼻子 和 她 餐巾 ; 和 摩擦 它
[səʊ] [hɑːd] ,
so **hard** **,**
所以 难的 ,

莉莉笑了，用餐巾擦了擦他的鼻子；擦得好用力啊，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['wɪli] [wɪŋk] , [ænd; ənd] [sed] :
that **it** **made** **Willie** **wink** **,** **and** **said** **:**
那 它 制成 威利 眨眼 , 和 说 :

这让威利眨了眨眼，然后说道:

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [spel] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːn]
" **Because** **people** **must** **learn** **to** **read** **and** **spell** **,** **and** **you** **must** **learn**
" 因为 人们 必须 学习 到 读 和 拼写 , 和 你 必须 学习
[tuː] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ;
too **—** **I'm** **going** **to** **teach** **you** **;**
也 — 我是 去 到 教 你 ;

“因为人们必须学习阅读和拼写，你也必须学习——我会教你;

[kʌm] , [spel] - [kæt] . - "
come **,** **spell** **'** **cat** **.** **'** **"**
来 , 拼写 - 猫 . - "

来，拼出“猫”这个词。

" [bʌt; bət] [ai] ['tænt] , " [sed] ['wɪli] .
" **But** **I** **tant** **,** **"** **said** **Willie** **.**
" 但 我 坦特 , " 说 威利 .

“但我不在乎，”威利说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] ['lɪli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [spel] - [kæt] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ]

"	But	you	must	,	"	said	Lillie	,	"	you	must	spell	'	cat	,	'	and	you
"	但	你	必须	,	"	说	莉莉	,	"	你	必须	拼写	-	猫	,	-	和	你

"但是你必须，"莉莉说，"你必须拼写'猫'，而且你

[mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]

must	learn	to	read	the	Bible	;	and	you	and	I	will	read	the	Bible
必须	学习	到	读	这	圣经	;	和	你	和	我	将要	读	这	圣经

['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] ,

every	single	morning	,
每一个	单身的	早晨	,

必须学会读圣经；你我都要每天早上读圣经。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [bɪ'saɪdz] . "

and	a	great	many	times	besides	.	"
和	一个	伟大的	许多	时代	除了	.	"

还有很多其他时候也是如此。

" [kʌm] , [bɪ'gɪn] : [spel] - [kæt] . -

"	Come	,	begin	:	spell	'	cat	.	'
"	来	,	开始	:	拼写	-	猫	.	-

来吧，开始：拼写"猫"。

" ['wɪli] [lʊkt] ['greɪvli] [daʊn] , [wɪð] ['veri] [lɑ:dʒ] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ði][kæt] ,

"	Willie	looked	gravely	down	,	with	very	large	eyes	,	at	the	cat	,
"	威利	看起来	严重地	向下	,	和	非常	大的	眼睛	,	在	这	猫	,

威利神情严肃地低头看着那只猫，他睁大了眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [tel] [hɪm] ; [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [mʌg] ,

as	if	he	thought	that	she	might	tell	him	;	then	lifted	his	mug	,
作为	如果	他	想法	那	她	可能	告诉	他	;	然后	抬起	他的	马克杯	,

仿佛他认为她可能会告诉他；然后他举起了杯子，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['elɪgəntli] ['peɪntɪd] , [wɪð] [ə'baʊt] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['flɜ:rɪʃ] , [ðə; ði] [wɜ:dz] , "

on	which	was	elegantly	painted	,	with	about	twenty	-	seven	flourishes	,	the	words	,	"
在	哪个	曾是	优雅地	绘	,	和	关于	二十	-	七	繁花	,	这	字	,	"

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪli] ,

For	Willie	,
为了	威利	,

上面用大约二十七个花纹优雅地画着"致威利"几个字。

" [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

"	to	his	lips	,	and	took	a
"	到	他的	嘴唇	,	和	采取	一个

"送到他唇边，然后拿起……"

[lɒŋ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [mɪlk] , ['steərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][kæt][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] ,

long	drink	of	milk	,	staring	over	the	top	of	it	at	the	cat	the	whole	time	,
长的	喝	的	牛奶	,	凝视	超过	这	顶部	的	它	在	这	猫	这	所有的	时间	,

大口喝着牛奶，目光始终越过牛奶表面盯着猫咪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [əʊld] ['tæbi] ['əʊnli] [dəuz] [ə'weɪ] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ['əʊpənd] ,

but	the	blinking	old	tabby	only	dozed	away	with	one	eye	opened	,
但	这	眨眼	老的	虎斑猫	仅有的	打盹	离开	和	一	眼睛	打开	,

但那只眨着眼睛的老猫只睁着一只眼睛就睡着了。

[ænd; ənd] [slæpt] [hɜ:(r); hə(r)][teɪl][ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] , " [jʊl] [faɪnd][nəʊ] [spel] [ɪn]

and	slapped	her	tail	on	the	carpet	as	if	to	say	,	"	you'll	find	no	spell	in
和	被掌掴	她	尾巴	在	这	地毯	作为	如果	到	说	,	"	你会	寻找	不	拼写	在

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

她用尾巴拍打着地毯，仿佛在说："你休想在我身上找到任何魔法。"

" [səʊ] ['wɪli] [pʊt][hɪz; ɪz][mʌg] [daʊn] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [lisp] [ə'gen] , " [bʌt; bət]
" so Willie put his mug down , and drawing a long breath , lisped again , " But
" 所以 威利 放 他的 马克杯 向下 , 和 绘画 一个 长的 气息 , 口齿不清 再次 , " 但
[ai]['tænt] . "
I tant . "
我 坦特 . "

于是威利放下杯子，长长地吸了一口气，又结结巴巴地说："但我坦特。"

" [wel] , " [sed] ['lɪli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vɔʊkt] , " [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [spel]
" Well , " said Lillie , a little provoked , " if you can't spell
" 出色地 , " 说 莉莉 , 一个 小的 挑衅 , " 如果 你 不能 拼写

"好吧，"莉莉有些恼火地说，"如果你不会拼写……"

- [kæt] , - [spel] - ['kɪt(ə)n] : - [ðæts] ['lɪt(ə)l] .
' cat , ' spell ' kitten : ' that's littler .
- 猫 , - 拼写 - 小猫 : - 那就是 小 .

'cat' 拼写成 'kitten'：' 更小。

" [ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːf] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" This made a great laugh round the table ,
" 这 制成 一个 伟大的 笑 圆形的 这 桌子 ,

"这引得餐桌上的大家哄堂大笑。"

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['lɪli] [hæd; həd][tuː; tə] [tiːtʃ] ['wɪli] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [wɜːd] ,
and finally Lillie had to teach Willie how to spell this difficult word ,
和 最后 莉莉 有 到 教 威利 如何 到 拼写 这 难的 单词 ,

最后，莉莉不得不教威利拼写这个难词。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['les(ə)n][səʊ]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ]['kaɪndli] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)]
and she repeated the lesson so often , and so kindly , that before an hour
和 她 重复 这 课 所以 经常 , 和 所以 亲切地 , 那 前 一个 小时
,
,
,

她一遍又一遍地重复着这个道理，而且语气温和，不到一个小时，

['wɪli] [kʊd; kəd] [spel] " [kæt] " [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['æpəltən] [hɪm'self] !
Willie could spell " cat " just as well as Mr . Appleton himself !
威利 可以 拼写 " 猫 " 只是 作为 出色地 作为 先生 . 阿普尔顿 他自己 !

威利拼写"cat"这个词的能力和阿普尔顿先生本人一样出色！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
think of that !
思考 的 那 !

想想看！

[ænd; ənd][hiː; hi] (['wɪli] , [nɒt]['mɪstə(r)] . ['æpəltən]) [wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː]
and he (Willie , not Mr . Appleton) was so proud of his new
和 他 (威利 , 不是 先生 . 阿普尔顿) 曾是 所以 自豪的 的 他的 新的
[ə'kʌmplɪʃmənt] ,
accomplishment ,
成就 ,

他（指威利，不是阿普尔顿先生）为自己的新成就感到非常自豪。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːs] [went] ['hʌntɪŋ]
that he took an opportunity to run away , and his nurse went hunting
那 他 采取 一个 机会 到 跑步 离开 , 和 他的 护士 去 打猎
['ɑːftə(r)][hɪm] ,
after him ,
后 他 ,

他趁机逃跑，他的护士追了上去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skræbl] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['bækwədz] ,

and	found	that	he	had	scrabbled	down	the	stairs	backwards	,
和	成立	那	他	有	打乱	向下	这	楼梯	向后	,

他发现自己是倒着爬下楼梯的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

which	was	his	way	of	getting	down	in	the	world	,
哪个	曾是	他的	方式	的	获得	向下	在	这	世界	,

这是他融入社会的一种方式。

([ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['plʌndʒɪŋ] ['hedlɒŋ] , [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][duː; də]

(	and	I'm	sure	it	is	better	than	plunging	headlong	,	as	some	people	do
(	和	我是	当然	它	是	更好的	比	骤降	一头扎	,	作为	一些	人们	做

,

,

,

(而且我确信这比像某些人那样一头扎进去要好得多,)

) [ænd; ənd] [trɔt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊtʃə(r)] [bɔɪ]

)	and	trotted	into	the	kitchen	to	teach	the	cook	and	a	little	butcher	boy
)	和	小跑	进入	这	厨房	到	教	这	厨师	和	一个	小的	屠夫	男生

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['dɪnə(r)] ,

who	had	just	brought	in	the	dinner	,
WHO	有	只是	带来	在	这	晚餐	,

然后小跑进厨房，教厨师和刚把晚餐端进来的小屠夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

婴儿睡前酒(Baby Nightcaps)
第2/2页

[tuː; tə] [spel] " [kæt] , " [ænd; ənd]
to **spell** **"** **cat** **,** **"** **and**
到 拼写 " 猫 , " 和

拼写"猫"，

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kaɪndnəs] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] " ['tɜːnəʊvə(r)][paɪ] ,
asked **her** **in** **return** **for** **this** **kindness** **,** **to** **make** **him** **a** **"** **turnover** **pie** **,**
问 她 在 返回 为了 这 仁慈 , 到 制作 他 一个 " 周转 馅饼 ,

为了报答她的这份好意，她请他做一个"翻转馅饼"。

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] .
" **which** **you** **may** **be** **sure** **she** **did** **.**
" 哪个 你 可能 是 当然 她 做过 .

"你可以肯定她确实这么做了。"

['wɪli] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [spel] [kæt] .
Willie **teaching** **the** **Cook** **to** **spell** **Cat** **.**
威利 教学 这 厨师 到 拼写 猫 .

威利教厨师拼写"猫"。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['krɪsməs] [keɪm] ,
A **few** **days** **after** **this** **,** **the** **joyous** **Christmas** **came** **,**
一个 很少 天 后 这 , 这 欢乐 圣诞节 来了 ,

几天后，欢乐的圣诞节就到了。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] , [wen] ['evrɪbɒdi] [ɔːt] [tuː; tə]
the **day** **on** **which** **our** **blessed** **Saviour** **was** **born** **,** **when** **everybody** **ought** **to**
这 天 在 哪个 我们的 蒙福 救主 曾是 出生 , 什么时候 大家 应该 到
[biː; bi]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]['dʒɔɪfl] ,
be **grateful** **and** **joyful** **,**
是 感激的 和 快乐 ,

在我们蒙福的救世主诞生的日子，每个人都应该心怀感恩和喜乐。

[ɪf] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] .
if **they** **possibly** **can** **.**
如果 他们 可能 能 .

如果他们能做到的话。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] , ['æni] , ['lɪli] , [ænd; ənd] ['wɪli] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ekstəsi] , [səʊ]['meni] ['kɪsɪz] ,
On **this** **day** **,** **Annie** **,** **Lillie** **,** **and** **Willie** **were** **in** **perfect** **ecstasies** **,** **so** **many** **kisses** **,**
在 这 天 , 安妮 , 莉莉 , 和 威利 是 在 完美的 狂喜 , 所以 许多 吻 ,
[ænd; ənd][səʊ] ['meni]
and **so** **many**
和 所以 许多

这一天，安妮、莉莉和威利都沉浸在极致的喜悦中，亲吻不断，欢笑不断。

['prez(ə)nts] [pɔː] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl]['təukənz][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] ; [ðæt] [meɪd]
presents **poured** **in** **upon** **them** **,** **and** **all** **tokens** **of** **so** **much** **love** **;** **that** **made**
礼物 倾倒 在 之上 他们 , 和 全部 代币 的 所以 很多 爱 ; 那 制成
[ðə; ði] [tʃɑːm] .
the **charm** **.**
这 魅力 .

礼物如潮水般涌来，处处都充满了爱意；这便是那份魅力所在。

['lɪli] , [ɪ'speʃəli] , [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [wɪð] [tu:] [rɪŋz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [gəʊld] [rɪŋ] ,
Lillie , **especially** , **was** **enchanted** **with** **two** **rings** **she** **received** ; **a** **pretty** **gold** **ring** ,
莉莉 , 尤其 , 曾是 迷人的 和 二 戒指 她 已收到 ; 一个 漂亮的 金子 戒指 ,

莉莉尤其喜欢她收到的两枚戒指；一枚漂亮的金戒指，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [red] [kɔ:'ni:liən] .
and **one** **of** **red** **cornelian** .
和 一 的 红色的 红景天 .

还有一棵红玉髓树。

['əʊnli] [θɪŋk] !
Only **think** **!**
仅有的 思考 !

只需思考！

[ðə; ði]['grændʒə(r)][ænd; ənd]['dɪgnəti][ɒv; əv] [tu:] [rɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪŋgəz]
the **grandeur** **and** **dignity** **of** **two** **rings** **at** **once** , **on** **her** **little** **white** **fingers**
这 宏伟 和 尊严 的 二 戒指 在 一次 , 在 她 小的 白色的 手指
!
!
!

她纤细的手指上同时戴着两枚戒指，多么庄严、多么高贵！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][set][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .
the **very** **idea** **set** **her** **singing** **and** **skipping** **with** **joy** .
这 非常 主意 放 她 歌唱 和 跳过 和 喜悦 .

光是想到这一点，就让她高兴得又唱又跳。

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:] ['wedɪŋ] [rɪŋz] !
" **Dear** **me** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **two** **wedding** **rings** **!**
" 亲爱的 我 , " 她 说 , " 二 婚礼 戒指 !

“我的天哪，”她说，“两枚结婚戒指！”

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
how **delightful** **!**
如何 愉快 !

真令人高兴！

[aɪ]
I
我

我

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['mi:diətli] .
shall **begin** **a** **play** **'** **mediately** **.**
将 开始 一个 玩 - 立即 .

应立即开始演出。

[kʌm] , ['æni] [ænd; ənd] ['wɪli] , [lets] [pleɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd]['leɪdi] [drest] [ɪn] [tu:] [rɪŋz] ,
Come , **Annie** **and** **Willie** , **let's** **play** **I** **was** **a** **grand** **lady** **dressed** **in** **two** **rings** ,
来 , 安妮 和 威利 , 我们来吧 玩 我 曾是 一个 盛大 女士 穿着 在 二 戒指 ,

来吧，安妮和威利，我们来玩吧。我曾是一位身着两枚戒指的华丽女士。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
coming **to** **make** **you** **a** **visit** .
未来 到 制作 你 一个 访问 .

来拜访你。

" [ə'kɔ:dɪŋli] , ['æni] [spred] [hɜ:'self] [aʊt][æz; əz][waɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['wɪli] ,
" **Accordingly** **,** **Annie** **spread** **herself** **out** **as** **wide** **as** **she** **could** **,** **and** **Willie** **,**
" 因此 , 安妮 传播 她自己 出去 作为 宽的 作为 她 可以 , 和 威利 ,

于是，安妮尽可能地舒展开身体，而威利，

[æz; əz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [huːp] ,

as	he	didn't	happen	to	wear	a	hoop	,
作为	他	没有	发生	到	穿	一个	箍	,

因为他碰巧没戴耳环，

[kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [spred] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

concluded	to	spread	himself	up	as	high	as	he	could	,
结束	到	传播	他自己	向上	作为	高的	作为	他	可以	,

他决定尽可能地伸展开身体。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] " [soʊdʒɝ][kæp] " [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['feðə(r)] ,

which	he	effected	by	putting	on	a	"	sojer	cap	"	with	a	long	feather	,
哪个	他	受影响	经过	推杆	在	一个	"	索杰	帽	"	和	一个	长的	羽毛	,

他通过戴上一顶带有长羽毛的"索杰尔帽"来实现这一点，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ʌp][ɪn] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	they	sat	up	in	state	to	receive
和	他们	卫星	向上	在	状态	到	收到

他们起身迎接。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [rɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	company	,	and	had	a	splendid	time	,	when	the	two	rings	,	and	the
这	公司	,	和	有	一个	灿烂	时间	,	什么时候	这	二	戒指	,	和	这

['leɪdi] , [wɔːkt] [mə'dʒestɪkli] [ɪn] .

lady	,	walked	majestically	in	.
女士	,	步行	雄伟地	在	.

公司上下度过了一段美好的时光，这时，两枚戒指和那位女士威风凛凛地走了进来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ə; eɪ]['leɪdi] [kɔːld] [ə'pɒn] ['lɪliz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	next	day	,	a	lady	called	upon	Lillie's	mother	,	and	said	,
这	下一个	天	,	一个	女士	称为	之上	莉莉的	母亲	,	和	说	,

第二天，一位女士拜访了莉莉的母亲，说道：

" [haʊ] [dɪd] ['æni] [laɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	How	did	Annie	like	the	ring	I	sent	her	?	"
"	如何	做过	安妮	喜欢	这	戒指	我	发送	她	?	"

"安妮喜欢我送给她的戒指吗？"

" ['æni] ? ['lɪli] , [juː; jʊ] [miːn] . "

"	Annie	?	Lillie	,	you	mean	.	"
"	安妮	?	莉莉	,	你	意思是	.	"

"安妮？你是说莉莉吧。"

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [aɪ] [sent] [ðə; ði] [kɔː'niːliən] [rɪŋ] [tuː; tə] ['æni] .

"	Oh	,	no	,	"	said	the	lady	,	"	I	sent	the	cornelian	ring	to	Annie	.
"	哦	,	不	,	"	说	这	女士	,	"	我	发送	这	红景天	戒指	到	安妮	.

"哦，不，"那位女士说，"我把红玉髓戒指寄给了安妮。"

" [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['trʌbld]

"	This	announcement	troubled
"	这	公告	麻烦

这一声明令人不安

['lɪliz] ['mʌðə(r)] .

Lillie's	mother	.
莉莉的	母亲	.

莉莉的母亲。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kɔː'niːliən] [rɪŋ] ,

She	knew	her	little	girl	thought	more	of	this	cornelian	ring	,
她	知道	她	小的	女孩	想法	更多的	的	这	红景天	戒指	,

她知道她的小女儿更喜欢这枚红玉髓戒指。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nts] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ðə; ði]['leɪdi] ,

than	of	all	the	rest	of	her	presents	;	but	she	promised	the	lady	,
比	的	全部	这	休息	的	她	礼物	;	但	她	承诺	这	女士	,

比她收到的其他所有礼物都更珍贵；但她答应了那位女士，

[huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['kʌz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] .

who	was	their	cousin	,	it	should	be	given	to	the	rightful	owner	.
WHO	曾是	他们的	表哥	,	它	应该	是	给定	到	这	正当的	所有者	.

如果是他们的表亲，就应该归还给合法的所有者。

[naʊ] , [ðɪs] [gʊd] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [bɔːt] [ə'nʌðə(r)] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['æni] ,

Now	,	this	good	mother	would	gladly	have	bought	another	ring	for	Annie	,
现在	,	这	好的	母亲	会	乐意	有	买	其他	戒指	为了	安妮	,

这位善良的母亲本来很乐意再给安妮买一枚戒指。

[ænd; ənd][let] ['lɪli] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] , [bʌt; bət][ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [raɪt]

and	let	Lillie	keep	her	treasure	,	but	that	would	not	have	been	the	right
和	让	莉莉	保持	她	宝藏	,	但	那	会	不是	有	到过	这	正确的

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

让莉莉保留她的宝物，但这并不是正确的做法；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪli] [aʊt] ['wɔːkɪŋ]

so	she	took	Lillie	out	walking
所以	她	采取	莉莉	出去	步行

于是她带莉莉出去散步。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [skɪpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] ,

with	her	,	and	as	the	little	girl	skipped	and	danced	along	,
和	她	,	和	作为	这	小的	女孩	跳过	和	跳舞	沿着	,

她和她一起，小女孩蹦蹦跳跳地跟着她走。

([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ðæt] , ['skeəsli] ['evə(r)] [wɔːks] ,

(	for	a	little	happy	creature	like	that	,	scarcely	ever	walks	,
(	为了	一个	小的	快乐的	生物	喜欢	那	,	几乎	曾经	散步	,

（像这样一只快乐的小家伙，几乎从不走路，

) [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l]['djuːti][baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['lɪli] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['gəʊldən] [ruːl] ? "

)	she	began	her	painful	duty	by	saying	,	"	Lillie	,	what	is	the	golden	rule	?	"
)	她	开始	她	痛苦	责任	经过	说	,	"	莉莉	,	什么	是	这	金的	规则	?	"

她开始履行这项痛苦的职责时说道："莉莉，什么是黄金法则？"

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['lɪli] , " [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] . "

"	I	know	,	"	said	Lillie	,	"	Do	as	you	would	wish	to	be	done	by	.	"
"	我	知道	,	"	说	莉莉	,	"	做	作为	你	会	希望	到	是	完毕	经过	.	"

"我知道，"莉莉说，"己所不欲，勿施于人。"

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "

"	Well	,	do	you	understand	what	it	means	?	"
"	出色地	,	做	你	理解	什么	它	方法	?	"

"那么，你明白它的意思吗？"

" [waɪ] , [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [pə'pɑː]

"	Why	,	yes	,	mamma	;	papa
"	为什么	,	是的	,	妈妈	;	爸爸

"是的，妈妈；爸爸

[sez] [ðə; ði]['gəʊldən] [ruːl] [miːnz] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] ,

says	the	golden	rule	means	,	that	I	must	be	good	and	kind	to	everybody	,
说道	这	金的	规则	方法	,	那	我	必须	是	好的	和	种类	到	大家	,

他说，黄金法则意味着我必须善待每一个人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['ɔːlweɪz] [wɒnt] ['evrɪbɒdɪ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

because	I	always	want	everybody	to	be	good	and	kind	to	me	.	"
因为	我	总是	想	大家	到	是	好的	和	种类	到	我	.	"

因为我总是希望每个人都对我好，对我友善。

" [wel] , ['lɪli] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [təʊn] ,

"	Well	,	Lillie	,	"	said	her	mother	,	in	a	very	kind	tone	,
"	出色地	,	莉莉	,	"	说	她	母亲	,	在	一个	非常	种类	语气	,

“莉莉，你好，”她妈妈用非常和蔼的语气说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] .

"	I	must	tell	you	about	a	mistake	I	have	made	.
"	我	必须	告诉	你	关于	一个	错误	我	有	制成	.

我必须告诉你我犯的一个错误。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	very	,	very	sorry	for	it	.
我	是	非常	,	非常	对不起	为了	它	.

我对此深感抱歉。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː] [rɪŋz] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] ,

I	gave	you	two	rings	on	Christmas	day	,	and	your	cousin	tells	me	,
我	给予	你	二	戒指	在	圣诞节	天	,	和	你的	表哥	讲述	我	,

圣诞节那天我送了你两枚戒指，你表妹告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ðɪ] [kɔː'niːliən] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['æni] .

that	she	meant	the	cornelian	ring	for	Annie	.
那	她	意思是	这	红景天	戒指	为了	安妮	.

她指的是送给安妮的红玉髓戒指。

[naʊ] , ['lɪli] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? "

Now	,	Lillie	,	what	will	you	do	?	"
现在	,	莉莉	,	什么	将要	你	做	?	"

莉莉，你打算怎么办?

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

"	Oh	,	mamma	!	"	exclaimed	Lillie	,	and	then	she	stopped	,
"	哦	,	妈妈	!	"	惊呼	莉莉	,	和	然后	她	停止	,

“哦，妈妈！”莉莉惊呼道，然后她停了下来。

[waɪl] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [flʌʃ] [keɪm] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [brest] [hiːv] ,

while	a	painful	flush	came	all	over	her	face	,	her	little	breast	heaved	,
尽管	一个	痛苦	冲洗	来了	全部	超过	她	脸	,	她	小的	胸部	喘息	,

她脸上顿时涌起一阵剧痛，小巧的乳房也剧烈起伏。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

and	her	large	and	lovely	blue	eyes	filled	with	tears	.
和	她	大的	和	迷人的	蓝色的	眼睛	已填	和	眼泪	.

她那双美丽的大蓝眼睛里充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['mɪzrəbl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ˌes əʊ 'biː] , [ʃiː; ʃi]

She	felt	very	miserable	,	for	a	moment	,	then	checking	a	rising	sob	,	she
她	毛毡	非常	悲惨的	,	为了	一个	片刻	,	然后	检查	一个	上升	哭泣	,	她

[sed] , ['sɒftli] —

said	,	softly	—
说	,	轻轻	—

她感到一阵难过，片刻后，她强忍住即将夺眶而出的啜泣，轻声说道——

" ['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ] [meɪd] [tuː] - [steɪks] .

"	Mamma	,	you	made	two	-	steaks	.
"	妈妈	,	你	制成	二	-	牛排	.

“妈妈，你做了两块牛排。”

[juː; jʊ] [sed] ['krɪsməs]
You **said** **Christmas**
你 说 圣诞节

你说圣诞节

[deɪ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['menɪ] ['prez(ə)nts] ; [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] - [steɪk] , [ænd; ənd] ['æni]
day **,** **that** **I** **had** **too** **many** **presents** **;** **that** **was** **one** **'** **steak** **,** **and** **Annie**
天 , 那 我 有 也 许多 礼物 ; 那 曾是 一 - 牛排 , 和 安妮
[hæd; həd] [tuː] [fjuː] ,
had **too** **few** **,**
有 也 很少 ,

那天，我收到了太多礼物；只有一块牛排，而安妮收到的礼物太少了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] - [steɪks] .
that **was** **two** **'** **steaks** **.**
那 曾是 二 - 牛排 .

那是两块牛排。

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə]['sɪstə(r)] ['æni] .
I **—** **I** **must** **give** **this** **ring** **to** **sister** **Annie** **.**
我 — 我 必须 给 这 戒指 到 姐姐 安妮 .

我……我必须把这枚戒指送给安妮姐姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] .
It **is** **her** **ring** **.**
它 是 她 戒指 .

这是她的戒指。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][hæv; həv][wʌn] [rɪŋ] , [bʌt; bət] , ['nevə(r)]['mætə(r)] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] — —
I **shall** **only** **have** **one** **ring** **,** **but** **,** **never** **matter** **,** **"** **and** **she** **sighed** **—** **—**
我 将 仅有的 有 一 戒指 , 但 , 绝不 事情 , " 和 她 叹了口气 — —

我只会拥有一枚戒指，不过，这无关紧要。"她叹了口气——

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
and **then** **she** **smiled** **.**
和 然后 她 微笑 .

然后她笑了。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
" **That** **is** **right** **,** **my** **darling** **,** **"** **answered** **her** **mother** **,**
" 那 是 正确的 , 我的 亲爱的 , " 回答 她 母亲 ,

"没错，我的宝贝，"她母亲回答道。

" [ðæt] [ɪz] ['duːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] .
" **that** **is** **doing** **just** **as** **you** **would** **wish** **to** **be** **done** **by** **.**
" 那 是 正在做 只是 作为 你 会 希望 到 是 完毕 经过 .

"那就是己所不欲，勿施于人。"

" [səʊ] ['lɪli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l]['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [sed] [nɒt]
" **So** **Lillie** **,** **with** **her** **great** **resolution** **filling** **her** **noble** **little** **heart** **,** **said** **not**
" 所以 莉莉 , 和 她 伟大的 解决 填充 她 高贵 小的 心 , 说 不是
[ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] ,
a **word** **more** **,**
一个 单词 更多的 ,

于是，莉莉心中充满坚定的决心，一言不发。

[bʌt; bət] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] ['æni] ,
but **hastened** **home** **with** **her** **mother** **,** **and** **walked** **straight** **up** **to** **Annie** **,**
但 加快 家 和 她 母亲 , 和 步行 直的 向上 到 安妮 ,

但她和母亲匆匆赶回家，径直走到安妮面前。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hev(ə)n] - [sent] [smaɪl] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

with	such	a	heaven	-	sent	smile	illuminating	her	sweet	face	,	and	took	the
和	这样的	一个	天堂	-	发送	微笑	启发性的	她	甜的	脸	,	和	采取	这

['preʃəs] [rɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

precious	ring	off	her	finger	,
宝贵的	戒指	离开	她	手指	,

她脸上绽放出宛若天赐的笑容，取下了手指上那枚珍贵的戒指。

[ænd; ənd] [sed] , " [hɪə(r)] , ['æni] ; [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	said	,	"	Here	,	Annie	;	this	is	your	ring	,	take	it	;
和	说	,	"	这里	,	安妮	;	这	是	你的	戒指	,	拿	它	;

然后说："安妮，给你，这是你的戒指，拿着吧；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	meant	for	you	all	the	time	,	but	mamma	didn't	know	it	,
它	曾是	意思是	为了	你	全部	这	时间	,	但	妈妈	没有	知道	它	,

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]

"	and	here	the
"	和	这里	这

它一直都是为你准备的，只是妈妈不知道而已。"而这里....."

['rəʊzi][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪli] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

rosy	lips	began	to	tremble	,	and	Lillie	was	silent	.
红润	嘴唇	开始	到	颤抖	,	和	莉莉	曾是	沉默的	.

莉莉的红唇开始颤抖，她沉默不语。

" [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Would	you	rather	I	should	take	it	?	"
"	会	你	相当	我	应该	拿	它	?	"

"你希望我来拿吗？"

" [jes] , " [sed] ['lɪli] .

"	Yes	,	"	said	Lillie	.
"	是的	,	"	说	莉莉	.

"是的，"莉莉说。

" [wel] , [ðen] , [ai] [wɪl] .

"	Well	,	then	,	I	will	.
"	出色地	,	然后	,	我	将要	.

"那么，我会的。"

[ɪf] [ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [tuː] [rɪŋz] [baɪ] [mɪs'teɪk] ,

If	I	had	got	the	two	rings	by	mistake	,
如果	我	有	得到	这	二	戒指	经过	错误	,

如果我是误拿了这两枚戒指，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] !

I	should	have	given	one	to	you	right	away	!
我	应该	有	给定	一	到	你	正确的	离开	!

我应该立刻给你一个！

[ɪn'diːd] [ai] [wʊd] , ['lɪli] . "

indeed	I	would	,	Lillie	.	"
的确	我	会	,	莉莉	.	"

"当然愿意，莉莉。"

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['lɪli] , ['braɪtnɪŋ] ['wʌndəfəli] , " [wel] , [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [hæv; həv]

"	Would	you	?	"	answered	Lillie	,	brightening	wonderfully	,	"	well	,	then	,	I	am	glad	I	have
"	会	你	?	"	回答	莉莉	,	提亮	太棒了	,	"	出色地	,	然后	,	我	是	高兴的	我	有

"你愿意吗？"莉莉回答道，脸上绽放出灿烂的笑容，"那太好了，我很高兴我有....."

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ʃædəʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

given	it	to	you	,	"	and	the	painful	shadow	passed	away	from	her
给定	它	到	你	,	"	和	这	痛苦	阴影	通过了	离开	从	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“把它交给你了，”她脸上痛苦的阴影消失了。

[ænd; ənd] ['wɪli] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] ,

and	Willie	was	so	impressed	with	this	interesting	scene	,
和	威利	曾是	所以	印象深刻	和	这	有趣的	场景	,

威利对这有趣的一幕印象深刻。

[ðæt] [hiː; hi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [brɔːt] [aʊt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] ['treʒəz] ,

that	he	forthwith	brought	out	one	of	his	dearest	treasures	,
那	他	立即	带来	出去	一	的	他的	亲爱的	宝藏	,

他随即拿出了他最珍贵的宝物之一，

[ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ][teɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [spaʊt] ,

a	horse	with	a	tail	like	a	water	-	spout	,
一个	马	和	一个	尾巴	喜欢	一个	水	-	喷口	,

一匹尾巴像水柱一样的马，

[drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['æp(ə)l]

drawn	for	him	by	his	father	,	which	he	had	painted	such	a	bright	apple
绘制	为了	他	经过	他的	父亲	,	哪个	他	有	绘	这样的	一个	明亮的	苹果

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

这是他父亲为他画的，父亲把它涂成了鲜艳的苹果绿色。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][set][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] ['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

that	it	set	your	very	teeth	on	edge	only	to	look	at	it	,
那	它	放	你的	非常	牙齿	在	边缘	仅有的	到	看	在	它	,

光是看着它就让人感到牙齿发酸。

[ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ə'pɒn] ['lɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [hʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] ,

and	bestowed	it	then	and	there	upon	Lillie	,	with	a	hug	and	a	kiss	,
和	授予	它	然后	和	那里	之上	莉莉	,	和	一个	拥抱	和	一个	吻	,

然后当场把它送给了莉莉，并给了她一个拥抱和亲吻。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] [griːn] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [braʊn] [wʌnz] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ;

that	was	worth	all	the	green	horses	,	and	brown	ones	too	,	in	the	universe	;
那	曾是	值得	全部	这	绿色的	马匹	,	和	棕色的	一个	也	,	在	这	宇宙	;

那比宇宙中所有的绿马，还有所有的棕马都值钱；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['lʌvli] ['tʃɪldrən]

and	thus	happiness	was	restored	to	the	hearts	of	these	three	lovely	children
和	因此	幸福	曾是	恢复	到	这	心	的	这些	三	迷人的	孩子们

,

,
,

于是，这三个可爱的孩子重新获得了幸福。

[ænd; ənd] ['lɪli] [gɒt] [ə'lɒŋ] [laɪk]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] , [wɪð]

and	Lillie	got	along	like	other	people	,	with
和	莉莉	得到	沿着	喜欢	其他	人们	,	和

莉莉和其他人相处得很好。

['əʊnli][wʌn] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [ɪ'nʌf] ;

only	one	wedding	ring	,	and	came	to	think	it	quite	enough	;
仅有的	一	婚礼	戒指	,	和	来了	到	思考	它	相当	足够的	;

只戴了一枚结婚戒指，而且觉得这样就足够了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [bɪ'li:v] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['æbsəlu:tli] ['sɜ:t(ə)n] .

but	that	I	believe	is	the	general	opinion	,	though	I	am	not	absolutely	certain	.
但	那	我	相信	是	这	一般的	观点	,	尽管	我	是	不是	绝对地	肯定	.

但我认为这是普遍的看法，虽然我不能完全确定。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][fəʊks] ['kænɒt] [si:] [baɪ] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

And	now	,	if	you	little	folks	cannot	see	by	this	story	,
和	现在	,	如果	你	小的	各位	不能	看	经过	这	故事	,

如果你们这些小家伙们还是不明白这个故事，

[ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

the	good	effects	of	setting	a	good	example	,
这	好的	效果	的	环境	一个	好的	例子	,

树立好榜样的积极作用

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn'kɜ:(r)][ɪn][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə]

and	how	great	the	responsibility	even	little	children	incur	in	their	relation	to
和	如何	伟大的	这	责任	甚至	小的	孩子们	招致	在	他们的	关系	到

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

以及即使是年幼的孩子在彼此关系中承担的重大责任，

[ɑ:nt] ['fæni] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:t] - [eɪk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl]

Aunt	Fanny	will	have	a	heart	-	ache	,	and	she	will
阿姨	舢	将要	有	一个	心	-	疼痛	,	和	她	将要

范妮阿姨会很伤心，她会

[bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [wɪʃ] , [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['stɔ:riz] [ðæt] [du:; də][nəʊ] [gʊd] ,

be	brought	to	wish	,	that	instead	of	writing	stories	that	do	no	good	,
是	带来	到	希望	,	那	反而	的	写作	故事	那	做	不	好的	,

人们不禁希望，与其写些毫无益处的故事，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['grəʊɪŋ] [p'ʌmpkɪnz] [ɔ:(r)] [hɑ:d] - [hɑ:tɪd] ['kæbɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l]

she	had	taken	to	growing	pumpkins	or	hard	-	hearted	cabbages	,	and	that's	all
她	有	已采取	到	生长	南瓜	或者	难的	-	心地	卷心菜	,	和	那就是	全部

.

:

.

她开始种植南瓜或硬心卷心菜，仅此而已。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

JACK	AND	HIS	FRIENDS	.
杰克	和	他的	朋友们	.

杰克和他的朋友们。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [nemd] [dʒæk] .

Once	upon	a	time	,	there	was	a	little	boy	,	named	Jack	.
一次	之上	一个	时间	,	那里	曾是	一个	小的	男生	,	命名	杰克	.

从前，有一个小男孩，名叫杰克。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz][pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] ,

He	lived	in	a	house	with	his	papa	and	mamma	,
他	居住地	在	一个	房子	和	他的	爸爸	和	妈妈	,

他和爸爸妈妈住在一间房子里。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][fæt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ]

who	were	so	fat	that	they	had	to	be	very	good	-	natured	,	because	you
WHO	是	所以	胖的	那	他们	有	到	是	非常	好的	-	自然	,	因为	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

他们胖得都快要疯了，所以性格必须非常善良，因为你知道，

[ˌaɪ ˈtiː][doʊnt]['ɑːnsə(r)][æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][fæt]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [krɒs] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðem; ðəm]

it	don't	answer	at	all	for	fat	people	to	be	cross	,	it	makes	them
它	不	回答	在	全部	为了	胖的	人们	到	是	叉	,	它	制作	他们

这根本无法解释为什么胖子会生气，反而让他们更生气。

[fiːl] [səʊ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

feel	so	very	uncomfortable	.
感觉	所以	非常	不舒服	.

感觉很不舒服。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ['evribɒdi] [els] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !

So	it	does	everybody	else	,	for	the	matter	of	that	!
所以	它	做	大家	别的	,	为了	这	事情	的	那	!

所以对其他人来说也是如此!

[huː] [laɪks][tuː; tə] [siː] ['eni][wʌn] [krɒs] [ɔː(r)]['æŋgri] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['fleɪmɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] ,

Who	likes	to	see	any	one	cross	or	angry	,	with	a	face	flaming	with	rage	,
WHO	点赞	到	看	任何	一	叉	或者	生气的	,	和	一个	脸	炽盛	和	愤怒	,

谁喜欢看到别人生气或怒火中烧，脸上怒气冲冲?

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][səʊ] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv]['faɪə(r)] -

and	talking	in	so	sharp	a	voice	that	it	sounds	like	a	pack	of	fire	-
和	说	在	所以	锋利的	一个	嗓音	那	它	声音	喜欢	一个	盒	的	火	-

['krækəz] , ['gəʊɪŋ] [ɒf] ?

crackers	,	going	off	?
饼干	,	去	离开	?

说话的声音尖锐刺耳，听起来就像一串鞭炮在爆炸?

[waɪ] , ['nəʊbədi] .

Why	,	nobody	.
为什么	,	无人	.

为什么? 没人。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][traɪ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] ['swiːtɪst] [feɪs] [ɔːl]

suppose	you	and	I	try	which	can	keep	the	brightest	and	sweetest	face	all
认为	你	和	我	尝试	哪个	能	保持	这	最亮的	和	最甜美的	脸	全部

[ðɪs] [nekst][jɪə(r)] .

this	next	year	.
这	下一个	年	.

假设你我都试试看，谁能在接下来的一年里保持最灿烂、最甜美的笑容。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

you	dear	little	thing	!
你	亲爱的	小的	事物	!

你这可爱的小东西!

[wel] , [dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɒg] , [nemd] ['kɑːləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]

Well	,	Jack	had	a	pretty	little	brown	dog	,	named	Carlo	,	and	a	nice	little
出色地	,	杰克	有	一个	漂亮的	小的	棕色的	狗	,	命名	卡洛	,	和	一个	好的	小的

[waɪt] [kæt] ,

white	cat	,
白色的	猫	,

杰克有一条漂亮的小棕狗，名叫卡洛，还有一只可爱的小白猫。

[nemd] ['mɪni] ; [ænd; ənd][dʒæk][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['kɑːləʊ][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] ['mɪni] [ðə; ði]

named	Minnie	;	and	Jack	the	boy	,	and	Carlo	the	dog	,	and	Minnie	the
命名	米妮	;	和	杰克	这	男生	,	和	卡洛	这	狗	,	和	米妮	这

[kæt] ,

cat	,
猫	,

名叫米妮；还有男孩杰克，狗卡洛，以及猫米妮。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [frendz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fʌn] [tə'geðə(r)] , [ðæt] ['evə(r)][ə; eɪ]

were	the	best	friends	,	and	had	the	greatest	fun	together	,	that	ever	a
是	这	最好的	朋友们	,	和	有	这	最	乐趣	一起	,	那	曾经	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

他们是最好的朋友，在一起度过了最快乐的时光，一个男孩都从未有过这样的经历。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg][hæd; həd] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	a	cat	,	and	a	dog	had	,	since	the	world	began	,	and	a	little
和	一个	猫	,	和	一个	狗	有	,	自从	这	世界	开始	,	和	一个	小的

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

从世界诞生之初，甚至更早的时候，就有一只猫和一条狗。

[wen] [dʒæk][hæd; həd]['iːt(ə)n][hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd]['kɑːləʊ][hæd; həd] [mʌntʃ] [hɪz; ɪz][bəʊnz] ,

When	Jack	had	eaten	his	pudding	,	and	Carlo	had	munched	his	bones	,
什么时候	杰克	有	吃	他的	布丁	,	和	卡洛	有	咀嚼	他的	骨头	,

[ænd; ənd] ['mɪni] [hæd; həd]

and	Minnie	had
和	米妮	有

杰克吃完了布丁，卡洛啃完了骨头，米妮也吃完了……

[læpt] [hɜː(r); hə(r)][mɪlk] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [rʌʃ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tə'geðə(r)] ,

lapped	her	milk	,	they	would	all	rush	out	in	the	garden	together	,
圈速	她	牛奶	,	他们	会	全部	匆忙	出去	在	这	花园	一起	,

她舔着她的奶，他们一起冲到花园里去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] , [ænd; ənd]

as	if	they	were	distracted	with	joy	;	and	then	such	a	hurrying	,	and
作为	如果	他们	是	愣	和	喜悦	;	和	然后	这样的	一个	匆忙	,	和

[ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] ,

a	scurrying	,
一个	匆匆忙忙	,

仿佛他们欣喜若狂；然后便是一阵匆忙和奔跑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skæmpə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [raʊnd] ['kɔːnəs] ,

and	a	scampering	,	and	a	scattering	,	and	a	cutting	round	corners	,
和	一个	四处奔跑	,	和	一个	散射	,	和	一个	切割	圆形的	角落	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['haɪdɪŋ]['ʌndə(r)] [bʊʃɪz] ,

and	a	hiding	under	bushes	,
和	一个	隐藏	在下面	灌木丛	,

还有四处乱窜、四散奔逃、抄近路、躲在灌木丛下。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ai]

and	a	jumping	out	of	unexpected	places	,	was	never	seen	or	heard	of	,	I
和	一个	跳	出去	的	意外	地方	,	曾是	绝不	已见	或者	听到	的	,	我

[duː; də] [bɪ'liːv] .

do	believe	.
做	相信	.

我相信，从未有人见过或听说过从意想不到的地方跳出来这种事。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?

Wasn't	**it**	**funny**	**?**
不是	它	有趣的	?

是不是很有趣?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] ?

Did	**you**	**ever**	**have**	**such**	**fun**	**?**
做过	你	曾经	有	这样的	乐趣	?

你玩得这么开心过吗?

[wʌn] [deɪ] , [dʒæks] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

One	**day**	**,**	**Jack's**	**father**	**and**
一	天	,	杰克的	父亲	和

有一天，杰克的父亲和

['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['θɪŋəmbɒb] ,

mother	**had**	**gone**	**out**	**to**	**spend**	**the**	**day**	**with**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Thingumbob**	**,**
母亲	有	已消失	出去	到	花费	这	天	和	先生	.	和	太太	.	东西	,

母亲出门去和辛古姆博布夫妇一起过一天了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] [fə'gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

and	**the**	**cook**	**forgot**	**to**	**give**	**the**	**poor**	**little**	**boy**	**his**	**dinner**	**.**
和	这	厨师	忘了	到	给	这	贫穷的	小的	男生	他的	晚餐	.

厨师忘记给可怜的小男孩准备晚餐了。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [rʌʃt] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['tʌmbld] [hed] [fɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʌb] [fʊl] [ɒv; əv]

Into	**the**	**kitchen**	**he**	**rushed**	**,**	**and**	**nearly**	**tumbled**	**head**	**first**	**into**	**a**	**tub**	**full**	**of**
进入	这	厨房	他	匆忙	,	和	几乎	翻滚	头	第一的	进入	一个	浴缸	满的	的

[səʊp] - [sʌdz] .

soap	**-**	**suds**	**.**
肥皂	-	泡沫	.

他冲进厨房，差点一头栽进装满肥皂泡的浴缸里。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

If	**he**	**had**	**,**	**I**	**couldn't**	**have**	**finished**	**this**	**story**	**,**	**which**	**would**	**have**	**been**	**a**
如果	他	有	,	我	不能	有	完成的	这	故事	,	哪个	会	有	到过	一个

['pɪti] .

pity	**.**
遗憾	.

如果他那样做了，我就无法完成这个故事了，那将非常可惜。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [ɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] — " ['meəri] !

But	**he**	**did**	**not**	**fall**	**in**	**;**	**for**	**he**	**immediately**	**shouted**	**out**	**—**	**"**	**Mary**	**!**
但	他	做过	不是	落下	在	;	为了	他	立即地	喊叫	出去	—	"	玛丽	!

但他没有掉进去；因为他立刻喊道——"玛丽!

['meəri] !

Mary	**!**
玛丽	!

玛丽!

['meəri] !

Mary	**!**
玛丽	!

玛丽!

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] !

I	**want**	**a**	**piece**	**of**	**bread**	**and**	**butter**	**!**
我	想	一个	片	的	面包	和	黄油	!

我想要一块涂了黄油的面包!

[aɪ] [wɒnt] [maɪ] ['dɪnə(r)] !
I **want** **my** **dinner** **!**
我 想 我的 晚餐 !

我的晚餐!

" [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] ['eni] ['dɪnə(r)] , [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
" **You** **can't** **have** **any** **dinner** **,** **said** **the** **cook** **.**
" 你 不能 有 任何 晚餐 , 说 这 厨师 .

"你们不能吃晚饭了,"厨师说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] ; " [aɪm] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ]
" **But** **you** **can't** **have** **your** **dinner** **yet** **,** **"** **said** **the** **cook** **;** **"** **I'm** **just** **making**
[ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] ;
the **dumpling** **;**
这 饺子 ;

"但是你们还不能吃晚饭,"厨师说; "我正在包饺子;

[ðə; ði] ['beɪkə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]
the **baker** **has** **not** **come** **,** **and** **there** **isn't** **a** **speck** **of** **bread** **in** **the** **house**
这 面包师 有 不是 来 , 和 那里 不是 一个 斑点 的 面包 在 这 房子
. "
: **"**
. "

面包师傅还没来，家里连一点面包都没有。

" [wel] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] [ðen] , " [sed] [dʒæk] .
" **Well** **,** **give** **me** **a** **piece** **of** **cake** **then** **,** **"** **said** **Jack** **.**
" 出色地 , 给 我 一个 片 的 蛋糕 然后 , " 说 杰克 .

"那给我一块蛋糕吧。"杰克说。

" ['hævnt] [gɒt] ['eni] [keɪk] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
" **Haven't** **got** **any** **cake** **,** **"** **said** **the** **cook** **.**
" 还没有 得到 任何 蛋糕 , " 说 这 厨师 .

"我没有蛋糕了,"厨师说。

" [wel] , ['kændi] [ðen] , " [sed] [dʒæk] .
" **Well** **,** **candy** **then** **,** **"** **said** **Jack** **.**
" 出色地 , 糖果 然后 , " 说 杰克 .

"好吧，那就吃糖吧。"杰克说。

" ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['kændi] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
" **Haven't** **got** **any** **candy** **,** **"** **said** **the** **cook** **.**
" 还没有 得到 任何 糖果 , " 说 这 厨师 .

"我没有糖果,"厨师说。

" [wel] , ['ʃʊgə(r)] , [ɔː(r)] [swiːt'miːts] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪm] [dʒʌst] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" **Well** **,** **sugar** **,** **or** **sweetmeats** **,** **or** **something** **;** **I'm** **just** **as** **hungry** **as** **a** **little**
" 出色地 , 糖 , 或者 甜食 , 或者 某物 ; 我是 只是 作为 饥饿的 作为 一个 小的
[beə(r)] , " [sed] [dʒæk] .
bear **,** **"** **said** **Jack** **.**
熊 , " 说 杰克 .

"嗯，糖，或者甜食，或者别的什么；我饿得像只小熊一样,"杰克说。

" ['hævnt] [gɒt] - [ɪm] , ['mɑːstə(r)] [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] ; " [bʌt; bət] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] !
" **Haven't** **got** **'** **em** **,** **Master** **Jack** **,** **"** **said** **the** **cook** **;** **"** **but** **I** **tell** **you** **what** **!**
" 还没有 得到 - 呃 , 掌握 杰克 , " 说 这 厨师 ; " 但 我 告诉 你 什么 !

"我没有，杰克老爷,"厨子说; "但我告诉你！"

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['peni] ; [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
here **is** **a** **penny** **;** **go** **to** **the** **baker** **that** **lives** **on** **top** **of** **the** **hill** **,**
这里 是 一个 一分钱 ; 去 到 这 面包师 那 生活 在 顶部 的 这 爬坡道 ,

这里有一便士；去找住在山顶上的面包师傅。

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "
and buy a loaf of bread for yourself . "
和 买 一个 面包 的 面包 为了 你自己 . "

然后给自己买条面包。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的!

[səʊ][aɪ] [wɪl] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒæk] , ['dʒʌmpɪŋ]['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪf] -
so I will ! " shouted Jack , jumping over a chair and upsetting the knife -
所以 我 将要 ! " 喊叫 杰克 , 跳 超过 一个 椅子 和 镦 这 刀 -
[bɔːd] ,
board ,
木板 ,

"那我就这么做!"杰克喊道，一边跳过椅子，一边碰翻了砧板。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [naɪvz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kʊk] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['kliːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
and all the knives which the cook had just been cleaning ; and this
和 全部 这 刀具 哪个 这 厨师 有 只是 到过 打扫 ; 和 这
[prə'vəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,
provoked her so ,
挑衅 她 所以 ,

还有厨师刚才擦洗过的所有刀具；这让她非常生气。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['bruːmstɪk] , [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]
that she caught up the broomstick , and ran after him , and fell over the
那 她 捕捉 向上 这 扫帚 , 和 跑 后 他 , 和 跌倒 超过 这
[wɒʃ] - [tʌb] [hɜː'self] ;
wash - tub herself ;
洗 - 浴缸 她自己 ;

她抓住扫帚，追着他跑，结果自己却摔倒在洗衣盆上；

[səʊ][dʒæk][gɒt] [ɒf] [seɪf] .
so Jack got off safe .
所以 杰克 得到 离开 安全的 .

所以杰克安全脱险了。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] ?
Aren't you glad ?
不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗?

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ['kɑːləʊ] , [ðə; ðɪ][dɒg] , [ænd; ənd] [sed] — " [lʊk] [hɪə(r)] , ['kɑːləʊ] ;
Then he called Carlo , the dog , and said — " Look here , Carlo ;
然后 他 称为 卡洛 , 这 狗 , 和 说 — " 看 这里 , 卡洛 ;

然后他叫来狗卡洛，说道："看这里，卡洛；

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beɪkəz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] ? "
do you want to go to the baker's with me to buy a loaf of bread ? "
做 你 想 到 去 到 这 面包师的 和 我 到 买 一个 面包 的 面包 ? "

你想跟我一起去面包店买条面包吗?

" [baʊ; bəʊ] , [waʊ] , [waʊ] , " [sed] ['kɑːləʊ] ; [wɪtʃ] [ment] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] .
" Bow , wow , wow , " said Carlo ; which meant , " Of course I do .
" 弓 , 哇 , 哇 , " 说 卡洛 ; 哪个 意思是 , " 的 课程 我 做 .

"汪汪汪，"卡洛说道；意思是，"我当然愿意。"

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ['mɪni] , [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [sed] — " [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪni] ,
" **Then** **he** **called** **Minnie** **,** **the** **cat** **,** **and** **said** **—** " **Look** **here** **,** **Minnie** **,**
" 然后 他 称为 米妮 , 这 猫 , 和 说 — " 看 这里 , 米妮 ,

然后他叫来了猫咪米妮，说道——"米妮，看这里，

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['beikəz] [wɪð] [ju: 'es][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] ?
do **you** **want** **to** **go** **to** **the** **baker's** **with** **us** **to** **buy** **a** **loaf** **of** **bread** **?**
做 你 想 到 去 到 这 面包师的 和 我们 到 买 一个 面包 的 面包 ?

你想和我们一起去面包店买条面包吗?

" ['mɪni] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['stɪfənd] [hɜː(r); hə(r)][teɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" **Minnie** **opened** **her** **eyes** **,** **stiffened** **her** **tail** **,** **and** **made** **her**
" 米妮 打开 她 眼睛 , 僵硬 她 尾巴 , 和 制成 她

米妮睁开眼睛，尾巴僵硬，然后.....

[bæk] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [huːp] , [ænd; ənd] [sed] , [miˈaʊ] !
back **as** **round** **as** **a** **hoop** **,** **and** **said** **,** **miau** **!**
后退 作为 圆形的 作为 一个 箍 , 和 说 , 喵 !

背部圆得像个箍，说道："喵！"

[miˈaʊ] !
miau **!**
喵 !

喵!

[miˈaʊ] ! [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kæt] - [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .
miau **!** **which** **was** **cat** **-** **talk** **for** **"** **Of** **course** **I** **do** **.**
喵 ! 哪个 曾是 猫 - 讲话 为了 " 的 课程 我 做 .

喵！这是猫语，意思是"我当然愿意"。

[həˈrɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼!

" [səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːtɪd] [ɒf] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [dɪ'laɪt] .
" **So** **they** **all** **started** **off** **together** **in** **a** **state** **of** **perfect** **delight** **.**
" 所以 他们 全部 开始 离开 一起 在 一个 状态 的 完美的 喜 .

"所以他们一开始都处于一种非常愉悦的状态。"

['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] ['bʌni] [ðə; ði] ['ræbɪt] [lɪvd; 'laɪvd] .
Presently **,** **they** **came** **to** **where** **Bunny** **the** **rabbit** **lived** **.**
目前 , 他们 来了 到 在哪里 兔子 这 兔子 居住地 .

他们来到了兔子邦尼居住的地方。

" ['bʌni] , ['bʌni] , " [kɔːld] [dʒæk] .
" **Bunny** **,** **Bunny** **,** " **called** **Jack** **.**
" 兔子 , 兔子 , " 称为 杰克 .

"兔子，兔子，"杰克喊道。

[aʊt] [pɒpt] ['lɪt(ə)l] ['bʌni] , [flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] ,
Out **popped** **little** **Bunny** **,** **flapping** **his** **long** **ears** **,** **and** **winking** **his** **red** **eyes** **,**
出去 爆裂 小的 兔子 , 扑 他的 长的 耳朵 , 和 眨眼 他的 红色的 眼睛 ,

小兔子突然跳了出来，它拍打着长长的耳朵，眨着红红的眼睛。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [skwiːk] ; [wɪtʃ] [ment] ,
and **gave** **a** **funny** **little** **squeak** **;** **which** **meant** **,**
和 给予 一个 有趣的 小的 吱 ; 哪个 意思是 ,

然后发出了一声滑稽的细小吱吱声；这意味着，

" [haʊ] - [diː] - [duː; də] , [dʒæk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "
" **How** **-** **de** **-** **do** **,** **Jack** **,** **what** **do** **you** **want** **?** **"**
" 如何 - 德 - 做 , 杰克 , 什么 做 你 想 ? "

"你好啊，杰克，你想要什么？"

" ['bʌni] , " [sed] [dʒæk] ,
" Bunny , " said Jack ,
" 兔子 , " 说 杰克 ,

“兔子，”杰克说。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beikəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred]
" do you want to go to the baker's with us to buy a loaf of bread
" 做 你 想 到 去 到 这 面包师的 和 我们 到 买 一个 面包 的 面包
? "
? "
? "

“你想和我们一起去面包店买条面包吗？”

" [əʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [duː; də] , " [skwiːk] ['bʌni] .
" Oh ! of course I do , " squeaked Bunny .
" 哦 ! 的 课程 我 做 , " 吱吱作响 兔子 .

“哦！我当然愿意，”兔子吱吱叫道。

[səʊ] [dʒæk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['kɑːləʊ] [ðə; ði] [dɒg] , [ænd; ənd] ['mɪni] [ðə; ði] [kæt] , [ænd; ənd] ['bʌni]
So Jack the boy , and Carlo the dog , and Minnie the cat , and Bunny
所以 杰克 这 男生 , 和 卡洛 这 狗 , 和 米妮 这 猫 , 和 兔子
[ðə; ði] ['ræbɪt] ,
the rabbit ,
这 兔子 ,

所以，男孩杰克、狗卡洛、猫咪米妮和兔子邦尼，

[meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɑːti] .
made quite a party .
制成 相当 一个 派对 .

办了一场盛大的派对。

['prɪti] [suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒeni] [renz] [haʊs] , [haɪ] [ʌp]
Pretty soon they came to Jenny Wren's house , high up
漂亮的 很快 他们 来了 到 珍妮 鹪鹩的 房子 , 高的 向上

很快，他们就来到了珍妮·雷恩位于高处的家。

[ɪn] [ə; eɪ] [triː] .
in a tree .
在 一个 树 .

在树上。

" ['dʒeni] , ['dʒeni] , " [kɔːld] [dʒæk] .
" Jenny , Jenny , " called Jack .
" 珍妮 , 珍妮 , " 称为 杰克 .

“珍妮，珍妮，”杰克喊道。

[aʊt] [ʃiː; ʃi] [pɒpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nest] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Out she popped from her nest , where she was sitting on top of her
出去 她 爆裂 从 她 巢 , 在哪里 她 曾是 坐着 在 顶部 的 她
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她从巢穴里探出头来，当时她正坐在孩子们身上。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒn] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] , [ænd; ənd] [wæg] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] ['flʌtə]
and jumped on a branch , and wagged her little head , and fluttered
和 跳了起来 在 一个 分支 , 和 摇晃 她 小的 头 , 和 飘动
[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] ,
her little wings ,
她 小的 翅膀 ,

她跳到树枝上，摇着小脑袋，扑扇着小翅膀。

[ænd; ənd] [kɒkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][teɪl][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

and	cocked	up	her	little	tail	in	the	air	,
和	上膛	向上	她	小的	尾巴	在	这	空气	,

她把小尾巴高高翘起，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [dʒæk] .

to	show	how	glad	she	was	to	see	her	friend	Jack	.
到	展示	如何	高兴的	她	曾是	到	看	她	朋友	杰克	.

为了表达她见到朋友杰克有多么高兴。

" ['dʒeni] , " [sed] [dʒæk] , " [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['beikəz]

"	Jenny	,	"	said	Jack	,	"	do	you	want	to	go	to	the	baker's
"	珍妮	,	"	说	杰克	,	"	做	你	想	到	去	到	这	面包师的

“珍妮，”杰克说，“你想去面包店吗？”

[wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] ? "

with	us	to	buy	a	loaf	of	bread	?	"
和	我们	到	买	一个	面包	的	面包	?	"

跟我们一起去买条面包吗?

" [tʃɪp] , [tʃɪp] , [tʃɪp] , " [sed] ['dʒeni] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bɜːd] - [tɔːk][fɔː(r); fə(r)] " [əʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] [ai]

"	Chip	,	chip	,	chip	,	"	said	Jenny	;	which	was	bird	-	talk	for	"	Oh	!	of	course	I
"	芯片	,	芯片	,	芯片	,	"	说	珍妮	;	哪个	曾是	鸟	-	讲话	为了	"	哦	!	的	课程	我

[duː; də] . "

do	.	"
做	.	"

“叽叽喳喳，叽叽喳喳，”珍妮说道；这是鸟语，意思是“哦！我当然愿意”。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðen] , " [sed] [dʒæk] .

"	Well	,	come	along	,	then	,	"	said	Jack	.
"	出色地	,	来	沿着	,	然后	,	"	说	杰克	.

“好吧，那就跟我来吧。”杰克说道。

[daʊn] [fluː] ['dʒeni] , [ænd; ənd] [[hɔpt]] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

Down	flew	Jenny	,	and	hopped	along	with	the	rest	.
向下	飞翔	珍妮	,	和	跳跃	沿着	和	这	休息	.

珍妮飞了下来，和其他小家伙们一起蹦蹦跳跳地跑着。

[səʊ][dʒæk][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['kɑːləʊ][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] ['mɪni] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] ['bʌni]

So	Jack	the	boy	,	and	Carlo	the	dog	,	and	Minnie	the	cat	,	and	Bunny
所以	杰克	这	男生	,	和	卡洛	这	狗	,	和	米妮	这	猫	,	和	兔子

[ðə; ði] ['ræbɪt] ,

the	rabbit	,
这	兔子	,

所以，男孩杰克、狗卡洛、猫咪米妮和兔子邦尼，

[ænd; ənd] ['dʒeni] [ðə; ði] [ren] , [meɪd] [ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] , [ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['beikəz]

and	Jenny	the	wren	,	made	a	jolly	little	party	,	all	going	to	the	baker's
和	珍妮	这	鹪	,	制成	一个	快乐的	小的	派对	,	全部	去	到	这	面包师的

还有那只名叫珍妮的鹪鹩，它们组成了一个欢乐的小派对，大家都要去面包师那里。

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

一起。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	wish	I	had	been	there	,	don't	you	?
我	希望	我	有	到过	那里	,	不	你	?

我真希望当时我也在场，你呢?

['prɪti] [suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] ['nɪni] [ðə; ði] [guːs] [lɪvd; 'laɪvd] .
Pretty soon they came to where Ninny the goose lived .
漂亮的 很快 他们 来了 到 在哪里 傻瓜 这 鹅 居住地 .

很快，他们就来到了鹅妮妮居住的地方。

" ['nɪni] , ['nɪni] , " [kɔːld] [dʒæk] ;
" Ninny , Ninny , " called Jack ;
" 傻瓜 , 傻瓜 , " 称为 杰克 ;

"妮妮，妮妮，"杰克喊道；

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beikəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred]
" do you want to go to the baker's with us to buy a loaf of bread
" 做 你 想 到 去 到 这 面包师的 和 我们 到 买 一个 面包 的 面包
? "
? "
? "

"你想和我们一起去面包店买条面包吗？"

" ['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l] , " [sed] ['nɪni] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [guːs] - [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] " [əʊ] ! [ɒv; əv]
" Gabble , gabble , gabble , " said Ninny ; which was goose - talk for " Oh ! of
" 数落 , 数落 , 数落 , " 说 傻瓜 ; 哪个 曾是 鹅 - 讲话 为了 " 哦 ! 的
[kɔːs] [ai][duː; də] ;
course I do ;
课程 我 做 ;

"咕咕咕，"宁妮说道；这是鹅语，意思是"哦！我当然愿意；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flæpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [nek] ,
" and she flapped her wings , and stretched out her long neck ,
" 和 她 拍打 她 翅膀 , 和 拉伸 出去 她 长的 脖子 ,

她拍打着翅膀，伸长脖子，

[ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [guːs] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
and made more of a goose of herself than ever ,
和 制成 更多的 的 一个 鹅 的 她自己 比 曾经 ,

她比以往任何时候都更加出丑了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ][glæd][æt; ət] ['getɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]
and was so glad at getting the invitation , that she created quite a
和 曾是 所以 高兴的 在 获得 这 邀请 , 那 她 创建 相当 一个
[ˌhʌləbə'luː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gæblɪŋ] ;
hullabaloo with her gabbling ;
喧闹 和 她 喋喋不休 ;

她收到邀请后非常高兴，兴奋得叽叽喳喳说个不停，引起了一阵骚动；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [dʒæk][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['kɑːləʊ][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] ['mɪni] [ðə; ði]
but for all that , Jack the boy , and Carlo the dog , and Minnie the
但 为了 全部 那 , 杰克 这 男生 , 和 卡洛 这 狗 , 和 米妮 这
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

尽管如此，男孩杰克、狗卡洛和猫咪米妮，

[ænd; ənd] ['bʌni] [ðə; ði] ['ræbɪt] , [ænd; ənd] ['dʒeni][ðə; ði] [ren] , [ænd; ənd] ['nɪni] [ðə; ði] [guːs] , [ɔːl]
and Bunny the rabbit , and Jenny the wren , and Ninny the goose , all
和 兔子 这 兔子 , 和 珍妮 这 鹪 , 和 傻瓜 这 鹅 , 全部
['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
talking together ,
说 一起 ,

还有兔子邦尼、鹪鹩珍妮和鹅妮妮，它们都在一起说话。

[meɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['pɑ:ti] .

made	a	most	enchanting	party	.
制成	一个	最多	妖娆	派对	.

举办了一场非常迷人的派对。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [naɪs] ['pi:p(ə)l] ; [nəʊ] [aʊlz] , [ɔ:(r)][t'aɪgəz] , [ɔ:(r)] [krɒs] [əʊld]

They	were	all	nice	people	;	no	owls	,	or	tigers	,	or	cross	old
他们	是	全部	好的	人们	;	不	猫头鹰	,	或者	老虎	,	或者	叉	老的

他们都是很好的人；没有猫头鹰，没有老虎，也没有老顽固。

[kʊks] [wɪð] ['bru:mstik] , [ɔ:(r)] ['grɪzli] [beəz] .

cooks	with	broomsticks	,	or	grisly	bears	.
厨师	和	扫帚	,	或者	可怕的	熊	.

用扫帚柄做饭，或者可怕的熊。

[nəʊ] , [ɪn'di:d] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此!

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['pɜ:fɪkt] ['dɑ:lɪŋz] ;

They	were	all	perfect	darlings	;
他们	是	全部	完美的	亲爱的们	;

她们都是完美的小可爱;

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] ['redi] [tu:; tə]['træv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [pəʊl] ,

and	were	quite	ready	to	travel	to	the	very	top	of	the	North	Pole	,
和	是	相当	准备好	到	旅行	到	这	非常	顶部	的	这	北	极	,

他们已经做好了前往北极最北端的准备。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] .

if	there	was	any	fun	to	be	found	there	.
如果	那里	曾是	任何	乐趣	到	是	成立	那里	.

如果那里真有什么乐趣可言的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪkə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [kən'sɪdərəbli] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [pəʊl] ,

But	the	baker	lived	considerably	this	side	of	the	North	Pole	,
但	这	面包师	居住地	相当	这	边	的	这	北	极	,

但这位面包师居住在离北极点相当远的地方。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] ; [ænd; ənd][ʌp] [ðeɪ] [ɔ:l][ræn] ,

on	the	very	top	of	a	steep	hill	;	and	up	they	all	ran	,
在	这	非常	顶部	的	一个	陡	爬坡道	;	和	向上	他们	全部	跑	,

在陡峭山顶上；他们都往上跑，

[ænd; ənd] [[hɔpt]] , [ænd; ənd] [li:pt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] , [tɪl] [ðeɪ] [gɒt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	hopped	,	and	leaped	,	and	jumped	,	till	they	got	to	the	house	.
和	跳跃	,	和	跳跃	,	和	跳了起来	,	直到	他们	得到	到	这	房子	.

他们蹦蹦跳跳，一路奔向房子。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [lɒkt] .

But	when	they	arrived	there	,	they	found	the	front	door	locked	.
但	什么时候	他们	到达的	那里	,	他们	成立	这	正面	门	已锁定	.

但当他们到达那里时，却发现前门锁着。

[səʊ][dʒæk][bɪ'gæn][tu:; tə] [nɒk] , [ænd; ənd]['kɑ:ləʊ][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɑ:k] , [ænd; ənd] ['mɪni] [bɪ'gæn][tu:; tə]

So	Jack	began	to	knock	,	and	Carlo	began	to	bark	,	and	Minnie	began	to
所以	杰克	开始	到	敲	,	和	卡洛	开始	到	吠	,	和	米妮	开始	到

[mju:] ,

mew	,
喵	,

于是杰克开始敲门，卡洛开始吠叫，米妮开始喵喵叫。

[ænd; ənd] ['bʌni] [bɪ'gæn][tu:; tə] [skwi:k] , [ænd; ənd]['dʒeni][bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃɪp] , [ænd; ənd] ['nɪni] [bɪ'gæn]
and **Bunny** **began** **to** **squeak** **,** **and** **Jenny** **began** **to** **chip** **,** **and** **Ninny** **began**
和 兔子 开始 到 吱 , 和 珍妮 开始 到 芯片 , 和 傻瓜 开始
[tu:; tə]['gæb(ə)l] ;
to **gabble** **;**
到 数落 ;

邦妮开始吱吱叫，珍妮开始嘎吱叫，妮妮开始叽叽喳喳；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [mju:] , [ænd; ənd] ['skwi:kɪŋ]
but **for** **all** **the** **knocking** **,** **and** **barking** **,** **and** **mewing** **,** **and** **squeaking**
但 为了 全部 这 敲门 , 和 叫声 , 和 舌尖轻触 , 和 吱吱作响
, [ænd; ənd] ['tʃɪpɪŋ] ,
, **and** **chipping** **,**
, 和 切片 ,

尽管有敲击声、吠叫声、喵喵声、吱吱声和嘎吱声，

[ænd; ənd] ['gæblɪŋ] , ['nəʊbədi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]
and **gabbling** **,** **nobody** **came** **to** **the** **door** **;** **and** **poor**
和 喋喋不休 , 无人 来了 到 这 门 ; 和 贫穷的

众人喋喋不休，却无人应门；可怜的

['lɪt(ə)l][dʒæk][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][get][hɪz; ɪz][ləʊf][ɒv; əv] [bred] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
little **Jack** **began** **to** **think** **he** **would** **never** **get** **his** **loaf** **of** **bread** **after** **all** **.**
小的 杰克 开始 到 思考 他 会 绝不 得到 他的 面包 的 面包 后 全部 .

小杰克开始觉得他可能永远也吃不到那块面包了。

[ɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dʒæk] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] .
All **of** **a** **sudden** **,** **Jack** **thought** **of** **the** **back** **door** **.**
全部 的 一个 突然 , 杰克 想法 的 这 后退 门 .

杰克突然想到了后门。

[ɒf] [ðeɪ] [[hɔpt]] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd] [li:pt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] , [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
Off **they** **hopped** **,** **and** **ran** **,** **and** **leaped** **,** **and** **jumped** **,** **to** **the** **back** **of**
离开 他们 跳跃 , 和 跑 , 和 跳跃 , 和 跳了起来 , 到 这 后退 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the **house** **.**
这 房子 .

他们蹦蹦跳跳地跑到房子后面。

[ðə; ði] [hɪl] [went] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ['pɜ:fɪktli] [streɪt] , [laɪk][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
The **hill** **went** **down** **on** **this** **side** **perfectly** **straight** **,** **like** **the** **side** **of** **a** **house** **,**
这 爬坡道 去 向下 在 这 边 完美 直的 , 喜欢 这 边 的 一个 房子 ,

这边的山坡笔直向下延伸，就像房子的侧面一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][stænd] .
and **there** **was** **scarcely** **room** **for** **them** **to** **stand** **.**
和 那里 曾是 几乎 房间 为了 他们 到 站立 .

他们几乎没有站立的空间。

[dɪə(r)][ˌem 'i:] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[ðæt] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [tu:] .
that **door** **was** **locked** **too** **.**
那 门 曾是 已锁定 也 .

那扇门也锁着。

[səʊ] [ðeɪ] [i:tʃ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [nɒk] , [ænd; ənd] [bɑ:k] , [ænd; ənd] [mju:] , [ænd; ənd] [skwi:k] ,
So **they** **each** **began** **again** **to** **knock** **,** **and** **bark** **,** **and** **mew** **,** **and** **squeak** **,**
所以 他们 每个 开始 再次 到 敲 , 和 吠 , 和 喵 , 和 吱 ,

于是它们又开始敲门、吠叫、喵喵叫、吱吱叫起来。

[ænd; ənd] [tʃɜ:p] , [ænd; ənd]['gæb(ə)l] , [æz; əz][hɑ:d][æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

and	chirp	,	and	gabble	,	as	hard	as	ever	they	could	;
和	啁啾	,	和	数落	,	作为	难的	作为	曾经	他们	可以	;

它们叽叽喳喳地叫个不停，尽了全力；

[ɔ:l] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] .

all	crowding	round	the	door	in	a	bunch	.
全部	拥挤	圆形的	这	门	在	一个	束	.

所有人都挤在门口。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['sʌd(ə)nli] — ['əʊpən] [flu:]

Just	as	they	were	making	all	the	noise	they	could	,	suddenly	—	open	flew
只是	作为	他们	是	制作	全部	这	噪音	他们	可以	,	突然	—	打开	飞翔

[ðə; ði][dɔ:(r)] !

the	door	!
这	门	!

正当他们竭尽全力制造噪音时，突然——门开了！

[ænd; ənd][aʊt] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɒg] ！ ！ ！

and	out	jumped	a	tremendous	DOG	!	!	!
和	出去	跳了起来	一个	巨大的	狗	！	！	！

突然跳出来一条巨大的狗！ ！ ！

[raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd]

right	into	the	middle	of	them	,	growling	,	and	barking	,	and
正确的	进入	这	中间	的	他们	,	咆哮	,	和	叫声	,	和

径直冲到它们中间，咆哮着，吠叫着，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [ti:θ] [snæp] [tə'geðə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] ！ ！

making	his	great	white	teeth	snap	together	like	a	pistol	shot	!	!
制作	他的	伟大的	白色的	牙齿	折断	一起	喜欢	一个	手枪	射击	！	！

他那口洁白的大牙咔哒一声合拢，就像手枪开枪一样！

['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] , [dʒæk] ['tʌmbld] ['bækwədz] ['əʊvə(r)]['kɑ:ləʊ] ; ['kɑ:ləʊ] ['tʌmbld] ['bækwədz]

Frightened	to	death	,	Jack	tumbled	backwards	over	Carlo	;	Carlo	tumbled	backwards
害怕	到	死亡	,	杰克	翻滚	向后	超过	卡洛	;	卡洛	翻滚	向后

['əʊvə(r)] ['mɪni] ;

over	Minnie	;
超过	米妮	;

杰克吓得魂飞魄散，向后倒在了卡洛身上；卡洛向后倒在了明妮身上；

['mɪni] ['tʌmbld] ['bækwədz] ['əʊvə(r)] ['bʌni] ; ['bʌni] ['tʌmbld] ['bækwədz] ['əʊvə(r)]['dʒeni] ; ['dʒeni]

Minnie	tumbled	backwards	over	Bunny	;	Bunny	tumbled	backwards	over	Jenny	;	Jenny
米妮	翻滚	向后	超过	兔子	;	兔子	翻滚	向后	超过	珍妮	;	珍妮

['tʌmbld] ['bækwədz] ['əʊvə(r)] ['nɪni] ;

tumbled	backwards	over	Ninny	;
翻滚	向后	超过	傻瓜	;

米妮向后摔倒，压在了邦尼身上；邦尼向后摔倒，压在了珍妮身上；珍妮向后摔倒，压在了妮妮身上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['tʌmbld] [hed] ['əʊvə(r)] [hi:lz] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [hɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [trə'mendəs]

and	they	all	tumbled	head	over	heels	down	the	steep	hill	,	with	the	tremendous
和	他们	全部	翻滚	头	超过	高跟鞋	向下	这	陡	爬坡道	,	和	这	巨大的

[dɒg]

DOG
狗

他们全都从陡峭的山坡上翻滚而下，那条巨大的狗也跟着摔了下去。

[ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hi:p] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][lɑ:st][ai]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

on	top	of	the	heap	;	and	that's	the	last	I	ever	heard	of	them	.
在	顶部	的	这	堆	;	和	那就是	这	最后的	我	曾经	听到	的	他们	.

在最顶层；那是我最后一次听到他们的消息。

" [əʊ] ！ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['sɒri] ？
" Oh ! aren't you sorry ?
" 哦 ！ 不是 你 对不起 ？

“哦！你不后悔吗？”

" ['lɪt(ə)l] ['helən] .
" LITTLE HELEN .
" 小的 海伦 .

“小海伦。”

[wʌn] [deɪ] [lɑːst] [sprɪŋ] [wen] [ɑːnt] ['fæni] [wɒz; wəz][ɪn] ['tʃɑːlstən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp]
One day last spring when Aunt Fanny was in Charleston , she was walking up
一 天 最后的 春天 什么时候 阿姨 舶 曾是 在 查尔斯顿 , 她 曾是 步行 向上
['miːtɪŋ] [striːt] .
Meeting Street .
会议 街道 .

去年春天有一天，范妮阿姨在查尔斯顿的时候，她正沿着米廷街散步。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
Just before her she saw a pretty little girl , almost as white as snow ,
只是 前 她 她 锯 一个 漂亮的 小的 女孩 , 几乎 作为 白色的 作为 雪 ,

她眼前出现了一个漂亮的小女孩，皮肤白皙得像雪一样。

['kærid] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [blæk] ['wʊmən] , ['nɪəli] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .
carried in the arms of a tall black woman , nearly as black as ink .
携带 在 这 武器 的 一个 高的 黑色的 女士 , 几乎 作为 黑色的 作为 墨水 .

被一个身材高挑的黑人女子抱在怀里，她黑得几乎像墨水一样。

[ɑːnt] ['fæni] [went] ['sɒftli] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ðɪ][əʊld] [nɜːs] [seɪ] — " [juː; jʊ]
Aunt Fanny went softly up behind them , and heard the old nurse say — " You
阿姨 舶 去 轻轻 向上 在后面 他们 , 和 听到 这 老的 护士 说 — " 你
[meɪk] [nɜːs] [ʃeɪm] ,
make nurse shame ,
制作 护士 耻辱 ,

范妮姨妈轻轻地走到她们身后，听到老护士说——“你们让护士蒙羞了，

[fɔː(r); fə(r)] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] . "
for carry such a big girl . "
为了 携带 这样的 一个 大的 女孩 . "

要背得动这么大的一个女孩。

" [bʌt; bət][ai][səʊ]['taɪəd] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
" But I so tired , " said the little thing .
" 但 我 所以 疲劳的 , " 说 这 小的 事物 .

“可是我好累啊，”小家伙说。

" [əʊ][maɪ] ! "
" O my ! "
" 哦 我的 ！ "

“我的天哪！”

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ]['taɪəd] ? " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] [blæk] [nɜːs] .
" How much you tired ? " said the old black nurse .
" 如何 很多 你 疲劳的 ？ " 说 这 老的 黑色的 护士 .

“你累吗？”老黑人护士问道。

" [ai]['taɪəd][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
" I tired a dollar , " said the child .
" 我 疲劳的 一个 美元 , " 说 这 孩子 .

“我试着花了一美元，”孩子说。

[ðen] [ɑːnt] ['fæni] [lɑːft] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] — " [get]

Then	Aunt	Fanny	laughed	,	and	went	up	to	her	,	and	said	—	"	Get
然后	阿姨	舢	笑了	,	和	去	向上	到	她	,	和	说	—	"	得到

这时，范妮姨妈笑了，走到她跟前，说道："去吧。"

[daʊn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

down	my	little	kitten	,	and	walk	with	me	.
向下	我的	小的	小猫	,	和	走	和	我	.

抱起我的小猫咪，和我一起走吧。

" [səʊ] [ðə; ði] [nɜːs] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['fæniz] ['fɪŋgə(r)] ,

"	So	the	nurse	put	her	down	,	and	she	took	hold	of	Aunt	Fanny's	finger	,
"	所以	这	护士	放	她	向下	,	和	她	采取	抓住	的	阿姨	芬妮的	手指	,

于是护士把她放下，抓住了芬妮阿姨的手指。

[ænd; ənd] [trɔt] [ə'lɒŋ] , [kwaɪt] [pliːzd] .

and	trotted	along	,	quite	pleased	.
和	小跑	沿着	,	相当	高兴	.

然后小跑着向前，看起来很开心。

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? " [sed] [ɑːnt] ['fæni] .

"	What	is	your	name	little	one	?	"	said	Aunt	Fanny	.
"	什么	是	你的	姓名	小的	一	?	"	说	阿姨	舢	.

"小家伙，你叫什么名字？"芬妮阿姨问道。

" [maɪ] [neɪm] ['helən] , [ænd; ənd] [aɪm] ['mɑːməz] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] .

"	My	name	Helen	,	and	I'm	mamma's	dear	little	baby	.
"	我的	姓名	海伦	,	和	我是	妈妈的	亲爱的	小的	婴儿	.

"我的名字叫海伦，我是妈妈最亲爱的小宝贝。"

[hɪrz] [maɪ] [haʊs] ; [kʌm] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [duː; də] , [pliːz] ?

Here's	my	house	;	come	in	my	house	,	do	,	please	?
这里是	我的	房子	;	来	在	我的	房子	,	做	,	请	?

这是我的房子；请进我的房子好吗?

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ɑːnt] ['fæni]

"	So	she	pulled	Aunt	Fanny
"	所以	她	拉	阿姨	舢

于是她拉着芬妮阿姨

[ɪn] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [jɑːd] ,

in	;	and	there	at	the	side	of	the	house	was	a	large	yard	,
在	;	和	那里	在	这	边	的	这	房子	曾是	一个	大的	院子	,

里面；房子旁边是一个大院子，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !

and	in	it	was	such	a	lot	of	little	children	!
和	在	它	曾是	这样的	一个	很多	的	小的	孩子们	!

里面有很多小孩子!

[ɔːl] ['pleɪɪŋ] ['səʊldʒəz] [tə'geðə(r)] ; [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] ; — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɛlənz] ['sɪstəz]

all	playing	soldiers	together	;	some	were	white	;	—	they	were	Helen's	sisters
全部	玩耍	士兵	一起	;	一些	是	白色的	;	—	他们	是	海伦的	姐妹

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ;

and	little	brother	;
和	小的	兄弟	;

他们都在一起玩打仗的游戏；其中一些是白人；——他们是海伦的姐妹和弟弟；

— [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [blæk] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] ['nɜːrsɪz] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

—	and	some	were	black	;	they	were	old	nurse's	children	;	and	they
—	和	一些	是	黑色的	;	他们	是	老的	护士的	孩子们	;	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [taɪm] ;

were	having	such	a	nice	time	;
是	拥有	这样的	一个	好的	时间	;

——其中一些是黑人；他们是老保姆的孩子；他们玩得非常开心；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [bel] .

and	the	last	little	black	boy	was	ringing	the	dinner	bell	.
和	这	最后的	小的	黑色的	男生	曾是	铃声	这	晚餐	钟	.

最后一个小黑男孩正在摇响晚餐铃。

[ɑːnt] ['fæni] [wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

Aunt	Fanny	was	glad	enough	to	see	them	,	but
阿姨	舢	曾是	高兴的	足够的	到	看	他们	,	但

范妮阿姨很高兴见到他们，但是

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['helən] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [njuː] [frend] ,

she	could	not	stay	;	so	she	kissed	Helen	,	her	little	new	friend	,
她	可以	不是	停留	;	所以	她	亲吻	海伦	,	她	小的	新的	朋友	,

她不能留下来，于是她吻了她的小朋友海伦。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] — [ðeə(r)] !

and	went	away	down	the	street	,	and	that's	the	whole	of	this	story	—	there	!
和	去	离开	向下	这	街道	,	和	那就是	这	所有的	的	这	故事	—	那里	!

然后就沿着街道走了，这就是整个故事——就是这样！

[ɔːl] ['pleɪɪŋ] ['səʊldʒəz][tə'geðə(r)] .

All	playing	soldiers	together	.
全部	玩耍	士兵	一起	.

所有士兵都在一起玩耍。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['suːzi] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] .

HOW	LITTLE	SUSIE	WAS	LOST	AND	FOUND	.
如何	小的	苏西	曾是	丢失的	和	成立	.

小苏西走失又被找到的故事。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] , ['veri] [əʊld] [ɪn'diːd] ;

Once	upon	a	time	there	was	a	little	old	gentleman	,	very	old	indeed	;
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	小的	老的	绅士	,	非常	老的	的确	;

从前，有一位老先生，年纪非常大了；

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] ,

his	hair	was	as	white	as	snow	,	his	eyes	were	dim	,
他的	头发	曾是	作为	白色的	作为	雪	,	他的	眼睛	是	暗淡	,

他的头发像雪一样白，眼睛黯淡无光。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [tiːθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .

and	he	had	no	more	teeth	than	a	baby	.
和	他	有	不	更多的	牙齿	比	一个	婴儿	.

他牙齿少得可怜，跟婴儿一样。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][juːz][tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]

As	to	his	ears	,	they	were	no	use	to	him	at	all	,	for
作为	到	他的	耳朵	,	他们	是	不	使用	到	他	在	全部	,	为了

至于他的耳朵，对他来说毫无用处，因为

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] .

he	could	not	hear	a	single	word	that	was	said	.
他	可以	不是	听到	一个	单身的	单词	那	曾是	说	.

他一个字也听不见。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['faɪəd] [ɒf] ['twenti] ['kænənz] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] ,

You	might	have	fired	off	twenty	cannons	close	to	him	,
你	可能	有	被解雇	离开	二十	大炮	关闭	到	他	,

你可能在他附近发射了二十门大炮，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stɑːt] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['kɒmz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ]

and	he	would	not	start	half	as	much	as	when	some	one	comes	behind	you
和	他	会	不是	开始	一半	作为	很多	作为	什么时候	一些	一	来	在后面	你

, [ænd; ənd] [sez] — [buː] ！ ！ ！

,	and	says	—	Boo	!	!	!
,	和	说道	—	嘘	！	！	！

而且，当有人从你身后走过来，大喊一声"嘘！ ！ ！"时，他的反应远没有那么强烈。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

What	a	pity	!
什么	一个	遗憾	！

真可惜!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] .

because	he	was	such	a	kind	,	little	old	gentleman	.
因为	他	曾是	这样的	一个	种类	,	小的	老的	绅士	.

因为他是一位非常善良、和蔼可亲的老绅士。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][laɪk][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] ,

If	he	saw	a	little	child	like	you	,	he	would	smile	,
如果	他	锯	一个	小的	孩子	喜欢	你	,	他	会	微笑	,

如果他看到像你这样的小孩子，他一定会微笑。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['kændi] , [ænd; ənd]

and	put	his	hand	in	his	pocket	,	and	take	out	a	piece	of	candy	,	and
和	放	他的	手	在	他的	口袋	,	和	拿	出去	一个	片	的	糖果	,	和

他把手伸进口袋，掏出一块糖，

[seɪ] — " [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ['kændi] ?

say	—	"	Do	you	love	candy	?
说	—	"	做	你	爱	糖果	?

比如说——"你喜欢吃糖吗？"

" [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [seɪ] — [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][juː; jʊ] —

"	then	the	child	would	say	—	just	what	you	would	say	,	if	anybody	should	ask	you	—
"	然后	这	孩子	会	说	—	只是	什么	你	会	说	,	如果	任何人	应该	问	你	—

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

"然后孩子就会说——就像如果有人问你的话，你会说的那样——你知道的。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [wʊd] [seɪ] — " [ai][kænt][hɪə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ]

Then	the	little	old	gentleman	would	say	—	"	I	can't	hear	you	,	but	I	know	you
然后	这	小的	老的	绅士	会	说	—	"	我	不能	听到	你	,	但	我	知道	你

[lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

love	it	,
爱	它	,

然后那位老先生会说——"我听不见你说话，但我知道你喜欢它，

[səʊ][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

so	here	is	a	famous	piece	for	you	.
所以	这里	是	一个	著名的	片	为了	你	.

所以，这里有一首名曲送给你。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ;

"	One	day	the	little	old	gentleman	thought	he	would	take	a	walk	;
"	一	天	这	小的	老的	绅士	想法	他	会	拿	一个	走	;

"有一天，这位老先生想出去散散步；

[səʊ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [kəʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

so	he	put	his	hat	on	his	head	,	his	great	coat	on	his	back	,
所以	他	放	他的	帽子	在	他的	头	,	他的	伟大的	外套	在	他的	后退	,

于是他戴上帽子，披上大衣。

[hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] , [tʊk]

his	spectacles	on	his	nose	,	took
他的	眼镜	在	他的	鼻子	,	采取

他把眼镜架在鼻子上，拿走了

[hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [went] .

his	cane	in	his	right	hand	,	and	off	he	went	.
他的	甘蔗	在	他的	正确的	手	,	和	离开	他	去	.

他右手拄着拐杖，走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [kəʊld][deɪ][ɪn] [sprɪŋ] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːdz][wɜː(r); wə(r)]['veri] ['bɪzi] ['bɪldɪŋ]

It	was	a	bright	,	cold	day	in	spring	;	the	little	birds	were	very	busy	building
它	曾是	一个	明亮的	,	寒冷的	天	在	春天	;	这	小的	鸟类	是	非常	忙碌的	建筑

[ðeə(r)] [nests] ,

their	nests	,
他们的	巢穴	,

这是一个阳光明媚、略带寒意的春日；小鸟们正忙着筑巢。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['tʃɜːpɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] ['swiːtli] .

but	he	could	not	hear	them	chirping	to	each	other	so	sweetly	.
但	他	可以	不是	听到	他们	啁啾声	到	每个	其他	所以	甜蜜地	.

但他听不到它们之间甜美的鸣叫声了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ðem; ðəm] .

Indeed	,	he	could	hardly	see	them	.
的确	,	他	可以	几乎	看	他们	.

事实上，他几乎看不见他们。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] !

Poor	little	old	gentleman	!
贫穷的	小的	老的	绅士	!

可怜的老先生！

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] , [hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sɒft] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv]

As	he	was	walking	quietly	along	,	he	felt	something	very	soft	take	hold	of
作为	他	曾是	步行	悄悄	沿着	,	他	毛毡	某物	非常	柔软的	拿	抓住	的

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他正安静地走着，突然感觉有什么非常柔软的东西抓住了他的手。

[ænd; ənd][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

and	grasp	it	tight	.
和	抓牢	它	紧的	.

紧紧抓住它。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

What	do	you	think	it	was	?
什么	做	你	思考	它	曾是	?

你觉得那是什么?

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	looked	down	,	and	there	walking	by	his	side	,	and	holding	his	hand	,
他	看起来	向下	,	和	那里	步行	经过	他的	边	,	和	保持	他的	手	,

他低头一看，只见有人走在他身边，牵着他的手。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

was	a	tiny	little	girl	.
曾是	一个	微小的	小的	女孩	.

她是个很小的小女孩。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [blu:] [aɪz] ;

She	was	looking	up	in	his	face	,	with	her	sweet	blue	eyes	;
她	曾是	寻找	向上	在	他的	脸	,	和	她	甜的	蓝色的	眼睛	;

她抬起头，用她那双甜美的蓝眼睛望着他的脸；

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒnɪt] [hæd; həd]['fɔ:lən] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ]

her	little	bonnet	had	fallen	back	,	and	the	fresh	wind	was	blowing
她	小的	引擎盖	有	倒下	后退	,	和	这	新鲜的	风	曾是	吹

[hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [kɜ:rlz][ɔ:l][ə'baʊt] .

her	pretty	curls	all	about	.
她	漂亮的	卷发	全部	关于	.

她的小帽子滑落下来，清爽的风吹得她漂亮的卷发四处飘散。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['su:zi] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ; " [pli:z] [teɪk] [ˌem 'i:] [həʊm] ;

"	My	name	is	Susy	,	"	said	the	little	girl	;	"	please	take	me	home	;
"	我的	姓名	是	苏西	,	"	说	这	小的	女孩	;	"	请	拿	我	家	;

"我的名字叫苏西，"小女孩说，"请带我回家吧；

['mæmə; mə'mɑ:] [wɪl] [seɪ] — - [weə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l]['su:zi] ? - "

mamma	will	say	—	'	Where	is	little	Susy	?	'	"
妈妈	将要	说	—	-	在哪里	是	小的	苏西	?	-	"

妈妈会问："小苏西在哪儿？"

" [aɪ][kænt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ju:; jʊ] [seɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] .

"	I	can't	hear	a	word	you	say	,	"	answered	the	little	old	gentleman	.
"	我	不能	听到	一个	单词	你	说	,	"	回答	这	小的	老的	绅士	.

"我一个字也听不见，"那位老先生回答道。

" [wel] , [ðen] , [teɪk] [ˌem 'i:] [həʊm] - [aɪt] [ə'weɪ] , " [sed] ['su:zi] ; " ['mæmə; mə'mɑ:][kæn; kən][hɪə(r)]

"	Well	,	then	,	take	me	home	'	ight	away	,	"	said	Susy	;	"	mamma	can	hear
"	出色地	,	然后	,	拿	我	家	-	光线	离开	,	"	说	苏西	;	"	妈妈	能	听到

[wɒt] [aɪ] [seɪ] .

what	I	say	.
什么	我	说	.

"好吧，那就带我回家吧，"苏西说；"妈妈能听到我说话。"

[pli:z] [teɪk] [ˌem 'i:] [həʊm] , ['grænpɑ:] .

Please	take	me	home	,	grandpa	.
请	拿	我	家	,	爷爷	.

爷爷，请带我回家吧。

" [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [kɔ:ld] [hɪm] " ['grænpɑ:] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɔ:l][əʊld] ['dʒentlmən]

"	The	dear	little	thing	called	him	"	Grandpa	,	"	because	she	thought	all	old	gentlemen
"	这	亲爱的	小的	事物	称为	他	"	爷爷	,	"	因为	她	想法	全部	老的	先生们

[mʌst; məst][bi:; bi] ['grænd,fɑ:ðə] .

must	be	grandfathers	.
必须	是	祖父们	.

"这个可爱的小家伙叫他'爷爷'，因为她认为所有的老绅士都必须是爷爷。"

" [aɪ][kænt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [def] .

"	I	can't	hear	a	word	,	my	poor	child	;	I	am	deaf	.
"	我	不能	听到	一个	单词	,	我的	贫穷的	孩子	;	我	是	聋	.

"我一个字也听不见，我可怜的孩子；我是个聋子。"

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]['wɒnts] ?
what is it she wants ?
什么 是 它 她 想要 ?

她想要什么?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] ， " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] .
she must be lost , " said the poor little old gentleman .
她 必须 是 丢失的 , " 说 这 贫穷的 小的 老的 绅士 .

"她一定是迷路了，"可怜的老先生说道。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] ， " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː]['wɒnts]['suːzi] .
" Yes , I am lost , " said the child ; " and mamma wants Susy .
" 是的 , 我 是 丢失的 , " 说 这 孩子 ; " 和 妈妈 想要 苏西 .

"是的，我迷路了，"孩子说；"妈妈要找苏西。"

[ʃiː; ʃi][kænt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
She can't do without me .
她 不能 做 没有 我 .

她离不开我。

[pə'pɑː] , [tuː] .
Papa , too .
爸爸 , 也 .

爸爸也是。

[aɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maʊs] .
I'm his little mouse .
我是 他的 小的 老鼠 .

我是他的小老鼠。

[ai] [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz]['slɪpə(r)z] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] ,
I bring him his slippers when he comes home ,
我 带来 他 他的 拖鞋 什么时候 他 来 家 ,

他回家时，我会给他带拖鞋。

[ænd; ənd][ai] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ə'baʊt] - [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] , [lɒst] [ðeə(r)]['mɪt(ə)nz] . -
and I sing to him about ' Three little kittens , lost their mittens . '
和 我 唱歌 到 他 关于 - 三 小的 小猫 , 丢失的 他们的 连指手套 . -

我给他唱了一首关于"三只小猫咪丢了手套"的歌。

[kʌm] , ['grænpɑː] , [teɪk] ['suːzi] [həʊm] ; [ɑː] , [duː; də] ;
Come , grandpa , take Susy home ; ah , do ;
来 , 爷爷 , 拿 苏西 家 ; 啊 , 做 ;

来吧，爷爷，把苏西带回家；啊，快点；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] , ['kəʊksɪŋ] [smaɪl] ,
" and she looked up into his face with a sweet , coaxing smile ,
" 和 她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 一个 甜的 , 哄骗 微笑 ,

她抬起头，带着甜美、哄骗的笑容望着他。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtə]
and clasped his hand tighter
和 紧握 他的 手 更紧

他握紧了自己的手。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] ['prɪti] ['fɪŋgəz] .
with her soft and pretty fingers .
和 她 柔软的 和 漂亮的 手指 .

她用她柔软漂亮的手指。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] , " [ɪf] [ai]['əʊnli][kʊd; kəd][hɪə(r)] !

oh	,	dear	!	"	said	the	little	old	gentleman	,	"	if	I	only	could	hear	!
哦	,	亲爱的	!	"	说	这	小的	老的	绅士	,	"	如果	我	仅有的	可以	听到	!

"哦，天哪！"这位老先生说，"如果我能听见就好了！"

[bʌt; bət][ai][kænt] !

But	I	can't	!
但	我	不能	!

但我做不到!

[ai][ˌeɪ 'em] [def] .

I	am	deaf	.
我	是	聋	.

我是聋人。

" [səʊ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [leɪn] ,

"	So	they	walked	along	quite	a	distance	,	through	the	green	lane	,
"	所以	他们	步行	沿着	相当	一个	距离	,	通过	这	绿色的	车道	,

于是他们沿着绿荫小道走了很远的路，

[weə(r)] [ðə; ði]['tendə(r)] [grɑ:s] [lʊkt] [səʊ] ['dju:i] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [sprɪŋ] ['vaiəlits]

where	the	tender	grass	looked	so	dewy	and	fresh	,	and	the	first	spring	violets
在哪里	这	投标	草	看起来	所以	露水	和	新鲜的	,	和	这	第一的	春天	紫罗兰

[wɜ:(r); wə(r)] ['pi:pɪŋ] [ʌp] ;

were	peeping	up	;
是	偷窥	向上	;

嫩草看起来湿漉漉的，很清新，第一批春天的紫罗兰也探出了头；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]

but	no	one	came	in	sight	,	and	the	little	old
但	不	一	来了	在	视线	,	和	这	小的	老的

但没有人出现，只有那位老太太

['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [lʊkt] [nɔ:θ] , [saʊθ] , [i:st] [ænd; ənd] [west] ,

gentleman	in	his	trouble	,	looked	north	,	south	,	east	and	west	,
绅士	在	他的	麻烦	,	看起来	北	,	南	,	东方	和	西方	,

这位陷入困境的绅士向北、南、东、西望去，

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [kʌm] [ðæt] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [sed] .

for	somebody	to	come	that	could	hear	what	the	little	one	said	.
为了	某人	到	来	那	可以	听到	什么	这	小的	一	说	.

希望有人能听到小家伙说的话。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][hi:; hi] [θɔ:t] , [ai] [wɪl] [ɑ:sk][gɒd][tu:; tə][help][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

All	at	once	he	thought	,	I	will	ask	God	to	help	me	;	and	he	said	aloud	,
全部	在	一次	他	想法	,	我	将要	问	上帝	到	帮助	我	;	和	他	说	大声	,

他突然想到，我要向上帝祈求帮助；于是他大声说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [eɪdʒ] — " [əʊ] , [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] !

in	a	voice	trembling	with	age	—	"	Oh	,	my	Heavenly	Father	!
在	一个	嗓音	发抖	和	年龄	—	"	哦	,	我的	天上	父亲	!

声音因年老而颤抖——"哦，我的天父!

[help][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd] [ə'sɪstəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['tendə(r)]['lɪt(ə)l] [læm] .

help	me	to	find	assistance	for	this	tender	little	lamb	.
帮助	我	到	寻找	协助	为了	这	投标	小的	羊肉	.

请帮我为这只娇弱的小羊羔寻找救助。

" [wen] ['su:zi] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [ðæt] , [hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪp][bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] ,

"	When	Susy	heard	him	say	that	,	her	rosy	lip	began	to	tremble	,
"	什么时候	苏西	听到	他	说	那	,	她	红润	唇	开始	到	颤抖	,

"苏西听到他这么说，她那红润的嘴唇开始颤抖。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [teə(r); tɪə] [keɪm] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .

and	a	great	tear	came	into	each	of	her	blue	eyes	.
和	一个	伟大的	撕	来了	进入	每个	的	她	蓝色的	眼睛	.

她湛蓝的双眼中都涌出了泪水。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !

Poor	little	darling	!
贫穷的	小的	亲爱的	!

可怜的小宝贝!

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

she	knew	something	was	wrong	,	but	she	did	not	understand	why	he	could	not
她	知道	某物	曾是	错误的	,	但	她	做过	不是	理解	为什么	他	可以	不是

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

hear	her	.
听到	她	.

她知道出了什么事，但她不明白为什么他听不到她的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [tuː; tə][biː; bi] [def] .

She	could	hear	him	,	and	she	did	not	know	what	it	meant	,	to	be	deaf	.
她	可以	听到	他	,	和	她	做过	不是	知道	什么	它	意思是	,	到	是	聋	.

她能听到他的声音，但她不知道耳聋意味着什么。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ]

But	now	,	as	if	in	answer	to	the	prayer	,	a	carriage	was	seen	approaching
但	现在	,	作为	如果	在	回答	到	这	祷告	,	一个	运输	曾是	已见	接近

;
;
;

但就在这时，仿佛回应了祈祷一般，一辆马车驶近了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [sed] — " [doʊnt][kraɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ; [hɪə(r)] , [iːt] [ðɪs]

and	the	little	old	gentleman	said	—	"	Don't	cry	,	my	little	one	;	here	,	eat	this
和	这	小的	老的	绅士	说	—	"	不	哭	,	我的	小的	一	;	这里	,	吃	这

那位老先生说："别哭，我的孩子；来，吃这个。"

['kændi] , [ænd; ənd][doʊnt][kraɪ] .

candy	,	and	don't	cry	.
糖果	,	和	不	哭	.

吃糖，别哭。

[aɪ] [wɪl] [get][juː; jʊ][həʊm] ['seɪfli] .

I	will	get	you	home	safely	.
我	将要	得到	你	家	安全	.

我会安全送你回家。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [nɪə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['leɪdɪz] [ˌɪn'saɪd] ,

"	As	the	carriage	came	near	,	he	saw	that	there	were	two	ladies	inside	,
"	作为	这	运输	来了	靠近	,	他	锯	那	那里	是	二	女士们	里面	,

"马车靠近时，他看到车里有两位女士。"

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bekən] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɒp] .

and	he	held	up	his	hand	and	beckoned	them	to	stop	.
和	他	握住	向上	他的	手	和	招手	他们	到	停止	.

他举起手，示意他们停下来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [sɒft] [greɪ] [heə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

One	of	them	was	a	kind	-	looking	lady	,	with	soft	gray	hair	;	and	he
一	的	他们	曾是	一个	种类	-	寻找	女士	,	和	柔软的	灰色的	头发	;	和	他

[sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —

said	to	her	—
说	到	她	—

其中一位面容和善的女士，有着柔软的灰发；他对她说——

" ['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em] [def] .

"	Madam	,	I	am	deaf	.
"	女士	,	我	是	聋	.

夫人，我是聋子。

[ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] .

I	cannot	hear	a	single	word	.
我	不能	听到	一个	单身的	单词	.

我一个字也听不见。

[ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] , [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd]

I	was	taking	a	walk	,	when	this	little	child	came	up	and	put	her	hand
我	曾是	采取	一个	走	,	什么时候	这	小的	孩子	来了	向上	和	放	她	手

我当时正在散步，这时一个小女孩走过来，把手伸了过来。

['ɪntu:][maɪn] .

into	mine	.
进入	矿	.

进入我的。

[ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] [lɒst] ; [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sez] .

I	think	she	is	lost	;	but	I	cannot	hear	what	she	says	.
我	思考	她	是	丢失的	;	但	我	不能	听到	什么	她	说道	.

我觉得她迷路了；但我听不到她在说什么。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ? "

Will	you	take	her	with	you	,	and	restore	her	to	her	home	?	"
将要	你	拿	她	和	你	,	和	恢复	她	到	她	家	?	"

你会带她一起走，送她回家吗?

" ['sɜ:t(ə)nli] , [ai] [wɪl] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑ:lɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)]

"	Certainly	,	I	will	,	poor	little	darling	,	"	said	the	kind	lady	;	and	the	door
"	当然	,	我	将要	,	贫穷的	小的	亲爱的	,	"	说	这	种类	女士	;	和	这	门

[wɒz; wəz]['əʊpənd] ,

was	opened	,
曾是	打开	,

"当然可以，可怜的小宝贝，"善良的女士说道；然后门开了。

[ænd; ənd]['su:zi] ['tendəli] ['lɪftɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdiz] [læp] .

and	Susy	tenderly	lifted	in	,	and	placed	on	the	lady's	lap	.
和	苏西	温柔地	抬起	在	,	和	放置	在	这	女士的	膝	.

苏西温柔地抱起她，放在那位女士的腿上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [kɪst] ['su:zi] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ; [ðen] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]

The	little	old	gentleman	kissed	Susy	,	and	thanked	the	ladies	;	then	taking	off	his
这	小的	老的	绅士	亲吻	苏西	,	和	谢谢	这	女士们	;	然后	采取	离开	他的

[hæt] , [hi:; hi] [meɪd]

hat	,	he	made
帽子	,	他	制成

那位老先生亲吻了苏西，并向女士们道谢；然后他脱下帽子，说道：

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] .

them	a	low	bow	,	and	then	they	drove	away	.
他们	一个	低的	弓	,	和	然后	他们	驾驶	离开	.

他们向他们微微鞠躬，然后驾车离去。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Can	you	tell	me	where	you	live	?	"	said	the	lady	.
"	能	你	告诉	我	在哪里	你	居住	?	"	说	这	女士	.

"请问您住在哪里？"女士问道。

" [əʊ] , [jes] ; [ai][lɪv; laɪv] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd][pə'pɑ:] , " [sed] ['su:zi] , " [ænd; ənd][maɪ] ['kɪti] ,
" Oh , yes ; I live with mamma and papa , " said Susy , " and my kitty ,
" 哦 , 是的 ; 我 居住 和 妈妈 和 爸爸 , " 说 苏西 , " 和 我的 猫咪 ,

"哦，是的；我和爸爸妈妈住在一起，"苏西说，"还有我的小猫咪。"

[ænd; ənd][maɪ] [dɒl] ; [wi:; wi][ɔ:l][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] .
and my doll ; we all live together .
和 我的 玩具娃娃 ; 我们 全部 居住 一起 .

还有我的娃娃；我们都生活在一起。

" [ðə; ði]['leɪdi][smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] — " [wel] , [dɪə(r)] , [wi:l; wil][traɪ][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
" The lady smiled , and said — " Well , dear , we'll try to find them .
" 这 女士 微笑 , 和 说 — " 出色地 , 亲爱的 , 出色地 尝试 到 寻找 他们 .

那位女士笑了笑，说道："好吧，亲爱的，我们会尽力找到他们的。"

" [səʊ] [ðeɪ] [rəʊd][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [su:n] [keɪm] [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
" So they rode on a little way , and soon came where the houses were
" 所以 他们 骑 在 一个 小的 方式 , 和 很快 来了 在哪里 这 房屋 是
['nɪərə(r)] [i:tʃ]
nearer each
更近 每个

于是他们继续前行了一小段路，很快就到了房屋越来越密集的地方。

['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

其他。

['su:zi] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][kraɪ]['eni][mɔ:(r)] ;
Susy looked out of the carriage window , and did not cry any more ;
苏西 看起来 出去 的 这 运输 窗户 , 和 做过 不是 哭 任何 更多的 ;

苏西望着马车窗外，不再哭了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['veri] [su:n] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] .
because she thought she would very soon see her dear mamma .
因为 她 想法 她 会 非常 很快 看 她 亲爱的 妈妈 .

因为她觉得很快就能见到她亲爱的妈妈了。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [skri:md] — " ['mæmə; mə'mɑ:] ! ['mæmə; mə'mɑ:] !
Suddenly she screamed — " Mamma ! mamma !
突然 她 尖叫 — " 妈妈 ! 妈妈 !

她突然尖叫起来——"妈妈！妈妈！"

[hɪə(r)][ɪz]['su:zi] .
here is Susy .
这里 是 苏西 .

这是苏西。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
" Sure enough !
" 当然 足够的 !

"果然!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ; ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
there was a lady hurrying along ; looking in every direction .
那里 曾是 一个 女士 匆忙 沿着 ; 寻找 在 每一个 方向 .

有一位女士匆匆走过，四处张望。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['su:zi] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [lɒst] [ɪts] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
As soon as she heard Susy , her face lost its troubled expression ,
作为 很快 作为 她 听到 苏西 , 她 脸 丢失的它是 麻烦 表达 ,

她一听到苏西的名字，脸上的忧虑表情就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] ,

and	she	ran	to	the	carriage	door	,
和	她	跑	到	这	运输	门	,

她跑到马车门口，

[ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	opened	it	,	caught	her	little	child	,	and	hugged	her	to
和	打开	它	,	捕捉	她	小的	孩子	,	和	拥抱	她	到

[hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [sed] — " [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

her	breast	,	and	said	—	"	Oh	,	my	darling	!
她	胸部	,	和	说	—	"	哦	,	我的	亲爱的	!

她打开它，抱起自己的孩子，把她搂在怀里，说："哦，我的宝贝！

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] !

Thank	God	you	are	safe	!
感谢	上帝	你	是	安全的	!

感谢上帝，你平安无事！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] — [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['grætɪtjuːd] .

"	and	then	she	burst	into	tears	—	tears	of	joy	and	gratitude	.
"	和	然后	她	爆裂	进入	眼泪	—	眼泪	的	喜悦	和	感激	.

然后她突然哭了起来——那是喜悦和感激的泪水。

[ðə; ði][kaɪnd] ['leɪdɪz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['suːzi][hæd; həd] [streɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [leɪn] ;

The	kind	ladies	told	her	how	Susy	had	strayed	away	into	the	green	lane	;
这	种类	女士们	讲述	她	如何	苏西	有	迷路了	离开	进入	这	绿色的	车道	;

善良的女士们告诉她，苏西是如何走失到绿道里的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [def] [əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	how	the	little	deaf	old	gentleman	had	given	her	to	them	to
和	如何	这	小的	聋	老的	绅士	有	给定	她	到	他们	到

[teɪk] [həʊm] ;

take	home	;
拿	家	;

那位又矮又聋的老先生把她交给他们带回家；

[ænd; ənd] [suːsɪz] ['mʌðə(r)] [θæŋkt]

and	Susy's	mother	thanked
和	苏西的	母亲	谢谢

苏西的母亲表示感谢

[ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ;

them	again	,	and	again	;
他们	再次	,	和	再次	;

一遍又一遍；

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [tʃaɪld] [həʊm] .

and	carried	her	precious	child	home	.
和	携带	她	宝贵的	孩子	家	.

她抱着自己珍贵的孩子回了家。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] ['suːzi] [gɒt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !

What	a	kissing	Susy	got	that	evening	from	her	father	!
什么	一个	接吻	苏西	得到	那	晚上	从	她	父亲	!

那天晚上，苏西从她父亲那里得到了多么热烈的吻啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz]

and	how	glad	he	was	that	his	little	girl	was	there	to	bring	him	his
和	如何	高兴的	他	曾是	那	他的	小的	女孩	曾是	那里	到	带来	他	他的

['slɪpə(r)z] !

slippers	!
拖鞋	!

他多么高兴他的小女儿在那里给他送拖鞋啊!

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [get] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

They	did	not	get	angry	with	her	—	of	course	not	!
他们	做过	不是	得到	生气的	和	她	—	的	课程	不是	!

他们没有生她的气——当然没有!

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

who	ever	heard	of	such	a	thing	?
WHO	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	?

谁听说过这种事?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['wɔndə] [ɒf] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

She	did	not	mean	to	do	wrong	;	she	had	just	wandered	off	,	singing	a
她	做过	不是	意思是	到	做	错误的	;	她	有	只是	漫步	离开	,	歌唱	一个

她并非有意做错事；她只是漫无目的地走开了，一路哼着歌。

['lɪt(ə)l] [sɒŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['bʌtə(r)] - [kʌps] [ðæt]

little	song	,	and	talking	to	herself	,	and	picking	the	pretty	butter	-	cups	that
小的	歌曲	,	和	说	到	她自己	,	和	挑选	这	漂亮的	黄油	-	杯子	那

[gruː] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ;

grew	in	the	grass	;
生长	在	这	草	;

她哼着小曲，自言自语，采摘着草丛里长出的漂亮毛茛;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] ;

and	when	she	looked	up	,	she	could	not	see	her	home	;
和	什么时候	她	看起来	向上	,	她	可以	不是	看	她	家	;

她抬头一看，却找不到自己的家了;

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " ['grænpɑː] .

she	only	saw	the	little	old	gentleman	that	she	called	"	Grandpa	.
她	仅有的	锯	这	小的	老的	绅士	那	她	称为	"	爷爷	.

她只看到了那个她称之为"爷爷"的小老头。

" [səʊ][hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [tɔːkt] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst]

"	So	her	papa	and	mamma	talked	kindly	to	her	,	and	kissed
"	所以	她	爸爸	和	妈妈	谈话	亲切地	到	她	,	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

于是，她的爸爸妈妈和蔼地跟她说话，亲吻她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] [ə'gen] — ['nevə(r)] !

and	made	her	promise	that	she	would	not	go	so	far	again	—	never	!
和	制成	她	承诺	那	她	会	不是	去	所以	远的	再次	—	绝不	!

并让她发誓以后绝不再走那么远——绝不!

['nevə(r)] !

never	!
绝不	!

绝不!

['nevə(r)] !
never **!**
绝不 !

绝不!

[wɪtʃ]
which
哪个

哪个

['lɪt(ə)l]['su:zi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][du:; də] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ]
little **Susy** **was** **very** **glad** **to** **do** **,** **for** **she** **had** **no** **idea** **of** **losing**
小的 苏西 曾是 非常 高兴的 到 做 , 为了 她 有 不 主意 的 输
[hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]['peərənts] .
her **dear** **parents** **.**
她 亲爱的 父母 .

小苏西非常乐意这样做，因为她根本没想到会失去她亲爱的父母。

[nəʊ] , [ɪn'di:d] .
No **,** **indeed** **.**
不 , 的确 .

确实如此。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [def] [əʊld] ['dʒentlmən] ['veri] ['ɒf(ə)n] ;
But **after** **that** **,** **she** **saw** **the** **little** **deaf** **old** **gentleman** **very** **often** **;**
但 后 那 , 她 锯 这 小的 聋 老的 绅士 非常 经常 ;

但从那以后，她经常见到那位耳聋的老先生；

[ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] ['lɪt(ə)l]['su:zi] ['dɪəli] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [tɔ:k][tu:; tə]
and **he** **grew** **to** **love** **little** **Susy** **dearly** **;** **and** **though** **they** **did** **not** **talk** **to**
和 他 生长 到 爱 小的 苏西 亲爱的 ; 和 尽管 他们 做过 不是 讲话 到
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
each **other** **,**
每个 其他 ,

他渐渐地深深地爱上了小苏西；虽然他们彼此不说话，

[ðeɪ] [smaɪld] ; [ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
they **smiled** **;** **and** **he** **always** **had** **something** **in** **his** **pocket** **for** **her** **.**
他们 微笑 ; 和 他 总是 有 某物 在 他的 口袋 为了 她 .

他们相视而笑；而且他总是会在口袋里给她准备些东西。

[ges] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ?
Guess **what** **it** **was** **?**
猜测 什么 它 曾是 ?

猜猜是什么?

['kændi] ?
Candy **?**
糖果 ?

糖果?

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
Yes **,** **that** **was** **the** **very** **thing** **.**
是的 , 那 曾是 这 非常 事物 .

没错，正是如此。

[ðə; ði] [θri:] [frendz] .
The **three** **friends** **.**
这 三 朋友们 .

三个朋友。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , ['raɪdɪŋ][ɒn][ə; eɪ][naɪs][əʊld] [waɪt] [hɔːs] ;

Sometimes	**he**	**would**	**come**	**to**	**her**	**house**	**,**	**riding**	**on**	**a**	**nice**	**old**	**white**	**horse**	**;**
有时	他	会	来	到	她	房子	,	骑术	在	一个	好的	老的	白色的	马	;

有时他会骑着一匹漂亮的老白马来到她家；

[ænd; ənd]['suːzi] [wʊd] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [smuːð] [daʊn] [hɪz; ɪz][nəʊz] ; [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [nəʊz][aɪ] [miːn] ;

and	**Susy**	**would**	**run**	**out**	**and**	**smooth**	**down**	**his**	**nose**	**;**	**the**	**horse's**	**nose**	**I**	**mean**	**;**
和	苏西	会	跑步	出去	和	光滑的	向下	他的	鼻子	;	这	马匹	鼻子	我	意思是	;

苏西会跑出去，抚平马的鼻子；我是指马的鼻子；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] [waɪt] [hɔːs] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ;

and	**the**	**old**	**white**	**horse**	**liked**	**it**	**very**	**much**	**;**
和	这	老的	白色的	马	喜欢	它	非常	很多	;

那匹老白马非常喜欢它；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['bɪtn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒlәz] ;

he	**would**	**not**	**have**	**bitten**	**her**	**little**	**hand**	**for**	**a**	**thousand**	**dollars**	**;**
他	会	不是	有	被咬	她	小的	手	为了	一个	千	美元	;

[ænd; ənd]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['suːzi] ,

and	**ever**	**after**	**that**	**Susy**	**,**
和	曾经	后	那	苏西	,

就算给他一千美元，他也不会咬她的小手；从那以后，苏西.....

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] [waɪt] [hɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] — "

and	**the**	**little**	**old**	**gentleman**	**,**	**and**	**the**	**old**	**white**	**horse**	**,**	**were**	**called**	**—**	**"**
和	这	小的	老的	绅士	,	和	这	老的	白色的	马	,	是	称为	—	"

[ðə; ðɪ] [θriː] [frendz] ;

The	**Three**	**Friends**	**;**
这	三	朋友们	;

那位矮小的老先生和那匹老白马，被称为——"三个朋友"；

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ; - ['kɔːrəm] [tɔrəm] .

"	**and**	**that's**	**the**	**end**	**of**	**this**	**story**	**;**	**rorum**	**corum**	**torum**	**.**
"	和	那就是	这	结尾	的	这	故事	;	-	冠	托鲁姆	.

"这就是这个故事的结尾；rorum corum torum。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

How	**do**	**you**	**like**	**it**	**?**
如何	做	你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊts]

TRANSCRIBER'S	**NOTES**
转录员的	笔记

转录员笔记

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ænd; ənd][hæv; həv] [biːn]

The	**following**	**have**	**been**	**identified**	**as**	**typographical**	**errors**	**and**	**have**	**been**
这	下列的	有	到过	已识别	作为	印刷	错误	和	有	到过

[i'mend] .

emended	**.**
修订	.

以下已被确认为印刷错误，并已予以更正。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [kə'ləukwiəliz(ə)mz] , [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] , ['spelɪŋ] [ɔː(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [left]
All **other** **colloquialisms** **,** **typographical** **,** **spelling** **or** **punctuation** **errors** **have** **been** **left**
全部 其他 口语 , 印刷 , 拼写 或者 标点 错误 有 到过 左边
[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
as **in** **the** **original** **book** **.**
作为 在 这 原来的 书 .

除此以外，所有其他口语表达、排版错误、拼写错误或标点错误均与原书保持一致。

[peɪdʒ] - - ['ædɪd] ['kləʊzɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] [tuː; tə]
Page **23** **-** **added** **closing** **quotation** **mark** **to**
页 - - 额外 结束 引述 标记 到

第 23 页 - 添加了结束引号

[naʊ] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [ə; eɪ] _ ['beɪbi] ['stɔːri] _ [ɪn'sted] ? ["]
Now **,** **shall** **I** **tell** **a** **=** **baby** **story** **=** **instead** **?** **[** **"** **]**
现在 , 将 我 告诉 一个 = 婴儿 故事 = 反而 ? ["]

现在，我该讲个关于宝宝的故事吗?

[peɪdʒ] - - [tʃeɪndʒd] " [ˌtiː'piː] " [tuː; tə] " [tuː; tə] " [ɪn]
Page **111** **-** **changed** **"** **tp** **"** **to** **"** **to** **"** **in**
页 - - 已更改 " tp " 到 " 到 " 在

第 111 页 - 将“tp”改为“to”。

[ðə; ði] [hɪl] [went] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ['pɜːfɪktli] [streɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,
The **hill** **went** **down** **on** **this** **side** **perfectly** **straight** **,** **like** **the** **side** **of** **a** **house** **,**
这 爬坡道 去 向下 在 这 边 完美 直的 , 喜欢 这 边 的 一个 房子 ,

这边的山坡笔直向下延伸，就像房子的侧面一样。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [[ˌtiː'piː]] [stænd] .
and **there** **was** **scarcely** **room** **for** **them** **[** **tp** **]** **stand** **.**
和 那里 曾是 几乎 房间 为了 他们 [tp] 站立 .

几乎没有他们站立的空间。

[peɪdʒ] - - [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['graʊlɪŋ] " [ɪn]
Page **112** **-** **changed** **"** **caowling** **"** **to** **"** **growling** **"** **in**
页 - - 已更改 " - " 到 " 咆哮 " 在

第 112 页 - 将“caowling”改为“growling”。

[ænd; ənd] [aʊt] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɒg] ! ! !
and **out** **jumped** **a** **tremendous** **dog** **!** **!** **!**
和 出去 跳了起来 一个 巨大的 狗 ! ! !

突然跳出来一条威风凛凛的狗！！！

[raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
right **into** **the** **middle** **of** **them** **,**
正确的 进入 这 中间 的 他们 ,

径直冲进他们中间，

[-] , [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] ,
[**caowling** **]** **,** **and** **barking** **,**
[-] , 和 叫声 ,

[嚎叫]和吠叫，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神